叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 风做了什么(what The Wind Did) 000001

2. 风做了什么(what The Wind Did) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风做了什么(What the wind did)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

THE	WIND	WHIRLED	THE	UMBRELLA	IN	THE	AIR	.
这	风	旋转	这	伞	在	这	空气	.

风吹得雨伞在空中飞舞。

[wʌt] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd]

What	The	Wind	Did
什么	这	风	做过

风做了什么

[baɪ]

BY
经过

经过

['eɪmi] [lə] [fjuːvɝ]

AMY	LE	FEUVRE
艾米	LE	火

艾米·勒·弗弗

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

" ['prɑːbəb(ə)l] [sʌnz] , "

"	Probable	Sons	,	"
"	可能	儿子们	,	"

“可能的儿子们，”

" ['tɛdiːz] ['bʌt(ə)n] , "

"	Teddy's	Button	,	"
"	泰迪熊	按钮	,	"

“泰迪熊的纽扣”

" [ðə; ði] [ɑːd] [wʌn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Odd	One	,	"	Etc	.
"	这	奇怪的	一	,	"	ETC	.

《异类》等等。

[nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tə'rɑːntoʊ]

NEW	YORK	CHICAGO	TORONTO
新的	约克	芝加哥	多伦多

纽约 芝加哥 多伦多

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]

Fleming	H	.	Revell	Company
弗莱明	H	.	瑞维尔	公司

弗莱明·H·雷维尔公司

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Publishers of Evangelical Literature
出版商 的 福音 文学

福音文学出版商

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
by
经过

经过

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
FLEMING H . REVELL COMPANY
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:st]
I . NOT INTRODUCED
我 . 不是 介绍

一、未介绍

[i:] .
II .
二 .

二、

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [toʊld]
HIS STORY TOLD
他的 故事 讲述

他的故事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ˌɪntə'rʌptɪd]
HIS STORY INTERRUPTED
他的 故事 中断

他的故事被打断了

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[oʊld] [frendz]
OLD FRIENDS
老的 朋友们

老朋友

[viː] . [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt]
V . HIS STORY FINISHED
V . 他的 故事 完成的

五、他的故事结束了

[wʌt] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd]
What The Wind Did
什么 这 风 做过

风做了什么

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nɑːt] [ˌɪntrə'duːst]
NOT INTRODUCED
不是 介绍

未引入

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [bæŋk] .
HE was only a clerk in a country bank .
他 曾是 仅有的 一个 职员 在 一个 国家 银行 .

他只是乡村银行的一名职员。

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]
Morning by morning punctually at half - past nine , he would leave his lodgings in
早晨 经过 早晨 准时 在 一半 - 过去的 九 , 他 会 离开 他的 住宿 在
[ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
the quiet village street ,
这 安静的 村庄 街道 ,

每天早上九点半，他都会准时离开位于安静村庄街道上的住处。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and take his twenty minutes ' walk along the straight high road that led to his
和 拿 他的 二十 分钟 - 走 沿着 这 直的 高的 路 那 引领 到 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

然后他沿着笔直的大路步行二十分钟，到达了目的地。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] ,
His clothes were shabby ,
他的 衣服 是 破旧 ,

他的衣服很破旧。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['rezəluːt] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [fræŋk] [bluː] [aɪz] [rɪ'viːld]
but one glance at his bright resolute face and clear frank blue eyes revealed
但 一 瞥一眼 在 他的 明亮的 坚决 脸 和 清除 坦率 蓝色的 眼睛 揭晓
[ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['spɪrɪt] ,
a fresh young spirit ,
一个 新鲜的 年轻的 精神 ,

但只需瞥一眼他那明亮而坚定的脸庞和清澈坦率的蓝眼睛，就能看出他身上散发着青春活力。

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] :
as yet undaunted and untainted by contact with evil :
作为 然而 无所畏惧 和 未受污染的 经过 接触 和 邪恶的 :

至今仍未受邪恶影响，也未曾畏惧：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['vɪgər] ['envid] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .
and he walked with a spring and vigor envied by many a passer - by .
和 他 步行 和 一个 春天 和 活力 令人羡慕 经过 许多 一个 过路人 - 经过 .

他走路轻快有力，令许多路人羡慕不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wet] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][met][hɜːr; hər] .

It	was	a	wild	wet	morning	in	March	when	first	he	met	her	.
它	曾是	一个	荒野	湿的	早晨	在	行进	什么时候	第一的	他	遇见	她	.

那是一个三月里狂风暴雨的早晨，他第一次见到了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	been	away	for	a	week's	holiday	,	and	as	he	left	his	own
他	有	到过	离开	为了	一个	本周	假期	,	和	作为	他	左边	他的	自己的

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

他外出度假一周，当他离开家门口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [duː][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

he	saw	a	little	figure	do	the	same	from	the	lodgings	over	the	way	.
他	锯	一个	小的	数字	做	这	相同的	从	这	住宿	超过	这	方式	.

他看到对面住处里有个小人影也在做同样的事。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

He	watched	her	struggle	on	in	front	of	him	for	some	minutes	,
他	观看	她	斗争	在	在	正面	的	他	为了	一些	分钟	,

他看着她在他面前挣扎了好几分钟，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ,

wondering	how	such	a	small	creature	could	grapple	with	such	a	large	umbrella	,
好奇	如何	这样的	一个	小的	生物	可以	抓钩	和	这样的	一个	大的	伞	,

好奇这么小的生物怎么能抓住这么大的伞。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrpəsli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	he	purposely	slackened	his	pace	to	see	the	result	.
和	他	故意	松弛	他的	步伐	到	看	这	结果	.

他故意放慢速度，想看看结果如何。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv]

The	wind	has	no	pity	for	weakness	,	and	with	a	wild	shriek	of
这	风	有	不	遗憾	为了	弱点	,	和	和	一个	荒野	尖叫	的

['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

fiendish	delight	,
邪恶的	喜	,

风对弱者毫不怜悯，发出了一声狂野的、充满邪恶快感的尖叫，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][freɪl]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

it	bore	down	upon	the	frail	little	body	.
它	钻孔	向下	之上	这	脆弱	小的	身体	.

它压在了那脆弱的小身体上。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][ɪts] ['klʌtʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Seizing	the	umbrella	in	its	clutches	,	it	whirled	it	into	the	air	,
抓住	这	伞	在	它是	离合器	,	它	旋转	它	进入	这	空气	,

它一把抓住雨伞，挥舞到空中。

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] ,

whilst	it	made	such	a	furious	onslaught	on	the	little	waterproof	cloak	,
而	它	制成	这样的	一个	狂怒	猛攻	在	这	小的	防水的	披风	,

它对那件小小的防水斗篷发起了猛烈的攻击，

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['stægərd] , [lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə]

that	the	owner	of	it	staggered	,	lost	her	balance	,	and	fell	headlong	to
那	这	所有者	的	它	交错	,	丢失的	她	平衡	,	和	跌倒	一头扎	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

它的主人踉跄了一下，失去平衡，头朝下摔倒在地。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [bʊks] [dis'kɑ:dɪŋ] [ɪts]['kɑ:ntents][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

a	bag	of	books	discarding	its	contents	in	all	directions	.
一个	包	的	图书	丢弃	它是	内容	在	全部	方向	.

一袋书散落得到处都是。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [dɑ:l] [ɔ:r][ə; eɪ]['beɪbi] ?

"	Is	it	a	walking	doll	or	a	baby	?
"	是	它	一个	步行	玩具娃娃或者		一个	婴儿	?

“这是会走路的玩偶还是婴儿？”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['gɑ:rmənts] [raʊnd] [ðə; ði]

"	muttered	the	young	fellow	as	for	a	moment	the	flying	garments	round	the
"	低声说道	这	年轻的	同伴	作为	为了	一个	片刻	这	飞行	服装	圆形的	这

['prɑ:streɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [end][tu:; tə] [hɔɪst] ['ʌpərmoʊst] .

prostrate	little	figure	made	it	difficult	to	tell	which	end	to	hoist	uppermost	.
前列腺	小的	数字	制成	它	难的	到	告诉	哪个	结尾	到	提升	最上层	.

“年轻人低声说道，因为一时间，匍匐在地的小身影周围的飞舞的衣物让人难以分辨哪一端应该向上提。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

But	when	he	had	successfully	set	the	little	damsel	on	her	feet	,
但	什么时候	他	有	成功地	放	这	小的	闺女	在	她	脚	,

但当他成功地把小姑娘扶起来之后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] ,

his	face	softened	with	a	wondering	pity	,
他的	脸	软化	和	一个	好奇	遗憾	,

他的脸上浮现出一丝疑惑和怜悯，神情柔和下来。

[æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

as	he	met	the	gaze	of	one	of	the	sweetest	children's	faces	that	he	had
作为	他	遇见	这	目光	的	一	的	这	最甜美的	孩子们的	面孔	那	他	有

['evər] [si:n] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

当他与一张他见过的最甜美的孩子的脸庞相遇时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

It	was	not	the	beauty	of	it	that	attracted	him	so	much	,
它	曾是	不是	这	美丽	的	它	那	吸引	他	所以	很多	,

真正吸引他的并非它的美，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [greɪ] [aɪz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [kɜ:rld] ['læʃɪz] ,

as	the	wistfulness	of	the	large	grey	eyes	fringed	with	long	curled	lashes	,
作为	这	怅惘	的	这	大的	灰色的	眼睛	流苏	和	长的	卷曲	睫毛	,

那双大大的灰色眼睛里透着一丝惆怅，长长的卷翘睫毛垂落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

and	the	subdued	and	sensitive	little	mouth	.
和	这	低沉的	和	敏感的	小的	嘴	.

还有那张内敛而敏感的小嘴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['tʌmbld] [kə:lz] [ðæt] [freɪmd] [ˌaɪ 'ti:]

Such	a	tiny	white	face	it	was	,	and	the	dark	tumbled	curls	that	framed	it
这样的	一个	微小的	白色的	脸	它	曾是	,	和	这	黑暗的	翻滚	卷发	那	框	它

,

,

,

那张脸又小又白，周围环绕着一头浓密的黑色卷发。

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ɪn]['kɑ:ntræst] .

seemed	to	make	it	whiter	in	contrast	.
似乎	到	制作	它	更白	在	对比	.

似乎使它看起来更白了。

[ðə; ði][lɪps][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [terz] ;

The	**lips**	**began**	**to**	**quiver**	**and**	**the**	**eyes**	**till**	**up**	**with**	**tears**	**;**
这	嘴唇	开始	到	颤动	和	这	眼睛	直到	向上	和	眼泪	;

嘴唇开始颤抖，眼睛里涌出了泪水；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,

but	**as**	**he**	**waited**	**for**	**the**	**inevitable**	**childish**	**wail**	**to**	**follow**	**,**
但	作为	他	等待	为了	这	不可避免的	幼稚	哀号	到	跟随	,

但他等待着随之而来的那声不可避免的孩子般的哭喊时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['taɪni] [glʌvz] [brʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] ,

he	**was**	**astonished**	**to**	**see**	**the**	**tiny**	**gloves**	**brushed**	**across**	**the**	**face**	**,**
他	曾是	惊讶	到	看	这	微小的	手套	刷过	穿过	这	脸	,

他惊讶地看到那双小手套拂过脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][stænd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [smaɪl] .

and	**the**	**child**	**stand**	**erect**	**with**	**an**	**unsteady**	**smile**	**.**
和	这	孩子	站立	直立	和	一个	不稳定	微笑	.

孩子挺直身子，脸上带着一丝不稳的微笑。

" [aɪ][wəʊnt][kraɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	**I**	**won't**	**cry**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**gravely**	**.**
"	我	惯于	哭	,	"	她	说	,	寻找	在	他	严重地	.

“我不会哭的，”她神情严肃地看着他说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kætʃ] [maɪ] [ʌm'brelə] ?

"	**Will**	**you**	**catch**	**my**	**umbrella**	**?**
"	将要	你	抓住	我的	伞	?

你能帮我接住伞吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [fi:t] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

"	**And**	**when**	**that**	**somewhat**	**difficult**	**feat**	**was**	**accomplished**	**,**	**he**	**found**	**that**	**she**
"	和	什么时候	那	有些	难的	特技	曾是	完成	,	他	成立	那	她

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊks] ,

had	**picked**	**up**	**her**	**books**	**,**
有	挑选	向上	她	图书	,

“当他完成这项有些困难的任务后，发现她已经拿起了书。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rst] [ʌp] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] ['stedəli] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .

and	**with**	**a**	**pursed**	**up**	**determined**	**mouth**	**was**	**marching**	**steadily**	**forward**	**again**	**.**
和	和	一个	攥紧	向上	决定	嘴	曾是	行军	稳步	向前	再次	.

他抿着嘴，一脸坚定，又稳步向前走去。

" [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['oʊvər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

"	**I**	**will**	**hold**	**the**	**umbrella**	**over**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**we**	**are**	**going**	**the**	**same**	**way**
"	我	将要	抓住	这	伞	超过	你	,	"	他	说	;	"	我们	是	去	这	相同的	方式

.

:

.

“我会为你撑伞，”他说；“我们走的是同一条路。”

[haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] ?

How	**far**	**have**	**you**	**to**	**walk**	**?**
如何	远的	有	你	到	走	?

你还要走多远?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [skuːl] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**school**	**?**
是	你	去	到	学校	?

你要去上学吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][aʊt] . "

It	is	too	rough	a	morning	for	you	to	be	out	.	"
它	是	也	粗糙的	一个	早晨	为了	你	到	是	出去	.	"

早上天气太恶劣，你不适合出门。

" [ðæts] [wʌt] [ˈmʌðər] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˈbɛkɑː] [sed] - [noʊ] - — [ðæt] [rʌf] [deɪz] [meɪd] [θɪŋz]

"	That's	what	mother	thought	,	but	Becca	said	'	no	'	—	that	rough	days	made	things
"	那就是	什么	母亲	想法	,	但	贝卡	说	-	不	-	一	那	粗糙的	天	制成	事物

['hɑːrdi] ,

hardy	,
耐寒的	,

“妈妈是这么想的，但贝卡说‘不’——她说艰难的日子能让人变得坚强。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .

and	I	must	learn	to	endure	.
和	我	必须	学习	到	忍受	.

我必须学会忍耐。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "

And	I	haven't	missed	a	day	since	I	began	to	go	to	school	.	"
和	我	还没有	错过	一个	天	自从	我	开始	到	去	到	学校	.	"

自从我开始上学以来，我一天都没缺席过。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] ?

"	What	do	you	learn	?
"	什么	做	你	学习	?

你学到了什么?

[jʊr; jər][ə; eɪ][biː][siː] ? "

Your	A	B	C	?	"
你的	一个	B	C	?	"

你的ABC?

" [noʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [riˈspɔndid] [ˈgreɪvli] ; " [aɪ][kæn; kən] [riːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][lɑːt]

"	No	,	"	the	child	responded	gravely	;	"	I	can	read	,	but	there	seems	a	lot
"	不	,	"	这	孩子	回应	严重地	;	"	我	能	读	,	但	那里	似乎	一个	很多

[tuː; tə] [lɜːrn] ,

to	learn	,
到	学习	,

“不，”孩子严肃地回答道，“我会读书，但似乎还有很多东西要学。”

[ˈdʌznt] [ðer; ðər] ?

doesn't	there	?
不	那里	?

难道没有吗?

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

I	never	knew	the	world	was	so	big	till	I	went	to	school	.
我	绝不	知道	这	世界	曾是	所以	大的	直到	我	去	到	学校	.

直到上学，我才知道世界竟然这么大。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrld] ? "

How	long	did	you	take	to	learn	the	world	?	"
如何	长的	做过	你	拿	到	学习	这	世界	?	"

你花了多久时间了解这个世界?

" [aɪ][ˈnevər] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [skuːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	I	never	learnt	it	at	school	,	"	the	young	man	said	with	a	smile	.
"	我	绝不	学会了	它	在	学校	,	"	这	年轻的	男人	说	和	一个	微笑	.

“我从来没在学校学过，”年轻人笑着说。

" ['bɛkɑː] [sez] [its] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] .
" Becca says it's what I shall have to learn .
" 贝卡 说道 它是 什么 我 将 有 到 学习 .

贝卡说这是我必须学会的。

[ʃiː; ʃi] [sez] - [ɪz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
She says jography is knowing the places in the world ,
她 说道 - 是 会心 这 地方 在 这 世界 ,

她说，摄影就是了解世界各地。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and history is knowing the people in the world ,
和 历史 是 会心 这 人们 在 这 世界 ,

历史就是了解世界上的人民。

[ænd; ənd] [sʌmz] [ɪz] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and sums is knowing how to do business in the world ,
和 总和 是 会心 如何 到 做 商业 在 这 世界 ,

而总和就是懂得如何在这个世界上做生意。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪz] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ə'mjuːz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
and music is knowing how to amuse people in the world . "
和 音乐 是 会心 如何 到 娱乐 人们 在 这 世界 . "

音乐的本质就是懂得如何娱乐世人。

" [jʊr; jər]['bɛkɑː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kærəktər] .
" Your Becca must be a character .
" 你的 贝卡 必须 是 一个 特点 .

“你笔下的贝卡一定很有个性。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['sɪstər] ? "
Is she your sister ? "
是 她 你的 姐姐 ? "

她是你妹妹吗?

" [oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['mʌðər] .
" Oh no , she is older than mother .
" 哦 不 , 她 是 老 比 母亲 .

“哦不，她比妈妈年纪还大。”

[ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [wiː; wi][dəunt][kɔːl][hɜːr; hər] - [nɜːrs] . -
She's our nurse , I think , though we don't call her ' nurse . '
她是 我们的 护士 , 我 思考 , 尽管 我们 不 称呼 她 - 护士 . -

我想她是我们的护士，虽然我们不叫她“护士”。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['nɜːrsɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]
She nursed me when I was a baby , and now she nurses mother when she is
她 护理 我 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 现在 她 护士 母亲 什么时候 她 是
[ɪl] .
ill .
患病的 .

我小时候她喂我奶，现在妈妈生病了她也喂她奶。

['bɛkɑː] [dʌz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər]
Becca does everything , and mother
贝卡 做 一切 , 和 母亲

贝卡包揽一切，还有妈妈

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] . "
and I do what she tells us . "
和 我 做 什么 她 讲述 我们 . "

我照她说的做。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɛkɑː] [huː] [tɜːrnz][juː; jʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] [wɔːk][ɑːn][ə; eɪ]['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ]
" And it is Becca who turns you out for a mile walk on a stormy morning
" 和 它 是 贝卡 WHO 转弯 你 出去 为了 一个 英里 走 在 一个 暴风雨 早晨
[laɪk] [ðɪs] ！ "
like this ! "
喜欢 这 ！ "

“而贝卡却在这样一个暴风雨的早晨，让你出去走一英里！”

" [jes] ， " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ， ['sɔːftli] .
" Yes , " said the child , softly .
" 是的 ， " 说 这 孩子 ， 轻轻 .

“是的，”孩子轻声说道。

" ['bɛkɑː] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Becca says if you begin a thing you must go on with it .
" 贝卡 说道 如果 你 开始 一个 事物 你 必须 去 在 和 它 .

贝卡说，如果你开始做一件事，就必须坚持下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
And you see , I shall have to learn as quick as I can ,
和 你 看 ， 我 将 有 到 学习 作为 快的 作为 我 能 ，

所以，我必须尽快学习。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ！ "
for I mean to be a governess and make money for mother ! "
为了 我 意思是 到 是 一个 家庭教师 和 制作 钱 为了 母亲 ！ "

因为我打算当家庭教师，挣钱养活母亲！

" [gʊd] ['hevəns] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
" Good Heavens ! " was the ejaculation .
" 好的 天 ！ " 曾是 这 射精 .

“我的天哪！”他脱口而出。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] ， [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ！
" You ought to be in the nursery , instead of talking about making money !
" 你 应该 到 是 在 这 苗圃 ， 反而 的 说 关于 制作 钱 ！

“你应该待在托儿所里，而不是谈论赚钱！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns]['æftər] [ðɪs] .
" There was silence after this .
" 那里 曾是 沉默 后 这 .

之后一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][stoʊl] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
The little maiden stole furtive glances up at her new friend through her long
这 小的 少女 偷窃 鬼鬼祟祟 眼神 向上 在 她 新的 朋友 通过 她 长的
['aɪlæʃɪz] ，
eyelashes ,
睫毛 ，

小姑娘透过长长的睫毛，偷偷地瞥了一眼她的新朋友。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
wondering if he were displeased with her .
好奇 如果 他 是 不高兴 和 她 .

我怀疑他是不是对她不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [straɪdz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]
She had hard work to keep pace with his rapid strides , and presently
她 有 难的 工作 到 保持 步伐 和 他的 迅速的 步幅 ， 和 目前
[hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
heaved a deep sigh .
喘息 一个 深的 叹 .

她费了好大劲才跟上他飞快的步伐，不由得长叹一声。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][maɪ] [ʌm'brelə] [ə'gen] , [pliːz] ! "
" I would like my umbrella again , please ! "
" 我 会 喜欢 我的 伞 再次 , 请 ! "

“请把我的伞还给我！”

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[ɑː] , [aɪ] [siː] !
Ah , I see !
啊 , 我 看 !

啊，我明白了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] ,
I am going too fast for you ; but I have plenty of time ,
我 是 去 也 快速地 为了 你 ; 但 我 有 很多 的 时间 ,

我的速度对你来说太快了；但我时间充裕。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [peɪs] .
so take your own pace .
所以 拿 你的 自己的 步伐 .

所以，按自己的节奏来。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
How long have you been living opposite to me ? "
如何 长的 有 你 到过 活的 对面的 到 我 ? "

你住在我家对面多久了？

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" We came here a week yesterday from London .
" 我们 来了 这里 一个 星期 昨天 从 伦敦 .

“我们昨天从伦敦来到这里，已经过去一周了。”

['mɪsɪz] . [stɑːk] , [maɪ] ['skuːlmɪstrəs] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðɚz] ['gʌvərnəs] .
Mrs . Stock , my schoolmistress , used to be mother's governess .
太太 . 库存 , 我的 女教师 , 用过的 到 是 母亲的 家庭教师 .

我的女教师斯托克夫人，以前是我母亲的家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] .
She lets me come to her school without paying much .
她 让我们 我 来 到 她 学校 没有 付费 很多 .

她允许我免费去她的学校。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I like her , but the other girls are afraid of her .
我 喜欢 她 , 但 这 其他 女孩们 是 害怕的 的 她 .

我喜欢她，但其他女孩都怕她。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .
I'm afraid of the girls .
我是 害怕的 的 这 女孩们 .

我害怕女生。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] . "
I don't like children , I think . "
我 不 喜欢 孩子们 , 我 思考 . "

我想，我不喜欢小孩。

" [huː] [duː][juː; jʊ][laɪk] ? "
" Who do you like ? "
" WHO 做 你 喜欢 ? "

你喜欢谁？

" [aɪ][laɪk]['beɪbiːz][ænd; ənd]['dɑːlz] .

"	I	like	babies	and	dolls	.
"	我	喜欢	婴儿	和	娃娃	.

我喜欢婴儿和娃娃。

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [tiːz] [juː; jʊ] .

You	can	hold	them	in	your	arms	,	and	they	don't	tease	you	.
你	能	抓住	他们	在	你的	武器	,	和	他们	不	逗	你	.

你可以把它们抱在怀里，它们也不会取笑你。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk]['beɪbiːz] ? "

Don't	you	like	babies	?	"
不	你	喜欢	婴儿	?	"

你不喜欢小孩子吗?

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

"	I	hate	them	.
"	我	恨	他们	.

我恨他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	believe	I'm	frightened	of	them	.
我	相信	我是	害怕	的	他们	.

我觉得我害怕他们。

" [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪplɪŋ] [læf] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	A	clear	rippling	laugh	broke	from	the	child	.
"	一个	清除	涟漪	笑	打破	从	这	孩子	.

孩子发出了一声清脆的笑声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] !

"	You	are	so	funny	!
"	你	是	所以	有趣的	!

你真幽默!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . "

I	don't	know	what	to	call	you	.	"
我	不	知道	什么	到	称呼	你	.	"

我不知道该怎么称呼你。

" ['ruːfəs]['treɪsi] .

"	Rufus	Tracy	.
"	鲁弗斯	特蕾西	.

鲁弗斯·特雷西。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jɔːrz] . "

Now	I	must	know	yours	.	"
现在	我	必须	知道	你的	.	"

现在我必须知道你的答案。

" [ˌgretə] [kleɪ] [ɪz][maɪn] .

"	Greta	Clay	is	mine	.
"	格蕾塔	黏土	是	矿	.

“格蕾塔·克莱是我的。”

[maɪ]['prɑːpər] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrgrət] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ˌgretə] , [ænd; ənd]

My	proper	name	is	Margaret	,	but	mother	has	always	called	me	Greta	,	and
我的	恰当的	姓名	是	玛格丽特	,	但	母亲	有	总是	称为	我	格蕾塔	,	和

['bɛkɑː] [dʌz] [tuː] .

Becca	does	too	.
贝卡	做	也	.

我的真名是玛格丽特，但妈妈一直叫我格蕾塔，贝卡也这么叫我。

" [ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

"	They	chatted	on	between	the	gusts	of	wind	and	rain	,
"	他们	聊天	在	之间	这	阵风	的	风	和	雨	,

“他们在狂风暴雨的间隙继续聊天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ˌgretə] .

and	the	walk	seemed	to	be	half	the	distance	to	little	Greta	.
和	这	走	似乎	到	是	一半	这	距离	到	小的	格蕾塔	.

这段路程似乎只有到小格蕾塔家一半的距离。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [skuːl] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] ['ruːfəs] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

She	was	deposited	on	the	school	doorstep	,	and	Rufus	went	to	his	desk	in	the	bank	,
她	曾是	已存	在	这	学校	家门口	,	和	鲁弗斯	去	到	他的	桌子	在	这	银行	,

她被送到学校门口，而鲁弗斯则回到银行的办公桌前。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃaɪld] .

wondering	at	his	sudden	interest	in	the	welfare	of	this	quaint	old	-	fashioned	child	.
好奇	在	他的	突然	兴趣	在	这	福利	的	这	古雅	老的	-	造型	孩子	.

不禁纳闷，他为何突然对这个古朴古板的孩子如此关心。

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slɪm] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] ;

He	began	to	picture	her	in	prosperous	circumstances	,	growing	into	a	slim	,	graceful	girl	;
他	开始	到	图片	她	在	繁荣	情况	,	生长	进入	一个	苗条的	,	优美	女孩	;

他开始想象她生活在富裕的环境中，成长为一个身材苗条、举止优雅的女孩；

[ðə; ði] [waɪt] - [pɪntʃt] [feɪs] ['fɪlɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helθi] [bluːm] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːti] .

the	white	-	pinched	face	filling	out	,	and	a	healthy	bloom	making	her	into	a	sparkling	beauty	.
这	白色的	-	捏	脸	填充	出去	,	和	一个	健康	盛开	制作	她	进入	一个	闪闪发光	美丽	.

她原本白皙的脸庞变得饱满起来，健康的肌肤焕发出光彩，使她成为一位光彩照人的美人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] .

And	then	he	laughed	at	himself	.
和	然后	他	笑了	在	他自己	.

然后他嘲笑了自己。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

"	Why	should	I	feel	such	concern	about	her	!
"	为什么	应该	我	感觉	这样的	忧虑	关于	她	!

我为什么要如此关心她呢！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [swel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['wɜ:rkərz] ,

She	**will**	**swell**	**the**	**number**	**of**	**women**	**workers**	**,**
她	将要	膨胀	这	数字	的	女性	工人	,

她将增加女性劳动者的数量。

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hens] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] - [wɔ:rn] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [fitʃər] ,

and	**twenty**	**years**	**hence**	**will**	**have**	**a**	**care**	**-**	**worn**	**brow**	**with**	**sharp**	**features**	**,**
和	二十	年	因此	将要	有	一个	关心	-	磨损	眉头	和	锋利的	特征	,

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt'saɪtɪd] [aɪz] .

and	**shortsighted**	**eyes**	**.**
和	短视的	眼睛	.

二十年后，他会拥有饱经风霜的眉毛、棱角分明的五官和近视的眼睛。

[ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑ:dn] ['gʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][hoʊps][ænd; ənd][ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

A	**down**	**-**	**trodden**	**governess**	**,**	**with**	**all**	**her**	**hopes**	**and**	**aspirations**	**within**	**the**
一个	向下	-	践踏	家庭教师	,	和	全部	她	希望	和	抱负	之内	这

[fɔ:r] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] !

four	**walls**	**of**	**a**	**grim**	**schoolroom**	**!**
四	墙壁	的	一个	严峻	教室	!

一位饱受欺凌的家庭教师，她所有的希望和抱负都局限在阴暗的教室四面墙内！

[meɪ] [gɑ:d][help][hɜ:r; hər] [ðen] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !

May	**God**	**help**	**her**	**then**	**,**	**poor**	**little**	**soul**	**!**
可能	上帝	帮助	她	然后	,	贫穷的	小的	灵魂	!

愿上帝保佑她，可怜的小天使！

" [æz; əz][hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [haɪ] [roʊd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

"	**As**	**he**	**retraced**	**his**	**steps**	**along**	**the**	**solitary**	**high**	**road**	**later**	**in**	**the**	**day**	**,**
"	作为	他	重走	他的	步骤	沿着	这	孤	高的	路	之后	在	这	天	,

“当天晚些时候，当他沿着那条僻静的大路原路返回时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]

he	**found**	**his**	**mind**	**still**	**reverting**	**to**	**her**	**;**	**and**	**when**	**he**	**reached**	**his**
他	成立	他的	头脑	仍然	恢复	到	她	;	和	什么时候	他	达到	他的

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

他发现自己的思绪仍然萦绕着她；当他回到房间时，

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

he	**instinctively**	**moved**	**across**	**to**	**the**	**window**	**,**
他	本能地	已搬	穿过	到	这	窗户	,

他本能地走到窗边，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**gazed**	**upon**	**the**	**opposite**	**house**	**with**	**fresh**	**interest**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	凝视	之上	这	对面的	房子	和	新鲜的	兴趣	在	他的	眼睛	.

他饶有兴致地望着对面的房子。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n]

As	**his**	**room**	**was**	**in**	**the**	**upper**	**story**	**he**	**was**	**able**	**to**	**look**	**down**	**upon**
作为	他的	房间	曾是	在	这	上	故事	他	曾是	有能力的	到	看	向下	之上

[ə; eɪ] ['faɪərlaɪt] [si:n] ,

a	**firelight**	**scene**	**,**
一个	火光	场景	,

由于他的房间在楼上，所以他可以俯瞰楼下的火光景象。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pru:vd] [moʊst] [ə'træktɪv] .

which	**for**	**the**	**moment**	**proved**	**most**	**attractive**	**.**
哪个	为了	这	片刻	已证实	最多	吸引人的	.

目前来看，这最具吸引力。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [leɪ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

On	a	couch	near	the	fire	lay	an	invalid	.
在	一个	长椅	靠近	这	火	躺	一个	无效的	.

壁炉旁的沙发上躺着一位病人。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['freɪlti] ,

Even	at	that	distance	he	seemed	to	see	her	gentleness	and	frailty	,
甚至	在	那	距离	他	似乎	到	看	她	温柔	和	虚弱	,

即使隔着那么远的距离，他似乎也能感受到她的温柔和脆弱。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ɑːn]

and	kneeling	by	her	side	was	the	little	figure	he	had	befriended	on
和	跪着	经过	她	边	曾是	这	小的	数字	他	有	结交朋友	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

his	way	to	business	that	morning	.
他的	方式	到	商业	那	早晨	.

跪在她身边的是他那天早上出差途中结识的那个小个子。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəːlz] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd]['dʒestʃərz][ænd; ənd]

The	firelight	shone	on	her	curls	,	and	by	her	animated	gestures	and
这	火光	闪耀	在	她	卷发	,	和	经过	她	动画	手势	和

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

火光照在她的卷发上，透过她生动的手势和动作，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

he	concluded	she	was	giving	her	mother	an	account	of	her	adventure	.
他	结束	她	曾是	给予	她	母亲	一个	帐户	的	她	冒险	.

他断定她是在向母亲讲述她的冒险经历。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] -

A	third	figure	in	the	background	was	moving	to	and	fro	,	placing	a	tea	-
一个	第三	数字	在	这	背景	曾是	移动	到	和	弗	,	放置	一个	茶	-

[treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

tray	on	the	table	,
托盘	在	这	桌子	,

背景中第三个人影来回走动，把茶盘放在桌子上。

[ðen] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

then	lighting	a	lamp	which	revealed	the	bareness	and	poverty	of	the	room
然后	灯光	一个	灯	哪个	揭晓	这	裸露	和	贫困	的	这	房间

[æz; əz][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [feɪld] [tuː; tə][duː] ;

as	the	flickering	firelight	failed	to	do	;
作为	这	闪烁	火光	失败的	到	做	;

然后点亮一盏灯，灯火闪烁却无法展现房间的简陋和贫困；

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [pʊl] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz]

and	then	,	coming	toward	the	window	with	a	brisk	pull	the	blind	was
和	然后	,	未来	朝向	这	窗户	和	一个	轻快	拉	这	瞎的	曾是

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

然后，他走到窗边，用力一拉，百叶窗就落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

and	the	picture	for	the	time	was	blotted	out	.
和	这	图片	为了	这	时间	曾是	印迹	出去	.

当时的画面被抹去了。

['ruːfəs] ['treɪsi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðen] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər]

Rufus	**Tracy**	**gave**	**a**	**sigh**	**,**	**then**	**pulled**	**out**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**by**	**the**	**fire**
鲁弗斯	特蕾西	给予	一个	叹	,	然后	拉	出去	他的	管道	,	和	坐着	向下	经过	这	火

,

,

,

鲁弗斯·特雷西叹了口气，然后掏出烟斗，在火堆旁坐了下来。

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɪm'peɪʃntli] .

awaited	**his**	**evening**	**meal**	**impatiently**	**.**
等待中	他的	晚上	一顿饭	不耐烦地	.

他焦急地等待着晚餐。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] .

The	**next**	**morning**	**dawned**	**bright**	**and**	**fair**	**.**
这	下一个	早晨	黎明	明亮的	和	公平的	.

第二天早晨阳光明媚。

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɜːr; wər] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [wendid] [hɪz; ɪz]

Wind	**and**	**rain**	**were**	**evils**	**of**	**the**	**past**	**,**	**and**	**as**	**he**	**again**	**wended**	**his**
风	和	雨	是	罪恶	的	这	过去的	,	和	作为	他	再次	温德	他的

[wei] [tuː; tə] [taʊn] ,

way	**to**	**town**	**,**
方式	到	镇	,

风雨已成往事，他再次启程前往镇上。

[hiː; hi] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

he	**whistled**	**and**	**sang**	**to**	**himself**	**from**	**sheer**	**exuberance**	**of**	**spirit**	**.**
他	吹口哨	和	唱	到	他自己	从	透明	热情洋溢	的	精神	.

他兴高采烈地吹着口哨，唱着歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'hed] .

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**he**	**descried**	**the**	**little**	**figure**	**ahead**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	他	描述	这	小的	数字	前方	.

没过多久，他就描述了前方那个矮小的身影。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**he**	**called**	**out**	**cheerily**	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**her**	**.**
"	他	称为	出去	兴高采烈地	作为	他	来了	向上	到	她	.

他一边欢快地喊着，一边向她走来。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**How**	**are**	**you**	**this**	**morning**	**?**
"	如何	是	你	这	早晨	?

你今天早上好吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [flʌʃt] [feɪs] , [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn]

"	**The**	**child**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**frightened**	**,**	**flushed**	**face**	**,**	**then**	**raising**	**her**	**chin**
"	这	孩子	看起来	圆形的	和	一个	害怕	,	酡	脸	,	然后	提高	她	下巴

[ɪn] [ðə; ði] [er] ,

in	**the**	**air**	**,**
在	这	空气	,

“孩子惊恐地环顾四周，脸涨得通红，然后抬起下巴，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] .

she	**walked**	**steadily**	**on**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**spoken**	**.**
她	步行	稳步	在	作为	如果	他	有	不是	说	.

她径直走开了，仿佛他什么也没说。

" [hæv; həv][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	frightened	you	?
"	有	我	害怕	你	?

我吓到你了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

"	he	asked	,	with	amusement	.
"	他	问	,	和	娱乐	.

他饶有兴致地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ri'teind] [ɪts] [ɪ'rɛktnəs] .

The	grey	eyes	were	blinking	nervously	,	but	the	face	and	figure	retained	its	erectness	.
这	灰色的	眼睛	是	眨眼	紧张地	,	但	这	脸	和	数字	保留	它是	勃起	.

那双灰色的眼睛紧张地眨着，但脸和身子依然保持着挺拔的姿态。

" [kʌm] , [kʌm] [ˌgretə] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [snʌb] [ˌem 'iː] .

"	Come	,	come	Greta	,	you	mustn't	snub	me	.
"	来	,	来	格蕾塔	,	你	不得	冷落	我	.

“来吧，格蕾塔，你不能冷落我。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	that	you	will	not	speak	to	me	?
什么	有	我	完毕	那	你	将要	不是	说话	到	我	?

我做错了什么，你竟然不愿跟我说话?

" [stɪl] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] .

"	Still	no	signs	of	relenting	.
"	仍然	不	标志	的	让步	.

“仍然没有丝毫松懈的迹象。”

['ruːfəs] ['hwisld] [pər'pleksɪdli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ɪk'skleɪmd] :

Rufus	whistled	perplexedly	,	then	,	with	a	laugh	,	exclaimed	:
鲁弗斯	吹口哨	困惑地	,	然后	,	和	一个	笑	,	惊呼	:

鲁弗斯困惑地吹了声口哨，然后笑着喊道:

" [aɪ][bet] [ðæt] [oʊld]['tɑːrtər][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [naʊ] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ?

"	I	bet	that	old	tartar	has	told	you	not	to	speak	to	me	;	now	,	hasn't	she	?
"	我	赌注	那	老的	鞑靼	有	讲述	你	不是	到	说话	到	我	;	现在	,	还没有	她	?

“我敢打赌，那个老贱人肯定告诉过你不要跟我说话，对吧？”

" [hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrmli] - [kloʊzd] [lɪps] ,

"	He	bent	down	to	look	into	the	flushed	face	,	and	noted	the	determination	of	the	firmly	-	closed	lips	,
"	他	弯曲	向下	到	看	进入	这	酡	脸	,	和	著名的	这	决心	的	这	牢牢	-	关闭	嘴唇	,

他弯下腰去看那张涨红的脸，注意到那紧闭的双唇透着坚定的神情。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tɪl] [æt; ət][læst] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] ,

but	not	a	word	could	he	get	from	her	,	till	at	last	when	she	reached	the	school	,
但	不是	一个	单词	可以	他	得到	从	她	,	直到	在	最后的	什么时候	她	达到	这	学校	,

但他始终没能从她口中得到一个字，直到她最终到达学校。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

in	desperation	he	laid	his	hand	upon	her	shoulder	.
在	绝望	他	铺设	他的	手	之上	她	肩膀	.

他绝望地将手放在她的肩膀上。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,

"	I	promise	not	to	speak	to	you	again	till	you	give	me	leave	,
"	我	承诺	不是	到	说话	到	你	再次	直到	你	给	我	离开	,

“我保证在你允许我离开之前不再跟你说话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

if	you	will	only	tell	me	why	you	are	dumb	this	morning	.
如果	你	将要	仅有的	告诉	我	为什么	你	是	哑的	这	早晨	.

如果你能告诉我你今天早上为什么这么笨就好了。

" [ðen] [ˌgretə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps] [bɪ'twiːn]

"	Then	Greta	,	from	her	advantage	of	a	flight	of	stone	steps	between
"	然后	格蕾塔	,	从	她	优势	的	一个	航班	的	石头	步骤	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

herself	and	him	,
她自己	和	他	,

“然后，格蕾塔利用她和他之间的一段石阶的优势，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turned	and	looked	at	him	.
转向	和	看起来	在	他	.

转过身看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [drɑːps]

Her	eyes	were	rapidly	filling	with	tears	,	but	shaking	the	glittering	drops
她	眼睛	是	快速	填充	和	眼泪	,	但	摇晃	这	闪闪发光	滴

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

from	her	long	lashes	,
从	她	长的	睫毛	,

她的眼眶迅速盈满泪水，但她抖了抖睫毛上闪烁的泪珠，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] .

she	spoke	with	perfect	self	-	control	.
她	辐	和	完美的	自己	-	控制	.

她说话时表现得非常克制。

" ['bɛkɑː] [sez] [its] [nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

"	Becca	says	it's	not	proper	to	talk	to	strange	gentlemen	without	an	introduction
"	贝卡	说道	它是	不是	恰当的	到	讲话	到	奇怪的	先生们	没有	一个	介绍

.

:

.

贝卡说，没有介绍就和陌生的男士交谈是不合适的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	And	she	turned	her	back	upon	him	and	walked	in	at	the	open	door	.
"	和	她	转向	她	后退	之上	他	和	步行	在	在	这	打开	门	.

“然后她背过身去，从敞开的门走了进去。”

[hæf] [vekst] , [hæf] [ə'mjuːzd] , ['ruːfəs] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Half	vexed	,	half	amused	,	Rufus	went	on	to	his	work	,	muttering	as	he	did	so	,
一半	烦恼	,	一半	觉得好笑	,	鲁弗斯	去	在	到	他的	工作	,	喃喃自语	作为	他	做过	所以	,

鲁弗斯半是恼怒半是好笑，一边嘟囔着一边继续干活。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][dɪs'mɪs(ə)l][soʊ] ['iːzəli] .

"	I	am	not	going	to	take	my	dismissal	so	easily	.
"	我	是	不是	去	到	拿	我的	解雇	所以	容易地	.

“我不会轻易接受被解雇的事实。”

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [toʊld]
HIS STORY TOLD
他的 故事 讲述

他的故事

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,
THE following day was Saturday ,
这 下列的 天 曾是 周六 ,

第二天是星期六。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['ruːfəs] [went] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp][wɪð; wɪθ][wʌn]
when as a rule Rufus went off in the afternoon for a long tramp with one
什么时候 作为 一个 规则 鲁弗斯 去 离开 在 这 下午 为了 一个 长的 流浪汉 和 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] .
of his fellow - clerks .
的 他的 同伴 - 职员 .

通常情况下，鲁弗斯会在下午和他的一个同事一起去远足。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði][bæŋk] ,
But he declined all such proposals made to him before he left the bank ,
但 他 拒绝 全部 这样的 提案 制成 到 他 前 他 左边 这 银行 ,

但他在离开银行之前拒绝了所有此类提议。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][best]
and after an early dinner at his lodgings , he arrayed himself in his best
和 后 一个 早期的 晚餐 在 他的 住宿 , 他 排列 他自己 在 他的 最好的
[suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
suit of clothes ,
套装 的 衣服 ,

在住处用过早晚餐后，他穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['boʊldli][ə'krɔːs][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['nebəz] .
and marched boldly across to call on his opposite neighbors .
和 行军 大胆地 穿过 到 称呼 在 他的 对面的 邻居 .

然后他大步走到对面去拜访邻居。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] ['slætərnli] ['meɪdsɜːrvənt] .
A sharp knock at the door brought a slatternly maidservant .
一个 锋利的 敲 在 这 门 带来 一个 邋遢地 女仆 .

一阵急促的敲门声引来一个衣衫褴褛的女仆。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [kleɪ] [æt; ət][hoʊm] ?
" Is Mrs . Clay at home ?
" 是 太太 . 黏土 在 家 ?

克莱太太在家吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I should like to see her .
我 应该 喜欢 到 看 她 .

我很想见见她。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][maɪ][kɑːrd] ?
Will you take in my card ?
将要 你 拿 在 我的 卡片 ?

请收下我的卡好吗?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

"	The	girl	looked	bewildered	,	and	then	showed	him	into	the	front	sitting	-	room
"	这	女孩	看起来	困惑	,	和	然后	显示	他	进入	这	正面	坐着	-	房间

,

,

,

“女孩一脸茫然，然后领着他进了前面的客厅。”

[wer] [ˌgretə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [kaʊtʃ] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .

where	Greta	was	seated	by	her	mother's	couch	reading	aloud	.
在哪里	格蕾塔	曾是	坐着	经过	她	母亲的	长椅	阅读	大声	.

格蕾塔当时正坐在她母亲的沙发旁，大声朗读着什么。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][wʌns] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

Her	little	face	at	once	brightened	with	smiles	.
她	小的	脸	在	一次	明亮	和	微笑	.

她的小脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

" ['mʌðər] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][held][ðə; ði]

"	Mother	,	here	is	the	gentleman	who	was	so	good	to	me	and	held	the
"	母亲	,	这里	是	这	绅士	WHO	曾是	所以	好的	到	我	和	握住	这

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

“妈妈，这位先生对我很好，还帮我撑伞。”

" ['mɪsɪz] . [kleɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['welkəm] .

"	Mrs	.	Clay	looked	up	and	gave	the	young	man	a	gentle	welcome	.
"	太太	.	黏土	看起来	向上	和	给予	这	年轻的	男人	一个	温和的	欢迎	.

克莱夫人抬起头，温和地欢迎了这位年轻人。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , ['kæriɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Before	long	he	was	quite	at	home	,	carrying	on	an	animated	conversation
前	长的	他	曾是	相当	在	家	,	携带	在	一个	动画	对话

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

with	mother	and	daughter	.
和	母亲	和	女儿	.

没过多久，他就完全融入了家庭氛围，和母女俩兴致勃勃地聊了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌgretə] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,

He	was	making	Greta	laugh	with	a	reminiscence	of	his	boyish	days	,
他	曾是	制作	格蕾塔	笑	和	一个	怀旧	的	他的	男孩气	天	,

他回忆起自己的少年时代，逗得格蕾塔哈哈大笑。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] " ['bɛkɑ:] " [ə'pɪrd] .

when	the	door	opened	suddenly	and	the	redoubtable	"	Becca	"	appeared	.
什么时候	这	门	打开	突然	和	这	令人敬畏的	"	贝卡	"	出现	.

门突然打开，威风凛凛的“贝卡”出现了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [pleɪn] - ['fitʃərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t][ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] ; [bʌt; bət]

She	was	a	tall	plain	-	featured	woman	,	with	a	not	unkindly	face	;	but
她	曾是	一个	高的	清楚的	-	特色	女士	,	和	一个	不是	不友善的	脸	;	但

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [sɪ'verəti] [ɪt'self] ,

her	manner	was	severity	itself	,
她	方式	曾是	严重性	本身	,

她身材高挑，五官平凡，面容并不凶恶；但她的态度却极其严厉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd]['tɪmɪd]['mɪsɪz] . [kleɪ] [lʊkt] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd]

when	she	saw	the	intruder	,	and	timid	Mrs	.	Clay	looked	perturbed	and
什么时候	她	锯	这	入侵者	,	和	胆小	太太	.	黏土	看起来	忐忑	和

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][wʌns] .

frightened	at	once	.
害怕	在	一次	.

当她看到入侵者时，胆小的克莱太太立刻显得惊恐不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['treɪsi] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['ɑːpəzɪt] , [rɪ'bekə] .

"	It	is	Mr	.	Tracy	who	lives	opposite	,	Rebecca	.
"	它	是	先生	.	特蕾西	WHO	生活	对面的	,	丽贝卡	.

“住在对面的是特雷西先生，丽贝卡。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌgretə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi]

He	has	taken	such	a	kindly	interest	in	Greta	that	I	have	told	him	we
他	有	已采取	这样的	一个	亲切地	兴趣	在	格蕾塔	那	我	有	讲述	他	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

shall	be	glad	to	see	him	at	any	time	.
将	是	高兴的	到	看	他	在	任何	时间	.

他对格蕾塔表现出了如此友善的关心，我已经告诉他，我们随时都欢迎他来。

" [rɪ'bekə] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] .

"	Rebecca	folded	her	arms	and	looked	defiantly	at	the	audacious	young	man	.
"	丽贝卡	折叠	她	武器	和	看起来	公然挑衅	在	这	大胆的	年轻的	男人	.

丽贝卡抱起双臂，挑衅地看着这个胆大妄为的年轻人。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

"	My	mistress	is	not	well	enough	to	receive	visitors	.
"	我的	情妇	是	不是	出色地	足够的	到	收到	访客	.

我的女主人身体不适，无法接待访客。

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	fear	this	interview	will	be	too	exciting	for	her	.
我	害怕	这	面试	将要	是	也	激动人心	为了	她	.

我担心这次采访对她来说太激动人心了。

" ['ruːfəs][roʊz][æt; ət][wʌns] .

"	Rufus	rose	at	once	.
"	鲁弗斯	玫瑰	在	一次	.

鲁弗斯立刻站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fə'tiːgd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kleɪ] .

"	I	am	very	sorry	if	I	have	fatigued	you	,	Mrs	.	Clay	.
"	我	是	非常	对不起	如果	我	有	疲劳	你	,	太太	.	黏土	.

克莱夫人，如果我让您感到疲惫，我深感抱歉。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [nɜːrs] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	trust	your	nurse	will	forgive	me	.
我	相信	你的	护士	将要	原谅	我	.

我相信您的护士会原谅我的。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

But	now	you	know	me	and	my	antecedents	,
但	现在	你	知道	我	和	我的	来路	,

但现在你们了解了我和我的出身，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prə'hɪbɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [pæs] [iːtʃ]

you	will	not	prohibit	your	little	girl	from	speaking	to	me	when	we	pass	each
你	将要	不是	禁止	你的	小的	女孩	从	请讲	到	我	什么时候	我们	经过	每个

['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ? "

other	on	the	road	?	"
其他	在	这	路	?	"

你不会禁止你的小女儿在路上和我擦肩而过时跟我说话吧?

" [naʊ] , ['bɛkɑ:] , [dəunt] [bi:; bi] [krɔ:s] . "
" NOW , BECCA , DON'T BE CROSS . "
" 现在 , 贝卡 , 不 是 叉 . "

"贝卡，别生气。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " ['mɜ:mɜd] ['mɪsɪz] . [kleɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər][meɪd] .
" Certainly not , " murmured Mrs . Clay , looking appealingly at her maid .
" 当然 不是 , " 低声说道 太太 . 黏土 , 寻找 吸引人的 在 她 女佣 .

"当然不是，"克莱太太低声说道，可怜巴巴地看着她的女仆。

[ˌgretə] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['koʊksɪŋli] [ə'pɑ:n]
Greta sprang up from her seat , and putting her hand coaxingly upon
格蕾塔 弹簧 向上 从 她 座位 , 和 推杆 她 手 哄骗地 之上
[rə'bɛkəz] [ɑ:rm] [sed] ['sɔ:ftli] :
Rebecca's arm said softly :
丽贝卡的 手臂 说 轻轻 :

格蕾塔猛地从座位上站起来，轻轻地把手放在丽贝卡的胳膊上，哄着说：

" [naʊ] , ['bɛkɑ:] , [dəunt][bi:; bi] [krɔ:s] .
" Now , Becca , don't be cross .
" 现在 , 贝卡 , 不 是 叉 .

"贝卡，别生气。"

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['treɪsi] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [frendz] [tu:] ? "
Mother and I are friends with Mr . Tracy , will you be friends too ? "
母亲 和 我 是 朋友们 和 先生 . 特蕾西 , 将要 你 是 朋友们 也 ? "

我和妈妈都和特雷西先生是朋友，你也愿意和他做朋友吗?

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektəbl] , " [sed] ['ru:fəs] ,
" I assure you I am respectable , " said Rufus ,
" 我 保证 你 我 是 可敬 , " 说 鲁弗斯 ,

"我向你保证，我是一个值得尊敬的人，"鲁弗斯说道。

[ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['spɑ:rk(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the humor of the situation bringing a mischievous sparkle to his eyes .
这 幽默 的 这 情况 带来 一个 恶作剧 火花 到 他的 眼睛 .

眼前这滑稽的情景让他眼中闪过一丝顽皮的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
" I am not a housebreaker in disguise ,
" 我 是 不是 一个 窃贼 在 伪装 ,

"我不是伪装的窃贼，

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ['eni] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
nor have I any sinister designs on your mistress or her daughter .
也不 有 我 任何 险恶 设计 在 你的 情妇 或者 她 女儿 .

我对你情妇或她的女儿也没有任何不良企图。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [i:z] [jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,
Will it ease your mind if I tell you I am the son of a clergyman ,
将要 它 舒适 你的 头脑 如果 我 告诉 你 我 是 这 儿子 的 一个 牧师 ,

如果我告诉你我是牧师的儿子，你会放心吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;
and that it is only lately I have come to this neighborhood ;
和 那 它 是 仅有的 最近 我 有 来 到 这 邻里 ;

而且我最近才搬到这个社区;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [jʌŋ] [mæn][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [frendz] .
I am a lonely young man in want of friends .
我 是 一个 孤独 年轻的 男人 在 想 的 朋友们 .

我是一个孤独的年轻人，渴望交朋友。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prɑ:mɪs]['nevər][tu:; tə]['entər] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:][soʊ] ?

Shall	**I**	**promise**	**never**	**to**	**enter**	**this**	**house**	**again**	**unless**	**I**	**am**	**invited**	**to**	**do**	**so**	**?**
将	我	承诺	绝不	到	进入	这	房子	再次	除非	我	是	受邀	到	做	所以	?

我是否应该承诺，除非受到邀请，否则永不再踏入这所房子?

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] ！ "

I	**only**	**wish**	**to**	**continue**	**an**	**acquaintance**	**with**	**my**	**little**	**friend**	**here**	**!**	**"**
我	仅有的	希望	到	继续	一个	熟人	和	我的	小的	朋友	这里	！	"

我只想继续和我这位小朋友保持联系！

" [mɪs] [ˌgretə] [ɪz][ɪn][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'i:kwəl] ['frendʃɪp] ， " [sed] [rɪ'bekə] ['stɜ:rnli] .

"	**Miss**	**Greta**	**is**	**in**	**no**	**want**	**of**	**such**	**unequal**	**friendship**	**,**	**"**	**said**	**Rebecca**	**sternly**	**.**
"	错过	格蕾塔	是	在	不	想	的	这样的	不等	友谊	，	"	说	丽贝卡	严厉地	.

"格雷塔小姐并不缺这种不平等的友谊，"丽贝卡严厉地说。

" [meɪ] [aɪ] [staɪl] [maɪ'self][hɜ:r; hər] [prə'tektər] [ðen] ，[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ləteri]

"	**May**	**I**	**style**	**myself**	**her**	**protector**	**then**	**,**	**from**	**all**	**the**	**perils**	**of**	**that**	**solitary**
"	可能	我	风格	我	她	保护者	然后	，	从	全部	这	危险	的	那	孤

[wɔ:k] ? "

walk	**?**	**"**
走	?	"

"那么，我是否可以自称为她的保护者，保护她免受独自散步时的一切危险呢？"

" ['perilz] ！ ['fɪdlstɪks] ！

"	**Perils**	**!**	**Fiddlesticks**	**!**
"	危险	！	胡说八道	！

"危险！胡说八道！"

[mɪs] [ˌgretə] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

Miss	**Greta**	**must**	**learn**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**.**
错过	格蕾塔	必须	学习	到	拿	关心	的	她自己	.

格雷塔小姐必须学会照顾自己。

" ['ru:fəs] [θɔ:t] [dɪ'skreʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['vælər] , [soʊ][hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self]

"	**Rufus**	**thought**	**discretion**	**was**	**the**	**better**	**part**	**of**	**valor**	**,**	**so**	**he**	**bowed**	**himself**
"	鲁弗斯	想法	审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	，	所以	他	鞠躬	他自己

[aʊt] ,

out	**,**
出去	，

鲁弗斯认为谨慎才是上策，所以他主动退出了。

['kwaɪətli] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

quietly	**resolving**	**not**	**to**	**be**	**worsted**	**by**	**a**	**woman**	**.**
悄悄	解决	不是	到	是	最差	经过	一个	女士	.

暗暗下定决心，绝不向女人低头。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [jʌŋ] [mæn] ['wɔ:kɪŋ]

And	**Monday**	**morning**	**found**	**the**	**little**	**maiden**	**and**	**young**	**man**	**walking**
和	周一	早晨	成立	这	小的	少女	和	年轻的	男人	步行

['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] ['ɪntu:] [taʊn] [tə'geðər] .

cheerfully	**and**	**contentedly**	**into**	**town**	**together**	**.**
愉快地	和	心满意足地	进入	镇	一起	.

星期一早上，人们看到小姑娘和小伙子兴高采烈、心满意足地一起走进了镇子。

" ['bɛkɑ:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [laɪk] ['mʌðər] ， " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	**Becca**	**is**	**very**	**kind**	**,**	**but**	**she**	**doesn't**	**think**	**like**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**
"	贝卡	是	非常	种类	，	但	她	不	思考	喜欢	母亲	，	"	说	这	孩子	，

"贝卡很善良，但她不像个母亲，"孩子说。

['ʃru:dli] ， " [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]['mænɪdʒɪz][ˌju: 'es] , ['mʌðər] [traɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk][hɜ:r; hər] .

shrewdly	**,**	**"**	**and**	**as**	**she**	**manages**	**us**	**,**	**mother**	**tries**	**to**	**think**	**like**	**her**	**.**
精明地	，	"	和	作为	她	管理	我们	，	母亲	尝试	到	思考	喜欢	她	.

精明地说，"母亲在管理我们的时候，会努力像她一样思考。"

['bɛkɑ:] [sez] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['sɔrts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Becca	says	there	are	only	two	sorts	of	people	in	the	world	.
贝卡	说道	那里	是	仅有的	二	排序	的	人们	在	这	世界	.

贝卡说，世界上只有两种人。

[ðoʊz] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɔ:rn][tu:; tə][help][ðem; ðəm] .

Those	born	to	be	helped	,	and	those	born	to	help	them	.
那些	出生	到	是	帮助	,	和	那些	出生	到	帮助	他们	.

那些天生需要帮助的人，以及那些天生需要帮助他们的人。

[ænd; ənd]['bɛkɑ:] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɔ:rn][tu:; tə][help]['pi:p(ə)l] . "

And	Becca	says	I	am	born	to	help	people	.	"
和	贝卡	说道	我	是	出生	到	帮助	人们	.	"

贝卡说我生来就是为了帮助别人。

" [aɪ]['wʌndər] [wɪtʃ] [sɔ:rt][aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [læft] ['ru:fəs] .

"	I	wonder	which	sort	I	am	?	"	laughed	Rufus	.
"	我	想知道	哪个	种类	我	是	?	"	笑了	鲁弗斯	.

"我不知道我是哪种人？"鲁弗斯笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['wɪzdəm] .

"	You	are	a	walking	dictionary	of	Rebecca's	wisdom	.
"	你	是	一个	步行	字典	的	丽贝卡的	智慧	.

"你简直就是丽贝卡智慧的活字典。"

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ɔ:l][hɜ:r; hər][seɪdʒ] [ri'ma:ks] ?

How	do	you	remember	all	her	sage	remarks	?
如何	做	你	记住	全部	她	圣人	评论	?

你是怎么记住她那些富有智慧的话语的?

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['spɑ:rt(ə)n] . "

She	is	bringing	you	up	a	veritable	little	Spartan	.	"
她	是	带来	你	向上	一个	真正的	小的	斯巴达	.	"

她把你培养成了一个名副其实的小斯巴达勇士。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['spɑ:rt(ə)n] ? "

"	What	is	a	Spartan	?	"
"	什么	是	一个	斯巴达	?	"

什么是斯巴达人?

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plezntli] ['prɑ:pər][tʃaɪld] [hu:] ['nevər] [lets] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

"	A	very	unpleasantly	proper	child	who	never	lets	her	feelings	get	the	better	of
"	一个	非常	令人不快的	恰当的	孩子	WHO	绝不	让我们	她	情怀	得到	这	更好的	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

"一个非常乖巧懂事的孩子，从不让自己的情绪左右自己。"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [let][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

Do	you	think	your	mother	would	let	you	come	to	tea	with	me	to	-	morrow
做	你	思考	你的	母亲	会	让	你	来	到	茶	和	我	到	-	明天

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

你觉得你妈妈会让你明天晚上跟我一起喝茶吗?

" ['gri:təz] [aɪz] ['spɑ:kld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðen] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] " ['bɛkɑ:]

"	Greta's	eyes	sparkled	at	the	thought	,	then	fell	at	the	remembrance	of	"	Becca
"	格蕾塔的	眼睛	闪闪发光	在	这	想法	,	然后	跌倒	在	这	纪念	的	"	贝卡

. "

:	"
.	"

想到这里，格蕾塔的眼睛闪闪发光，但想起"贝卡"时，眼睛又黯淡了下来。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][let] ['bɛkɑː] [meɪk] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
" I'll try to let Becca make me come ,
" 患病的 尝试 到 让 贝卡 制作 我 来 ,

"我会试着让贝卡让我高潮，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [sez] [jʌŋ] [men] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːds]
but she — she doesn't like you — she says young men think they are the lords
但 她 — 她 不 喜欢 你 — 她 说道 年轻的 男人 思考 他们 是 这 领主们
[ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] ,
of creation ,
的 创建 ,

但她——她不喜欢你——她说年轻人认为自己是造物主，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [ʌv; əv][self] - [wɪl] .
but they are slaves of self - will .
但 他们 是 奴隶 的 自己 - 将要 .

但他们却是自我意志的奴隶。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll tell you what she says to - morrow morning .
患病的 告诉 你 什么 她 说道 到 - 明天 早晨 .

我明天早上告诉你她说了什么。

" [rɪˈbekə] [wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,
" Rebecca was won over , and punctually at five o'clock the next evening ,
" 丽贝卡 曾是 韩元 超过 , 和 准时 在 五 点钟 这 下一个 晚上 ,

"丽贝卡被说服了，第二天晚上五点整，她准时赴约。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
the little maiden stood on the doorstep opposite her own ,
这 小的 少女 站立 在 这 家门口 对面的 她 自己的 ,

小姑娘站在对面家的门阶上，

[ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ruːfəs] ['treɪsi] .
and enquired in a trembling voice for Mr . Rufus Tracy .
和 询问 在 一个 发抖 嗓音 为了 先生 . 鲁弗斯 特蕾西 .

他颤抖着声音询问鲁弗斯·特雷西先生在哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs]
She was shown up to his room , and came into it with a radiant face
她 曾是 所示 向上 到 他的 房间 , 和 来了 进入 它 和 一个 辐射状 脸
.
:
.

她被带到他的房间，容光焕发地走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [əˈpɑːrtmənt] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi][wʌn] ,
It was not a luxuriously furnished apartment , nor yet a very tidy one ,
它 曾是 不是 一个 奢华地 提供 公寓 , 也不 然而 一个 非常 整齐的 一 ,

那不是一间装修豪华的公寓，但也不算非常整洁。

[bʌt; bət] [ˌgretə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][den] .
but Greta was charmed with the novelty of a bachelor's den .
但 格蕾塔 曾是 迷住了 和 这 新奇 的 一个 学士 丹 .

但格蕾塔却被单身汉的秘密房间的新鲜感深深吸引。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [paɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['pʌz(ə)ld]
The smell of tobacco and the row of pipes on the mantelpiece puzzled
这 闻 的 烟草 和 这 排 的 管道 在 这 壁炉架 困惑
[hɜːr; hər] ['sɔːrli] .
her sorely .
她 非常 .

烟草的气味和壁炉架上摆放的一排烟斗让她百思不得其解。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smoʊk] ?
" Why do you smoke ?
" 为什么 做 你 抽烟 ?

你为什么抽烟?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] ,
" she asked , presently , as perched on a horse - hair sofa ,
" 她 问 , 目前 , 作为 栖息 在 一个 马 - 头发 沙发 ,

她坐在马鬃沙发上，过了一会儿问道：“

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [staʊt] ['lændleɪdi] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .
she watched the stout landlady bring in the tea - tray .
她 观看 这 肥硕 房东 带来 在 这 茶 - 托盘 .

她看着那位身材魁梧的女房东端着茶盘进来。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][jʊr; jər] [maʊθ] ?
" Does it warm your mouth ?
" 做 它 温暖的 你的 嘴 ?

“它能让你的嘴暖和吗？”

[maɪ] [maʊθ] ['nevər] [fiːlz] [koʊld] . "
My mouth never feels cold . "
我的 嘴 绝不 感觉 寒冷的 . "

我的嘴巴从来不会觉得冷。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" It keeps me in a good temper , " was the laughing reply .
" 它 保持 我 在 一个 好的 脾气 , " 曾是 这 笑 回复 .

“这让我心情很好，”他笑着回答。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [krɔːs] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] [tiːz] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] ?
" Would it keep me from feeling cross when the girls tease me at school ?
" 会 它 保持 我 从 感觉 叉 什么时候 这 女孩们 逗 我 在 学校 ?

“这样能让我不再因为在学校被女生嘲笑而生气吗？”

" [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ['siːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
" Her questions ceased when she came to the tea - table .
" 她 问题 停止 什么时候 她 来了 到 这 茶 - 桌子 .

“当她走到茶桌旁时，她的问题就停止了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [tiː] .
She thought she had never seen such a grand tea .
她 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 盛大 茶 .

她觉得自己从未见过如此盛大的下午茶。

[hɑːt] [steɪk] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetoz] , [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] ['wɔːtərkres] , [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
Hot steak and fried potatoes , shrimps and watercress , sardines and cheese ,
热的 牛排 和 油煎 土豆 , 虾 和 西洋菜 , 沙丁鱼 和 奶酪 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [keɪk] .
and a currant cake .
和 一个 黑醋栗 蛋糕 .

热牛排配炸土豆、虾仁配西洋菜、沙丁鱼配奶酪和葡萄干蛋糕。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['plentɪf(ə)l] [fer] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l]['oʊnli] ?
Was there ever such plentiful fare for two people only ?
曾是 那里 曾经 这样的 丰富 票价 为了 二 人们 仅有的 ?

曾有过如此丰盛的双人餐食吗?

[ænd; ənd]['ruːfəs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [flʌʃ] [pɪŋk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
And Rufus watching the little thin white face flush pink with excitement ,
和 鲁弗斯 观看 这 小的 薄的 白色的 脸 冲洗 粉色的 和 激动 ,

鲁弗斯看着那张瘦削白皙的小脸因兴奋而泛起粉红，

['wʌndɝd] [ɪf] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fu:d] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪlz]

wondered	**if**	**Rebecca**	**was**	**as**	**chary**	**with**	**her**	**food**	**as**	**with**	**her**	**smiles**
想知道	如果	丽贝卡	曾是	作为	谨慎	和	她	食物	作为	和	她	微笑

.

:

.

我想知道丽贝卡对待食物是否也像对待笑容一样谨慎。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['æpɪtaɪt] ,

"	**This**	**is**	**my**	**dinner**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**have**	**a**	**hearty**	**appetite**	**,**
"	这	是	我的	晚餐	,	"	他	说	,	"	和	我	有	一个	爽朗	食欲	,

“这是我的晚餐，”他说，“我胃口很好。”

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] . "

so	**you**	**must**	**follow**	**my**	**example**	**.**	**"**
所以	你	必须	跟随	我的	例子	.	"

所以你们一定要效仿我的做法。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [aɪ]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

"	**But**	**I**	**have**	**had**	**my**	**dinner**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**"**	**I**	**always**	**have**	**it**	**at**
"	但	我	有	有	我的	晚餐	,	"	说	这	孩子	,	"	我	总是	有	它	在

[sku:l] ,

school	**,**
学校	,

“但我已经吃过晚饭了，”孩子说，“我一直都在学校吃晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][mɪlk][ænd; ənd]['wɔ:tər]

and	**I**	**never**	**have**	**anything**	**but**	**bread**	**and**	**butter**	**and**	**milk**	**and**	**water**
和	我	绝不	有	任何事物	但	面包	和	黄油	和	牛奶	和	水

[fɔ:r; fər] [ti:] .

for	**tea**	**.**
为了	茶	.

我除了面包、黄油、牛奶和水之外，什么都没有。

['sʌmtaɪmz] ['bɛkɑ:] [lets] [ˌem 'i:] [meɪk] [toʊst] ,

Sometimes	**Becca**	**lets**	**me**	**make**	**toast**	**,**
有时	贝卡	让我们	我	制作	吐司	,

有时候贝卡会让我烤面包，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [mʌtʃ] ['bʌtər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] .

but	**she**	**says**	**it**	**takes**	**too**	**much**	**butter**	**for**	**me**	**to**	**have**	**often**	**.**
但	她	说道	它	需要	也	很多	黄油	为了	我	到	有	经常	.

但她说我需要吃太多黄油，不适合经常吃。

" [ti:] [pæst] [ɔ:f] [dɪ'laɪtfəli] ; ['æftərwərd] [ˌgretə] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

"	**Tea**	**passed**	**off**	**delightfully**	**;**	**afterward**	**Greta**	**was**	**shown**	**photographs**	**and**	**pictures**	**,**
"	茶	通过了	离开	令人愉悦	;	之后	格蕾塔	曾是	所示	照片	和	图片	,

“茶会进行得很顺利；之后，格雷塔被展示了照片和图片，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['drɪftɪd] [ɔ:f]['ɪntu:] [tɔ:k] , [ʌn'tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

and	**then**	**the**	**two**	**drifted**	**off**	**into**	**talk**	**,**	**until**	**under**	**the**	**spell**	**of**	**the**	**child's**
和	然后	这	二	漂移	离开	进入	讲话	,	直到	在下面	这	拼写	的	这	孩子的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] ,

sympathetic	**eyes**	**,**
交感神经	眼睛	,

然后两人聊了起来，直到被孩子充满同情的眼神所吸引，

['ru:fəs] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Rufus	**found**	**himself**	**telling**	**her**	**his**	**history**	**.**
鲁弗斯	成立	他自己	讲述	她	他的	历史	.

鲁弗斯发现自己在向她讲述自己的过往。

" [wʌns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] [huː] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] ;
" **Once** **there** **were** **two** **boys** **who** **lost** **their** **father** **when** **quite** **young** **;**
" 一次 那里 是 二 男孩们 WHO 丢失的 他们的 父亲 什么时候 相当 年轻的 ;

从前有两个男孩，很小的时候就失去了父亲；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and **their** **mother** **brought** **them** **up** **with** **the** **longing** **desire** **in** **her** **heart** **,**
和 他们的 母亲 带来 他们 向上 和 这 渴望 欲望 在 她 心 ,

他们的母亲怀着心中的渴望抚养他们长大。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neɪm] .
that **they** **might** **prove** **great** **men** **,** **and** **bring** **honor** **and** **glory** **to** **their** **name** **.**
那 他们 可能 证明 伟大的 男人 , 和 带来 荣誉 和 荣耀 到 他们的 姓名 .
"
"
"

让他们成为伟人，为他们的名字赢得荣誉和荣耀。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] [ˌgretə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **What** **does** **that** **mean** **?** **"** **asked** **Greta** **,** **with** **interest** **.**
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 格蕾塔 , 和 兴趣 .

“那是什么意思？”格蕾塔饶有兴趣地问道。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] [grænd] [ɔːr] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" **Do** **something** **grand** **or** **noble** **to** **make** **their** **mother** **proud** **of** **them** **,**
" 做 某物 盛大 或者 高贵 到 制作 他们的 母亲 自豪的 的 他们 ,

“做一些伟大或高尚的事情，让他们的母亲为他们感到骄傲。”

[ænd; ənd] [wɪn] [ðəm'selvz] [feɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **win** **themselves** **fame** **in** **the** **world** **.**
和 赢 他们自己 名声 在 这 世界 .

并因此在世界范围内赢得声誉。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] ,
The **eldest** **one** **she** **meant** **to** **be** **a** **clergyman** **,** **so** **she** **sent** **him** **to** **Oxford** **,**
这 长子 一 她 意思是 到 是 一个 牧师 , 所以 她 发送 他 到 牛津 ,

她想让大儿子成为一名牧师，所以送他去了牛津大学。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
and **thought** **of** **the** **time** **when** **she** **might** **see** **him** **made** **a** **bishop** **.**
和 想法 的 这 时间 什么时候 她 可能 看 他 制成 一个 主教 .

她想到了或许有一天她会看到他被任命为主教。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] ['veri] ['ferli] [wel] ,
The **younger** **one** **went** **into** **the** **army** **,** **and** **he** **got** **on** **very** **fairly** **well** **,**
这 年轻 一 去 进入 这 军队 , 和 他 得到 在 非常 相当 出色地 ,

弟弟参军了，而且表现得相当不错。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [wen] ['oʊnli] [ə; eɪ]
for **he** **was** **sent** **out** **to** **India** **and** **distinguished** **himself** **when** **only** **a**
为了 他 曾是 发送 出去 到 印度 和 杰出的 他自己 什么时候 仅有的 一个
['kɔːrpərəl] .
corporal **.**
下士 .

因为他被派往印度，当时只是个下士，就表现出色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ə'læs] ! [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
But **the** **eldest** **son** **,** **alas** **!** **turned** **out** **a** **failure** **.**
但 这 长子 儿子 , 唉 ! 转向 出去 一个 失败 .

但可惜的是，长子却一事无成。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] : [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	wasn't	cut	out	for	a	clergyman	:	he	hated	the	idea	of	it	,
他	不是	切	出去	为了	一个	牧师	:	他	憎恨	这	主意	的	它	,

他根本不适合当牧师：他讨厌这个想法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	at	last	left	college	and	told	his	mother	it	was	waste	of	money
和	在	最后的	左边	大学	和	讲述	他的	母亲	它	曾是	浪费	的	钱

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

to	keep	him	there	.
到	保持	他	那里	.

最后他离开了大学，并告诉他的母亲，让他继续待在那里是浪费钱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] — ['dʒʌstli] [ɔːr] [ˌʌn'dʒʌstli] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]

She	was	bitterly	disappointed	and	very	angry	—	justly	or	unjustly	we	will	not
她	曾是	苦涩地	失望的	和	非常	生气的	—	公正地	或者	不公正的	我们	将要	不是

[seɪ] .

say	.
说	.

她感到非常失望和愤怒——至于这种愤怒是否合理，我们暂且不谈。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

She	told	him	that	if	he	would	not	take	up	the	profession	which	was	open
她	讲述	他	那	如果	他	会	不是	拿	向上	这	职业	哪个	曾是	打开

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她告诉他，如果他不去从事他可以选择的职业，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,

he	must	not	expect	her	to	keep	him	at	home	in	idleness	,
他	必须	不是	预计	她	到	保持	他	在	家	在	懒惰	,

他不能指望她让他待在家里无所事事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

and	she	said	she	would	have	nothing	more	to	do	with	him	if	he
和	她	说	她	会	有	没有什么	更多的	到	做	和	他	如果	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

refused	to	carry	out	her	wishes	.
拒绝	到	携带	出去	她	愿望	.

她说，如果他拒绝满足她的愿望，她将与他断绝一切关系。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

So	one	day	when	they	were	talking	about	it	,	he	told	her	he	would	go
所以	一	天	什么时候	他们	是	说	关于	它	,	他	讲述	她	他	会	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

有一天，当他们谈到这件事时，他告诉她他要离开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

And	he	packed	up	his	portmanteau	,	and	left	his	home	,
和	他	包装	向上	他的	合成词	,	和	左边	他的	家	,

于是他收拾好旅行包，离开了家。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ɑːn] [wʌt] [juːst] ['berli] [tuː; tə] [kloʊð]

and	after	a	great	struggle	to	keep	himself	alive	on	what	used	barely	to	clothe
和	后	一个	伟大的	斗争	到	保持	他自己	活	在	什么	用过的	仅仅	到	衣服

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他挣扎着，仅靠着以前勉强能穿在身上的衣物，才得以活下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [bæŋk] ,

he	found	an	opening	in	a	little	country	bank	,
他	成立	一个	开幕	在	一个	小的	国家	银行	,

他在一家乡村小银行找到了一份工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [wɜːrk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['hæpi] [ə'gen] .

and	when	he	got	work	he	began	to	get	happy	again	.
和	什么时候	他	得到	工作	他	开始	到	得到	快乐的	再次	.

找到工作后，他又开始开心起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [sæd] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

It	was	only	in	the	evenings	he	sometimes	had	sad	thoughts	about	his
它	曾是	仅有的	在	这	晚上	他	有时	有	伤心	想法	关于	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

只有在晚上，他才会偶尔想起他的母亲，感到悲伤；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [wʌn] [deɪ] ['fɔːrtʃən] [θruː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	so	he	was	glad	when	one	day	fortune	threw	across	his	path	a	little
和	所以	他	曾是	高兴的	什么时候	一	天	财富	扔	穿过	他的	小路	一个	小的

[waɪt] - [feɪst] [spraɪt] .

white	-	faced	sprite	.
白色的	-	面对	精灵	.

所以，当有一天幸运女神眷顾他，让他遇到了一个白脸小精灵时，他非常高兴。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

He	thought	he	would	ask	her	to	tea	sometimes	to	cheer	him	up	,
他	想法	他	会	问	她	到	茶	有时	到	欢呼	他	向上	,

他想偶尔邀请她喝茶来让自己开心起来。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . "

and	one	night	she	came	.	"
和	一	夜晚	她	来了	.	"

一天晚上她来了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? " [æskt] [ˌgretə] , ['iːgərli] .

"	What	was	she	like	?	"	asked	Greta	,	eagerly	.
"	什么	曾是	她	喜欢	?	"	问	格蕾塔	,	急切地	.

“她是个什么样的人？”格蕾塔急切地问道。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [drest] ? "

"	How	was	she	dressed	?	"
"	如何	曾是	她	穿着	?	"

她穿什么衣服?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] [aɪz] ,

"	She	had	a	little	tiny	face	with	two	big	eyes	,
"	她	有	一个	小的	微小的	脸	和	二	大的	眼睛	,

她长着一张小小的脸，两只大大的眼睛，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [θɔːts] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

which	always	seemed	looking	away	into	the	future	with	big	thoughts	behind	them	.
哪个	总是	似乎	寻找	离开	进入	这	未来	和	大的	想法	在后面	他们	.

他们总是似乎在展望未来，心中怀揣着远大的目标。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] ,

I	think	she	was	dressed	in	a	white	pinafore	,	and	a	blue	sash	,
我	思考	她	曾是	穿着	在	一个	白色的	围裙	,	和	一个	蓝色的	窗扇	,

我想她当时穿着白色围裙，系着蓝色腰带。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] [baʊ; boʊ] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [kə:lz] .

and	she	had	a	blue	bow	amongst	her	curls	.
和	她	有	一个	蓝色的	弓	在	她	卷发	.

她的卷发间系着一个蓝色蝴蝶结。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][waɪz][æz; əz]['sɑ:ləmən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [dɑ:l] [ɔ:r]

She	looked	sometimes	as	wise	as	Solomon	,	and	sometimes	like	a	doll	or
她	看起来	有时	作为	明智的	作为	所罗门	,	和	有时	喜欢	一个	玩具娃娃	或者

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她有时看起来像所罗门王一样睿智，有时又像个洋娃娃或婴儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

She	had	a	trick	of	nursing	her	chin	in	her	hands	,
她	有	一个	诡计	的	护理	她	下巴	在	她	双手	,

她有个小习惯，就是用手托着下巴。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] . "

and	of	giving	an	important	little	shake	to	her	head	as	she	spoke	.	"
和	的	给予	一个	重要的	小的	摇	到	她	头	作为	她	辐	.	"

说话时，她还不时地轻轻摇了摇头。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'i:] , " [əb'zɜ:rvd] [ˌgretə] , ['θɔ:tfəli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

"	She	was	dressed	just	like	me	,	"	observed	Greta	,	thoughtfully	;	then	she	added	:
"	她	曾是	穿着	只是	喜欢	我	,	"	观察到	格蕾塔	,	深思熟虑	;	然后	她	额外	:

"她穿得跟我一模一样，"格蕾塔若有所思地说道；然后她补充道：

" [du:] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	Do	finish	the	story	.
"	做	结束	这	故事	.

请把故事讲完。

[dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hoʊm] [ə'gen] ?

Did	the	mother	come	one	day	and	take	her	son	home	again	?
做过	这	母亲	来	一	天	和	拿	她	儿子	家	再次	?

有一天，母亲是不是来把儿子接回家了？

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] ? "

And	did	they	live	happily	ever	after	?	"
和	做过	他们	居住	快乐地	曾经	后	?	"

他们从此过上了幸福的生活吗？

" [ɑ:] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Ah	,	that	I	don't	know	.
"	啊	,	那	我	不	知道	.

"啊，这个我不知道。"

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] . "

The	story	is	not	finished	.	"
这	故事	是	不是	完成的	.	"

故事还没有结束。

" [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ?

"	Who	made	it	up	?
"	WHO	制成	它	向上	?

"是谁编造的？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] ? "

Is	it	a	true	story	?	"
是	它	一个	真的	故事	?	"

这是真实的故事吗？

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] . "

"	Yes	,	it	is	a	true	one	.	"
"	是的	,	它	是	一个	真的	一	.	"

“是的，这是真的。”

" [oʊ] , [duː][let][ˌem ˈiː] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [meɪ] [aɪ] ?

"	Oh	,	do	let	me	make	an	end	to	it	,	may	I	?
"	哦	,	做	让	我	制作	一个	结尾	到	它	,	可能	我	?

“哦，让我来结束这一切吧，可以吗？”

[aɪ][duː] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['mʌðər] [wen] ['bɛkɑː] [ɪz][aʊt] . "

I	do	tell	stories	to	mother	when	Becca	is	out	.	"
我	做	告诉	故事	到	母亲	什么时候	贝卡	是	出去	.	"

贝卡不在家的时候，我会给妈妈讲故事。

" [goʊ] [əˈhed] , [ðen] .

"	Go	ahead	,	then	.
"	去	前方	,	然后	.

“那就请便吧。”

" [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	And	lounging	back	in	his	easy	chair	with	his	pipe	in	his	mouth	,
"	和	休闲	后退	在	他的	简单的	椅子	和	他的	管道	在	他的	嘴	,

“他懒洋洋地靠在扶手椅上，嘴里叼着烟斗，

['ruːfəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

Rufus	watched	the	expressive	little	face	in	the	firelight	.
鲁弗斯	观看	这	富有表现力的	小的	脸	在	这	火光	.

鲁弗斯在火光中注视着那张表情丰富的小脸。

" [ðɪs] [pʊr] [sʌn][gɑːt] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt]

"	This	poor	son	got	sadder	and	sadder	without	his	mother	,	and	the	little	spirit
"	这	贫穷的	儿子	得到	更悲伤	和	更悲伤	没有	他的	母亲	,	和	这	小的	精神

— [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

—	was	it	?
—	曾是	它	?

“这个可怜的儿子失去了母亲，越来越悲伤，而那个小小的灵魂——是吗？”

[noʊ] — [spraɪt] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [terz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

No	—	sprite	—	she	used	to	wipe	his	tears	away	and	try	to	comfort	him	,
不	—	精灵	—	她	用过的	到	擦拭	他的	眼泪	离开	和	尝试	到	舒适	他	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,

but	she	couldn't	,
但	她	不能	,

不——小精灵——她过去常常帮他擦去眼泪，安慰他，但她做不到。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]

and	so	one	day	she	flew	away	to	his	mother	and	whispered	in	her	ear
和	所以	一	天	她	飞翔	离开	到	他的	母亲	和	低声说道	在	她	耳朵

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

all	about	her	poor	,
全部	关于	她	贫穷的	,

于是有一天，她飞到他母亲那里，在她耳边低语，诉说着她可怜的遭遇。

[sæd] [sʌn] .

sad	son	.
伤心	儿子	.

悲伤的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	the	mother	—	she	sat	up	straight	in	her	chair	,	and	she	said	,
和	这	母亲	—	她	卫星	向上	直的	在	她	椅子	,	和	她	说	,

母亲挺直身子坐在椅子上，说道：

- [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , - [soʊ][ðə; ði][spraɪt] [fluː] [bæk] ,

'	Tell	him	I'll	come	to	him	when	he	is	ill	,	'	so	the	sprite	flew	back	,
-	告诉	他	患病的	来	到	他	什么时候	他	是	患病的	,	-	所以	这	精灵	飞翔	后退	,

"告诉他，等他生病了我会去看他。"说完，小精灵就飞回去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði][sʌn] [ɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][traɪd][hɑːrd] .

but	she	couldn't	make	the	son	ill	though	she	tried	hard	.
但	她	不能	制作	这	儿子	患病的	尽管	她	尝试	难的	.

尽管她百般努力，却始终无法让儿子生病。

[ʃiː; ʃi][pʊt][pɪnz][ænd; ənd][stoʊnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] ;

She	put	pins	and	stones	in	his	coffee	and	tea	;
她	放	别针	和	石头	在	他的	咖啡	和	茶	;

她在他的咖啡和茶里放了别针和石头；

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] ;

she	pushed	him	downstairs	to	break	his	leg	;
她	推动	他	楼下	到	休息	他的	腿	;

她把他推下楼，想打断他的腿；

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ,

she	poured	a	can	of	cold	water	over	him	when	he	wasn't	looking	,
她	倾倒	一个	能	的	寒冷的	水	超过	他	什么时候	他	不是	寻找	,

趁他不注意，她把一罐冷水泼在他身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

but	it	was	no	good	.
但	它	曾是	不	好的	.

但这并没有什么用。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ɪl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd]

And	then	she	remembered	it	was	God	who	made	people	ill	,	so	she	prayed
和	然后	她	记得	它	曾是	上帝	WHO	制成	人们	患病的	,	所以	她	祈祷

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	Him	,
到	他	,

然后她想起是上帝使人生病，于是她向上帝祈祷。

[ænd; ənd][gɑːd][sent][ðə; ði][sʌn][sʌm; səm]['skɑːrlət]['fiːvər] .

and	God	sent	the	son	some	scarlet	fever	.
和	上帝	发送	这	儿子	一些	猩红	发烧	.

上帝让儿子患上了猩红热。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] ,

Then	he	was	very	ill	,	and	the	doctor	said	he	must	die	,
然后	他	曾是	非常	患病的	,	和	这	医生	说	他	必须	死	,

后来他病得很重，医生说他必死无疑。

[soʊ][ðə; ði] [spraɪt] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

so	the	sprite	flew	to	his	mother	,	and	she	came	,
所以	这	精灵	飞翔	到	他的	母亲	,	和	她	来了	,

于是小精灵飞到他母亲身边，他母亲也来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mʌðər] , [aɪl] [biː; bi]

and	the	son	put	his	arms	round	her	neck	,	and	said	,	'	Mother	,	I'll	be
和	这	儿子	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	说	,	-	母亲	,	患病的	是

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [naʊ] ,

a	clergyman	now	,
一个	牧师	现在	,

儿子搂住母亲的脖子说："母亲，我现在要当一名牧师了。"

- [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [hoʊm][ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli]
' and then God made him better , and he went home and lived happily
- 和 然后 上帝 制成 他 更好的 , 和 他 去 家 和 居住地 快乐地
['evər]['æftər] . "
ever after . "
曾经 后 . "

"然后上帝治好了他的病，他回家后从此过上了幸福的生活。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [spraɪt] ? "
" And what about the sprite ? "
" 和 什么 关于 这 精灵 ? "

"那精灵呢？"

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] — [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][wʌn] .
" Oh , she went back to the buttercups — she lived in one .
" 哦 , 她 去 后退 到 这 毛茛 — 她 居住地 在 一 .

"哦，她回到了毛茛花丛中——她就住在毛茛花丛里。"

[ə; eɪ] [spraɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
A sprite is a fairy , isn't it ? "
一个 精灵 是 一个 仙女 , 不是 它 ? "

精灵不就是仙女吗?

" [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" This one was not .
" 这 一 曾是 不是 .

"这个不是。"

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
I will finish the story .
我 将要 结束 这 故事 .

我会把故事讲完。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
She grew up to be a beautiful lady , and the son married her .
她 生长 向上 到 是 一个 美丽的 女士 , 和 这 儿子 已婚 她 .

她长大后成了一位美丽的女子，儿子娶了她。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['endɪŋ] ?
Isn't that a proper ending ?
不是 那 一个 恰当的 结束 ?

这难道不是一个完美的结局吗?

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
He took her to a beautiful home , and they lived happily ever after .
他 采取 她 到 一个 美丽的 家 , 和 他们 居住地 快乐地 曾经 后 .

他带她去了一栋漂亮的房子，从此他们过上了幸福的生活。

" [ˌgretə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Greta shook her head .
" 格蕾塔 摇晃 她 头 .

格蕾塔摇了摇头。

" ['bɛkɑ:] [sez] ['mærid] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rst] [ɔ:f] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
" Becca says married people are the worst off people in all the world .
" 贝卡 说道 已婚 人们 是 这 最差 离开 人们 在 全部 这 世界 .

贝卡说，已婚人士是全世界最不幸的人。

[ʃi:; ʃi] [sez] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['trʌblz] [bɪ'gɪn] [wen] [ðeɪ] ['mæri] .
She says everybody's troubles begin when they marry .
她 说道 每个人的 麻烦 开始 什么时候 他们 结婚 .

她说，所有人的麻烦都是从结婚开始的。

" ['ruːfəs] [læft] [ˈskɔːfiŋli] .
" **Rufus** **laughed** **scoffingly** **.**
" 鲁弗斯 笑了 轻蔑地 .

鲁弗斯嗤笑了一声。

" ['bɛkɑː] [ɪz][æn; ən][oʊld][meɪd] .
" **Becca** **is** **an** **old** **maid** **.**
" 贝卡 是 一个 老的 女佣 .

贝卡是个老处女。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
They **all** **talk** **like** **that** **.**
他们 全部 讲话 喜欢 那 .

他们都那样说话。

[æsk][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː]
Ask **her** **one** **day** **if** **anybody** **has** **asked** **her** **to** **marry** **them** **,** **and** **see**
问 她 一 天 如果 任何人 有 问 她 到 结婚 他们 , 和 看
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "
what **she** **says** **.** **"**
什么 她 说道 . "

哪天你问问她有没有人向她求婚，看看她怎么说。

" ['bɛkɑː] [sez] [laɪf][ɪz][æn; ən] ['efərt] [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" **Becca** **says** **life** **is** **an** **effort** **when** **you** **aren't** **married** **,** **but** **when** **you** **are** **,**
" 贝卡 说道 生活 是 一个 努力 什么时候 你 不是 已婚 , 但 什么时候 你 是 ,

贝卡说，单身的时候生活很辛苦，但结婚之后，

[its] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !
it's **a** **battle** **!**
它是 一个 战斗 !

这是一场战斗！

" [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'lɪvərd] [rə'bɛkəz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]['grævəti] [ðæt]
" **The** **child** **delivered** **Rebecca's** **sentiments** **with** **such** **emphasis** **and** **gravity** **that**
" 这 孩子 发表 丽贝卡的 情感 和 这样的 强调 和 重力 那
['ruːfəs] [læft] [ə'gen] .
Rufus **laughed** **again** **.**
鲁弗斯 笑了 再次 .

“孩子用如此认真严肃的语气表达了丽贝卡的心声，以至于鲁弗斯又笑了。

" [wiːl] [liːv] [rɪ'bekə] , [aɪ][dəunt][faɪnd][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **We'll** **leave** **Rebecca** **,** **I** **don't** **find** **her** **interesting** **.**
" 出色地 离开 丽贝卡 , 我 不 寻找 她 有趣的 .

“我们还是离开丽贝卡吧，我觉得她没什么意思。”

[tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Talk **of** **something** **else** **.**
讲话 的 某物 别的 .

聊点别的吧。

" [ˌgretə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
" **Greta** **looked** **up** **at** **him** **thoughtfully** **.**
" 格蕾塔 看起来 向上 在 他 深思熟虑 .

格蕾塔若有所思地抬头看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Are** **you** **earning** **your** **living** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 是 你 收入 你的 活的 ? " 她 问 .

“你有收入来源吗？”她问道。

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	**Yes**	**;**	**I**	**am**	**managing**	**it**	**first**	**-**	**rate**	**,**	**and**	**saving**	**a**	**little**	**as**	**I**	**go**	**along**	**.**
"	是的	;	我	是	管理	它	第一的	-	速度	,	和	保存	一个	小的	作为	我	去	沿着	.

"是的，我管理得很好，而且还在慢慢地攒钱。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [skruː] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] . "

You	**don't**	**know**	**what**	**a**	**screw**	**I**	**have**	**become**	**.**	**"**
你	不	知道	什么	一个	拧紧	我	有	变得	.	"

你不知道我已经变成了多么可怕的人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**saving**	**it**	**for**	**?**
"	WHO	是	你	保存	它	为了	?

你打算把它留给谁?

[jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Your	**mother**	**?**
你的	母亲	?

你的母亲?

" ['ruːfəs] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

"	**Rufus**	**smiled**	**a**	**little**	**bitterly**	**.**
"	鲁弗斯	微笑	一个	小的	苦涩地	.

鲁弗斯苦笑了一下。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	**My**	**mother**	**is**	**very**	**comfortable**	**.**
"	我的	母亲	是	非常	舒服的	.

我母亲感觉很舒服。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] . "

She	**wants**	**nothing**	**that**	**I**	**can**	**give**	**her**	**.**	**"**
她	想要	没有什么	那	我	能	给	她	.	"

她什么都不想要，而我能给她的也都是她不需要的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][gɑːd] ?

"	**Are**	**you**	**saving**	**it**	**for**	**God**	**?**
"	是	你	保存	它	为了	上帝	?

你是为了上帝而保存的吗?

" ['ruːfəs] [lʊkt] ['stɑːrtld] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .

"	**Rufus**	**looked**	**startled**	**;**	**then**	**he**	**laughed**	**.**
"	鲁弗斯	看起来	惊慌	;	然后	他	笑了	.

鲁弗斯看起来吓了一跳；然后他笑了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] !

"	**You're**	**the**	**funniest**	**little**	**mortal**	**I**	**have**	**ever**	**come**	**across**	**!**
"	你是	这	最搞笑	小的	凡人	我	有	曾经	来	穿过	!

"你是我见过的最有趣的小家伙！"

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪv] ['mʌni] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] ?

For	**whom**	**should**	**I**	**save**	**money**	**if**	**not**	**for**	**myself**	**?**
为了	谁	应该	我	节省	钱	如果	不是	为了	我	?

如果不是为自己存钱，那我该为谁存钱呢?

['hævnt] [aɪ][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	**I**	**the**	**best**	**right**	**to**	**it**	**?**
还没有	我	这	最好的	正确的	到	它	?

难道我不是最有权利拥有它的人吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][maɪn][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ?

Isn't	**it**	**mine**	**for**	**good**	**and**	**all**	**?**
不是	它	矿	为了	好的	和	全部	?

难道它永远不属于我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] .

I	am	my	own	master	,	and	I	intend	to	be	.
我	是	我的	自己的	掌握	,	和	我	打算	到	是	.

我主宰自己，而且我打算一直如此。

[maɪ][laɪf][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

My	life	is	what	I	shall	choose	to	make	it	.
我的	生活	是	什么	我	将	选择	到	制作	它	.

我的人生由我自己选择塑造。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [taʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

I	am	not	going	to	rust	in	this	country	town	for	long	;
我	是	不是	去	到	锈	在	这	国家	镇	为了	长的	;

我不会在这个乡下小镇久久沉寂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ðiː][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ðiː] ['lædər] .

it	is	only	the	first	step	in	the	ladder	.
它	是	仅有的	这	第一的	步	在	这	梯子	.

这只是迈向成功的第一步。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˌgretə] ,

You	wait	till	I	am	a	rich	man	,	Greta	,
你	等待	直到	我	是	一个	富有的	男人	,	格蕾塔	,

格蕾塔，你等着瞧，等我成了有钱人再说吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ðiː] [wɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ! "

and	then	you	will	know	the	worth	of	my	savings	!	"
和	然后	你	将要	知道	这	值得	的	我的	节省	!	"

到那时你就会知道我的积蓄值多少钱了！

" [aɪ] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪvd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['maɪzəz] , " [sed]

"	I	thought	people	who	saved	money	for	themselves	were	called	misers	,	"	said
"	我	想法	人们	WHO	已保存	钱	为了	他们自己	是	称为	守财奴	,	"	说

[ˌgretə] ,

Greta	,
格蕾塔	,

“我以前以为那些为自己存钱的人都叫守财奴，”格雷塔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] ; " [ænd; ənd]['bɛkɑː] [sez] [wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [nɑːt]

with	a	puzzled	look	;	"	and	Becca	says	we	live	for	other	people	,	not
和	一个	困惑	看	;	"	和	贝卡	说道	我们	居住	为了	其他	人们	,	不是

[ɑːr'selvz] ! "

ourselves	!	"
我们自己	!	"

他一脸困惑地说：“贝卡说我们活着是为了别人，而不是为了自己！”

" [hæŋ] [rɪ'bekə] !

"	Hang	Rebecca	!
"	悬挂	丽贝卡	!

“绞死丽贝卡！”

" [ruːfʌs] [toʊn][wʌz; wəz]['ɪrɪtəb(ə)l] ; [ðen] ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðiː][tʃaɪld] , [hiː; hi]

"	Rufus's	tone	was	irritable	;	then	seeing	he	had	frightened	the	child	,	he
"	鲁弗斯的	语气	曾是	易怒的	;	然后	看到	他	有	害怕	这	孩子	,	他

[went] [ɑːn] —

went	on	—
去	在	—

鲁弗斯的语气很不耐烦；然后他见自己吓到了孩子，便继续说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər][waɪf] , [ˌgretə] .

"	I	am	saving	my	money	for	my	future	wife	,	Greta	.
"	我	是	保存	我的	钱	为了	我的	未来	妻子	,	格蕾塔	.

“我正在为我未来的妻子格蕾塔攒钱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	shall	spend	it	on	a	nice	house	for	her	,
我	将	花费	它	在	一个	好的	房子	为了	她	,

我打算用这笔钱给她买栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	make	her	happy	and	comfortable	for	the	rest	of	her	life	.
和	制作	她	快乐的	和	舒服的	为了	这	休息	的	她	生活	.

"
"
"

让她余生幸福舒适。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	is	she	?	"
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .

"	I	don't	quite	know	.
"	我	不	相当	知道	.

我不太清楚。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [met][hɜːr; hər] [jet] .

Somewhere	in	the	world	,	I	suppose	;	but	I	haven't	met	her	yet	.
某处	在	这	世界	,	我	认为	;	但	我	还没有	遇见	她	然而	.

我想她应该在世界的某个地方；但我还没有见过她。

" [ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] ,

"	They	chatted	on	,
"	他们	聊天	在	,

他们继续聊着天，

[ænd; ənd][ˌgretə] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz]['sɜːrkjəˌletɪŋ]

and	Greta	went	home	that	night	with	fresh	thoughts	and	ideas	circulating
和	格蕾塔	去	家	那	夜晚	和	新鲜的	想法	和	想法	循环

[θruː] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn] .

through	her	busy	brain	.
通过	她	忙碌的	脑	.

那天晚上，格蕾塔带着许多新的想法和创意回到了家，她忙碌的大脑里充满了各种新的想法和创意。

" [ðæt] ['drægən][ɪz] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [prɪg] !

"	That	dragon	is	training	her	to	be	a	cold	-	blooded	prig	!
"	那	龙	是	训练	她	到	是	一个	寒冷的	-	血腥	伪君子	!

“那条龙正在把她训练成一个冷血的伪君子！”

" [wʌz; wəz] [ruːfʌs] ['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

"	was	Rufus's	mental	ejaculation	.
"	曾是	鲁弗斯的	精神的	射精	.

这是鲁弗斯的精神射精。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪt] [lʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz]

"	And	yet	how	pretty	the	little	mite	looks	as	she	repeats	her	nurse's
"	和	然而	如何	漂亮的	这	小的	螨虫	看起来	作为	她	重复	她	护士的

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] !

denunciations	!
谴责	!

“然而，这个小家伙重复着保姆的谴责时，看起来多么可爱啊！”

" [æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌmər] ,

"	As	spring	came	,	and	following	it	the	summer	,
"	作为	春天	来了	,	和	下列的	它	这	夏天	,

“春天来了，夏天也随之而来，

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] ['ruːfəs] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

many	were	the	expeditions	that	Rufus	made	with	his	little	friend	;	and	his
许多	是	这	探险	那	鲁弗斯	制成	和	他的	小的	朋友	;	和	他的

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

鲁弗斯和他的小伙伴一起进行了多次探险；他很开心，

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bɔɪənsi] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

light	-	hearted	buoyancy	infected	the	old	-	fashioned	little	maiden	to	such	a	degree
光	-	心地	浮力	已感染	这	老的	-	造型	小的	少女	到	这样的	一个	程度

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] [ræŋ]

that	her	mother	hardly	knew	her	sometimes	when	her	merry	laugh	rang
那	她	母亲	几乎	知道	她	有时	什么时候	她	欢乐	笑	响铃

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

through	the	house	.
通过	这	房子	.

这位老派的小女孩身上散发出的轻松活泼的气息，有时甚至让她的母亲都认不出她了，因为她爽朗的笑声响彻整个房子。

" [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	think	,
"	我	思考	,

“我认为，

" ['ruːfəs] [sed] [tuː; tə] [ˌgretə] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Rufus	said	to	Greta	one	Saturday	afternoon	as	he	lay	in	the	depths	of	a
"	鲁弗斯	说	到	格蕾塔	一	周六	下午	作为	他	躺	在	这	深度	的	一个

['bluːbel] [wʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kɝˈɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['æftər][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

bluebell	wood	and	watched	her	careering	round	the	bushes	after	a	butterfly	,
蓝铃花	木头	和	观看	她	职业	圆形的	这	灌木丛	后	一个	蝴蝶	,

“一天星期六下午，鲁弗斯躺在蓝铃花林深处，看着格蕾塔追逐着一只蝴蝶在灌木丛中穿梭，他对格蕾塔说：”

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['mjuːtʃuəli] ['benɪfɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] - [ʌn'iːkwəl]

"	that	we	have	mutually	benefited	and	improved	each	other	by	our	'	unequal
"	那	我们	有	相互	受益	和	改进	每个	其他	经过	我们的	-	不等

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

“我们通过这种‘不平等的友谊’实现了互利共赢，彼此都得到了提升。”

- [æz; əz] ['bɛkɑː] [tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] .

'	as	Becca	terms	it	.
-	作为	贝卡	条款	它	.

正如贝卡所说。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊldər] .

I	have	made	you	younger	,	and	you	have	made	me	older	.
我	有	制成	你	年轻	,	和	你	有	制成	我	老	.

我让你变得更年轻，你让我变得更老。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

There	was	room	for	improvement	in	both	of	us	!
那里	曾是	房间	为了	改进	在	两个都	的	我们	!

我们俩都有进步的空间！

" [ˌgretə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

"	Greta	stopped	her	play	and	regarded	him	seriously	.
"	格蕾塔	停止	她	玩	和	认为	他	严重地	.

格蕾塔停止了玩耍，认真地看着他。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['bɛkɑː] [sez] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][rɑːmp] . "

"	I	don't	quite	understand	you	;	but	Becca	says	I'm	getting	a	romp	.	"
"	我	不	相当	理解	你	;	但	贝卡	说道	我是	获得	一个	欢蹦乱跳	.	"

“我不太明白你的意思；但贝卡说我要去寻欢作乐了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][prɪg] , " [ri'spɔndid] ['ruːfəs] ,

"	And	I	am	becoming	a	prig	,	"	responded	Rufus	,
"	和	我	是	成为	一个	伪君子	,	"	回应	鲁弗斯	,

“而我却变得越来越迂腐了，”鲁弗斯回答道。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

a	laughing	light	in	his	dark	eyes	as	he	spoke	;
一个	笑	光	在	他的	黑暗的	眼睛	作为	他	辐	;

他说话时，深邃的眼眸中闪过一丝笑意；

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪz] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	but	your	wise	speeches	are	making	me	think	.
"	但	你的	明智的	演讲	是	制作	我	思考	.

但是您富有智慧的演讲让我深思。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['mjuːzɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][laɪf] ,

Imagine	my	musings	in	such	a	heavenly	scene	as	this	,	to	be	upon	life	,
想象	我的	沉思	在	这样的	一个	天上	场景	作为	这	,	到	是	之上	生活	,

想象一下，置身于如此天堂般的景象中，我的思绪会是怎样的，对生命的思考，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	to	use	it	without	wasting	it	!
和	如何	到	使用	它	没有	浪费	它	!

以及如何物尽其用！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] !

Come	along	,	we	will	have	a	game	of	hide	-	and	-	seek	!
来	沿着	,	我们	将要	有	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	!

来吧，我们来玩捉迷藏！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

"	There	were	times	when	,	as	he	said	,	the	little	,
"	那里	是	时代	什么时候	,	作为	他	说	,	这	小的	,

“正如他所说，有时候，那个小家伙……”

[oʊld] - ['fæʃnd] ['meɪd(ə)n] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ;

old	-	fashioned	maiden	startled	him	by	her	earnest	views	of	life	;
老的	-	造型	少女	惊慌	他	经过	她	认真	浏览	的	生活	;

这位老派少女对生活认真负责的看法让他感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɛkəz] ['θɪərɪz] ,

and	though	her	remarks	were	often	only	repetitions	of	Becca's	theories	,
和	尽管	她	评论	是	经常	仅有的	重复	的	贝卡的	理论	,

尽管她的言论常常只是重复贝卡的理论，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['seɪpiənt][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

they	were	none	the	less	sapient	and	convincing	.
他们	是	没有任何	这	较少的	有智慧的	和	令人信服的	.

尽管如此，他们依然睿智且令人信服。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌɪntə'rʌptɪd]

HIS	STORY	INTERRUPTED
他的	故事	中断

他的故事被打断了

['griːtəz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
GRETA'S MEDITATIONS .
格蕾塔的 冥想 .

格蕾塔的冥想。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌgretə] [trɪpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['ruːfəs][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
ONE Sunday morning Greta tripped across to Rufus to ask him to take her
一 星期日 早晨 格蕾塔 绊倒了 穿过 到 鲁弗斯 到 问 他 到 拿 她
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
to church .
到 教会 .

一个星期天的早晨，格雷塔走到鲁弗斯身边，请他带她去教堂。

" ['mʌðər] ['iznt] [wel] , [ænd; ənd] ['bɛkɑː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Mother isn't well , and Becca is going to stay at home with her .
" 母亲 不是 出色地 , 和 贝卡 是 去 到 停留 在 家 和 她 .

“妈妈身体不舒服，贝卡要留在家里照顾她。”

[aɪ][dəunt][laɪk]['goʊɪŋ][ə'loʊn] : [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
I don't like going alone : may I go with you ? "
我 不 喜欢 去 独自的 : 可能 我 去 和 你 ? "

我不喜欢一个人去：我可以和你一起去吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ruːfəs] [ri'spɔndid] ;
" I wasn't thinking of going this morning , " Rufus responded ;
" 我 不是 思维 的 去 这 早晨 , " 鲁弗斯 回应 ;

“我今天早上没打算去，”鲁弗斯回答说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] ;
" it is too lovely a day to be cooped up within four walls ;
" 它 是 也 迷人的 一个 天 到 是 被困住 向上 之内 四 墙壁 ;

“这么美好的日子，不应该被困在四面墙内；

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
but I'll come with you , if you like .
但 患病的 来 和 你 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我可以陪你一起去。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ,
" She waited till he had donned his Sunday coat ,
" 她 等待 直到 他 有 穿戴 他的 星期日 外套 ,

她等到他穿上周日的礼服外套后，

[ænd; ənd] [ðen] [trɔtid] [kən'tentɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
and then trotted contentedly by his side up the country lane leading to the
和 然后 小跑 心满意足地 经过 他的 边 向上 这 国家 车道 领导 到 这
[oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
old village church .
老的 村庄 教会 .

然后，它心满意足地跟在他身边，沿着通往古老村庄教堂的乡间小路小跑而去。

" [duː][juː; jʊ][laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" Do you like going to church ? " she asked , presently .
" 做 你 喜欢 去 到 教会 ? " 她 问 , 目前 .

“你喜欢去教堂吗？”她随即问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] .
" I don't know that I do .
" 我 不 知道 那 我 做 .

我不知道我是否真的知道。

[wʌn] [goʊz] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

One	goes	from	force	of	habit	generally	.
一	去	从	力量	的	习惯	一般来说	.

人们通常是出于习惯而这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	is	a	mere	form	to	me	.	"
它	是	一个	仅仅	形式	到	我	.	"

对我而言，这不过是一种形式而已。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrm] ?

"	What	is	a	form	?
"	什么	是	一个	形式	?

什么是表格?

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bæk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	wooden	seat	without	a	back	,	isn't	it	?
一个	木制的	座位	没有	一个	后退	,	不是	它	?

那不是一张没有靠背的木椅吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [siːts] , [aɪ] [spoʊz] ?

You	don't	like	the	seats	,	I	s'pose	?
你	不	喜欢	这	座位	,	我	假设	?

我猜你不喜欢这些座位吧?

" ['ruːfəs] [læft] .

"	Rufus	laughed	.
"	鲁弗斯	笑了	.

鲁弗斯笑了。

" [wʌt] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ˌgretə] ?

"	What	takes	you	to	church	,	Greta	?
"	什么	需要	你	到	教会	,	格蕾塔	?

格雷塔，是什么让你去教堂?

" ['griːtəz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪriəs] [er] .

"	Greta's	face	assumed	a	sweet	,	serious	air	.
"	格蕾塔的	脸	假定	一个	甜的	,	严肃的	空气	.

格蕾塔的脸上露出了甜美而严肃的神情。

" [tuː; tə] [miːt] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɔːftli] .

"	To	meet	God	,	"	she	replied	,	softly	.
"	到	见面	上帝	,	"	她	回复	,	轻轻	.

“去见上帝，”她轻声回答。

" [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] ,

"	It's	rather	a	long	time	to	sit	still	,
"	它是	相当	一个	长的	时间	到	坐	仍然	,

“长时间静坐不动确实挺长的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ;

but	I	like	to	sing	and	listen	to	the	organ	;
但	我	喜欢	到	唱歌	和	听	到	这	器官	;

但我喜欢唱歌和听管风琴;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [gɑːd] . "

and	in	the	sermon	I	look	about	for	God	.	"
和	在	这	讲道	我	看	关于	为了	上帝	.	"

我在讲道中四处寻找上帝的踪迹。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [wel] , [aɪ][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [tɪl] [aɪ]['fænsi][hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ;
" **Well , I like to look up high in the roof till I fancy He is looking down ;**
" 出色地 , 我 喜欢 到 看 向上 高的 在 这 屋顶 直到 我 想要 他 是 寻找 向下 ;

"嗯，我喜欢抬头望向屋顶，直到我感觉祂正俯视着我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] ,
and when I seem to know He is there ,
和 什么时候 我 似乎 到 知道 他 是 那里 ,

当我似乎知道祂就在那里的时候，

[aɪ][dʒʌst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I just speak to Him a little in a whisper , you know .
我 只是 说话 到 他 一个 小的 在 一个 耳语 , 你 知道 .

我只是轻轻地、低声地跟祂说说话，你知道的。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [seɪ] [maɪ] [prerz] ;
I don't mean say my prayers ;
我 不 意思是 说 我的 祈祷 ;

我不是说让我祈祷；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['bɛkɑ:] ['wʊdnt] [kɔ:l]['prɑ:pər] [ɪf] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
but I tell Him little things that Becca wouldn't call proper if I put them in my
但 我 告诉 他 小的 事物 那 贝卡 不会 称呼 恰当的 如果 我 放 他们 在 我的
[prerz] . "
prayers . "
祈祷 . "

但我会告诉他一些小事，如果我把它们写进祷告里，贝卡会觉得不合适。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ?
" What kind of things ?
" 什么 种类 的 事物 ?

"什么样的事情？"

" [ˌgretə] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ru:fəs] ,
" Greta did not answer for a moment , and Rufus ,
" 格蕾塔 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 , 和 鲁弗斯 ,

格蕾塔沉默了一会儿，而鲁弗斯.....

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [felt] [æn; ən] [ɔ:] [æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['taɪni]
looking down upon the sweet little face felt an awe as he realized that this tiny
寻找 向下 之上 这 甜的 小的 脸 毛毡 一个 敬畏 作为 他 已实现 那 这 微小的
[tʃaɪld][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['hoʊldɪŋ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,
child had no difficulty in holding communion with the Almighty God ,
孩子 有 不 困难 在 保持 圣餐 和 这 全能者 上帝 ,

低头看着那张甜美的小脸，他感到一阵敬畏，因为他意识到这个小孩子与全能的上帝沟通毫无困难。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
the Creator of the Universe .
这 创作者 的 这 宇宙 .

宇宙的创造者。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['soʊbər]['æksənts] .
When she spoke again , it was in very sober accents .
什么时候 她 辐 再次 , 它 曾是 在 非常 清醒 口音 .

她再次开口时，语气非常严肃。

" [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][tu:; tə] - [deɪ] .
" We have had a death in our family to - day .
" 我们 有 有 一个 死亡 在 我们的 家庭 到 - 天 .

"我们家今天有人去世了。"

" ['ruːfəs] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" **Rufus** **looked** **startled** **.**
" 鲁弗斯 看起来 惊慌 .

鲁弗斯看起来很吃惊。

" [nɑːt]['eni] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **Not** **any** **near** **relation** **,** **I** **hope** **?** **"**
" 不是 任何 靠近 关系 , 我 希望 ? "

“希望你们之间没有近亲关系吧？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] — ['piːtər] — [maɪ][kə'neri] .
" **He** **was** **a** **very** **dear** **friend** **—** **Peter** **—** **my** **canary** **.**
" 他 曾是 一个 非常 亲爱的 朋友 — 彼得 — 我的 金丝雀 .

“他是我非常亲密的朋友——彼得——我的金丝雀。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlki] .
He **was** **ill** **yesterday** **,** **but** **I** **thought** **he** **was** **sulky** **.**
他 曾是 患病的 昨天 , 但 我 想法 他 曾是 闷闷不乐的 .

他昨天生病了，但我以为他是在生闷气。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
He **wouldn't** **eat** **his** **food** **,**
他 不会 吃 他的 食物 ,

他不肯吃东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][kwaɪt] [ded] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
and **this** **morning** **I** **found** **him** **quite** **dead** **at** **the** **bottom** **of** **his** **cage** **.**
和 这 早晨 我 成立 他 相当 死的 在 这 底部 的 他的 笼 .

今天早上我发现他已经死在了笼子底部。

[aɪ][kraɪd] ['dredfəli] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nekst][best][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæt] - ['tuːdlz] . -
I **cried** **dreadfully** **,** **for** **I** **loved** **him** **next** **best** **to** **our** **cat** **'** **Toodles** **.** **'**
我 哭 极其糟糕 , 为了 我 喜爱 他 下一个 最好的 到 我们的 猫 - 工具 . -

我哭得撕心裂肺，因为我最爱他，仅次于我们的猫“图图斯”。

['piːtər][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tʃɜːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Peter **was** **so** **good** **;** **he** **would** **always** **sing** **to** **me** **when** **I** **chirped** **to** **him** **,**
彼得 曾是 所以 好的 ; 他 会 总是 唱歌 到 我 什么时候 我 啁啾 到 他 ,

彼得人真好；每当我咿呀学语的时候，他总会唱歌给我听。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
even **if** **it** **wasn't** **a** **sunny** **day** **,**
甚至 如果 它 不是 一个 阳光明媚 天 ,

即使不是晴天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wʌn][ɪz] [dʌl] ,
and **it** **must** **be** **difficult** **to** **sing** **when** **one** **is** **dull** **,**
和 它 必须 是 难的 到 唱歌 什么时候 一 是 乏味的 ,

心情低落的时候，唱歌肯定很难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['veri] [greɪv] [raʊnd][wʌn] .
and **it** **is** **raining** **and** **people** **are** **very** **grave** **round** **one** **.**
和 它 是 下雨 和 人们 是 非常 严重 圆形的 一 .

当时正在下雨，人们的表情都很严肃。

[aɪm] [ʃʊr] ['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] [huː] [traɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
I'm **sure** **Peter** **was** **a** **bird** **who** **tried** **to** **live** **for** **others** **,**
我是 当然 彼得 曾是 一个 鸟 WHO 尝试 到 居住 为了 其他的 ,

我相信彼得是一只努力为他人而活的鸟儿。

[ænd; ənd] [pliːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] .
and **please** **them** **and** **cheer** **them** **up** **.**
和 请 他们 和 欢呼 他们 向上 .

让他们开心，让他们高兴。

['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] ? -

Mother	**often**	**used**	**to**	**say**	**,**	**'**	**I**	**wonder**	**what**	**makes**	**him**	**so**	**happy**	**?**	**'**
母亲	经常	用过的	到	说	,	-	我	想知道	什么	制作	他	所以	快乐的	?	-

母亲常说："我真想知道是什么让他这么高兴？"

['bɛkɑː] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ,

Becca	**says**	**you**	**can**	**often**	**sing**	**yourself**	**into**	**a**	**good**	**humor**	**,**	**if**	**you**	**try**	**,**
贝卡	说道	你	能	经常	唱歌	你自己	进入	一个	好的	幽默	,	如果	你	尝试	,

贝卡说，如果你尝试一下，唱歌通常可以让你心情变好。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] . "

but	**I've**	**never**	**heard**	**her**	**sing**	**.**	**"**
但	我已经	绝不	听到	她	唱歌	.	"

但我从未听过她唱歌。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜːr; hər]['priːˌsɛpts]['ɪntuː] ['præktɪs] , " [sed] ['ruːfəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**I**	**should**	**not**	**think**	**she**	**carries**	**her**	**precepts**	**into**	**practice**	**,**	**"**	**said**	**Rufus**	**,**	**with**	**a**
"	我	应该	不是	思考	她	携带	她	戒律	进入	实践	,	"	说	鲁弗斯	,	和	一个

[grɪm] [smaɪl] .

grim	**smile**	**.**
严峻	微笑	.

"我不认为她会把自己的信条付诸实践，"鲁弗斯冷笑着说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər]

"	**You**	**wouldn't**	**call**	**her**	**a**	**person**	**whose**	**aim**	**in**	**life**	**was**	**to**	**please**	**other**
"	你	不会	称呼	她	一个	人	谁	目的	在	生活	曾是	到	请	其他

['piːp(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] ！ "

people	**and**	**cheer**	**them**	**up**	**!**	**"**
人们	和	欢呼	他们	向上	！	"

"你不会把她看作是一个以取悦他人、逗人开心为人生目标的人吧！"

" [wel] , " [sed] [ˌgretə] , ['greɪvli] ; " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns][juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][baɪ][ˌaʊt'saɪd] [lʊks] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Greta**	**,**	**gravely**	**;**	**"**	**she**	**told**	**me**	**once**	**you**	**mustn't**	**go**	**by**	**outside**	**looks**	**.**
"	出色地	,	"	说	格蕾塔	,	严重地	;	"	她	讲述	我	一次	你	不得	去	经过	外部	看起来	.

"嗯，"格蕾塔严肃地说，"她曾经告诉我，你不能以貌取人。"

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Some	**people**	**are**	**born**	**into**	**the**	**world**	**with**	**grave**	**faces**	**,**	**and**	**some**	**with**
一些	人们	是	出生	进入	这	世界	和	严重	面孔	,	和	一些	和

['sʌni] [wʌnz] ,

sunny	**ones**	**,**
阳光明媚	一个	,

有些人天生面容严肃，有些人天生面容阳光。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]['ɔːltər][jʊr; jər] [lʊks] .

and	**you**	**can't**	**alter**	**your**	**looks**	**.**
和	你	不能	改变	你的	看起来	.

而且你无法改变自己的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['məutivz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

It	**is**	**the**	**heart**	**,**	**she**	**says**	**,**	**and**	**your**	**motives**	**and**	**pinnacles**	**that**	**are**	**the**
它	是	这	心	,	她	说道	,	和	你的	动机	和	巅峰	那	是	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ！ "

important	**thing**	**!**	**"**
重要的	事物	！	"

她说，重要的是内心，以及你的动机和人生巅峰！

" ['məutivz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['ruːfəs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Motives**	**and**	**principles**	**,**	**"**	**murmured**	**Rufus**	**,**	**smiling**	**.**
"	动机	和	原则	,	"	低声说道	鲁弗斯	,	微笑	.

"动机和原则，"鲁弗斯笑着低声说道。

[ˌgretə] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

Greta	**did**	**not**	**notice**	**his**	**correction**	**,**	**and**	**went**	**on**	**:**
格蕾塔	做过	不是	注意	他的	更正	,	和	去	在	:

格蕾塔没有注意到他的纠正，继续说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['eni] ['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] ,

"	**I**	**suppose**	**there**	**are**	**hardly**	**any**	**people**	**who**	**only**	**live**	**to**	**please**	**themselves**	**,**
"	我	认为	那里	是	几乎	任何	人们	WHO	仅有的	居住	到	请	他们自己	,

我想，几乎没有人活着只为了取悦自己吧。"

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['treɪsi] ? "

are	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Tracy**	**?**	**"**
是	那里	,	先生	.	特蕾西	?	"

特雷西先生，您在吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**A**	**good**	**many**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	一个	好的	许多	,	我	思考	.

"我想应该有很多吧。"

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] ?

And	**after**	**all**	**,**	**why**	**should**	**we**	**not**	**?**
和	后	全部	,	为什么	应该	我们	不是	?

毕竟，我们为什么不应该这样做呢?

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪŋg(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fæməli] [taɪz] ,

If	**we**	**are**	**single**	**men**	**and**	**women**	**with**	**no**	**family**	**ties**	**,**
如果	我们	是	单身的	男人	和	女性	和	不	家庭	领带	,

如果我们是单身且没有家庭牵绊的男女，

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] ? "

who	**is**	**there**	**to**	**think**	**of**	**except**	**ourselves**	**?**	**"**
WHO	是	那里	到	思考	的	除了	我们自己	?	"

除了我们自己，我们还能想到谁呢?

" [aɪ] [θɔːt] [gɑːd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**thought**	**God**	**told**	**us**	**in**	**the**	**Bible**	**we**	**weren't**	**to**	**do**	**it**	**,**
"	我	想法	上帝	讲述	我们	在	这	圣经	我们	不是	到	做	它	,

"我以为上帝在圣经里告诉我们不要这样做。"

" [sed] [ˌgretə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .

"	**said**	**Greta**	**a**	**little**	**shyly**	**.**
"	说	格蕾塔	一个	小的	害羞地	.

"格蕾塔有些害羞地说。"

" ['bɛkɑː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — - [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Becca**	**is**	**always**	**saying**	**it**	**to**	**me**	**—**	**'**	**For**	**none**	**of**	**us**	**liveth**	**to**	**himself**	**.**
"	贝卡	是	总是	说	它	到	我	—	-	为了	没有任何	的	我们	活着	到	他自己	.

- "

' "

- "

"贝卡总是跟我说——'因为我们没有人是为自己而活的。'"

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [geɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**we**	**gauged**	**our**	**life**	**by**	**the**	**Bible**	**,**
"	哦	,	出色地	,	如果	我们	测量	我们的	生活	经过	这	圣经	,

"哦，如果我们以《圣经》来衡量我们的人生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风做了什么(What the wind did)
第2/2页

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , " [sed] ['ruːfəs] , ['laɪtli] .
I suppose the world would be a different place , " said Rufus , lightly .
我 认为 这 世界 会 是 一个 不同的 地方 , " 说 鲁弗斯 , 轻轻 .

"我想世界将会变得不一样了,"鲁弗斯轻松地说。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['mɑːtoʊ] , [ˌgretə] ?
" Is that your motto , Greta ?
" 是 那 你的 座右铭 , 格蕾塔 ?

"这就是你的座右铭吗，格蕾塔？"

[aɪ]['fænsi][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] . "
I fancy your training is leading you that way . "
我 想要 你的 训练 是 领导 你 那 方式 . "

我猜你的训练会让你朝着那个方向发展。

" [noʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ,
" No , I'm always wanting to please myself ,
" 不 , 我是 总是 想要 到 请 我 ,

"不，我总是只想取悦自己。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][help] ['bɛkɑː] [dʌst] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn'sted]
but I do try to help Becca dust our room and wash up the things instead
但 我 做 尝试 到 帮助 贝卡 灰尘 我们的 房间 和 洗 向上 这 事物 反而
[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tuːdlz] [fɜːrst] .
of playing with Toodles first .
的 玩耍 和 工具 第一的 .

但我会尽量帮贝卡打扫房间、清洗东西，而不是先和图德尔斯玩耍。

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ʃænt] [aɪ] ?
When I grow up I shall find it quite easy to live for others , shan't I ?
什么时候 我 生长 向上 我 将 寻找 它 相当 简单的 到 居住 为了 其他的 , 不会 我 ?

等我长大后，我会发现为别人而活很容易，对吧?

[its] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] ,
It's only when you want to play or have a run ,
它是 仅有的 什么时候 你 想 到 玩 或者 有 一个 跑步 ,

只有当你想要玩耍或跑步的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ðæt] [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ; [aɪ] [spoʊz] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ]
instead of sitting still that it's so difficult ; I s'pose all children can't help being
反而 的 坐着 仍然 那 它是 所以 难的 ; 我 假设 全部 孩子们 不能 帮助 存在
['nɔːti] ['sʌmtaɪmz] ,
naughty sometimes ,
淘气 有时 ,

与其静静地坐着，这太难了；我想所有孩子有时都会忍不住调皮捣蛋吧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['nevər][ɑːr; ər] .
but of course grown - up people never are .
但 的 课程 生长 - 向上 人们 绝不 是 .

但成年人当然永远不会是那样。

" ['ruːfəs] [flɪkt] [ɔːf][sʌm; səm] ['hedz] [ʌv; əv]['dændɪlaɪənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
" Rufus flicked off some heads of dandelions with his cane without replying .
" 鲁弗斯 轻弹 离开 一些 头部 的 蒲公英 和 他的 甘蔗 没有 回复 .

鲁弗斯没有回答，而是用拐杖弹掉了几朵蒲公英。

[ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	child	continued	with	a	quick	change	of	thought	,
这	孩子	持续	和	一个	快的	改变	的	想法	,

孩子很快改变了主意，继续说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][dʒʌst][tuː; tə] [tel] [gɑːd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] ['piːtər] .

"	I'm	going	just	to	tell	God	in	church	to	-	day	about	Peter	.
"	我是	去	只是	到	告诉	上帝	在	教会	到	-	天	关于	彼得	.

“我今天去教堂就是要向上帝讲述彼得的故事。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['sɑːri] ? "

Do	you	think	He	will	feel	sorry	?	"
做	你	思考	他	将要	感觉	对不起	?	"

你觉得他会感到后悔吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːfəs] , ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]

"	I	should	think	so	,	"	replied	Rufus	,	absently	,	and	having	reached	the	church	by
"	我	应该	思考	所以	,	"	回复	鲁弗斯	,	心不在焉地	,	和	拥有	达到	这	教会	经过

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

“我也这么认为，”鲁弗斯心不在焉地回答道，此时他已经到达了教堂。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

the	conversation	was	at	an	end	,
这	对话	曾是	在	一个	结尾	,

谈话结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɔːts] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

but	the	young	man	was	occupied	with	more	serious	thoughts	than	usual
但	这	年轻的	男人	曾是	占领	和	更多的	严肃的	想法	比	通常

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

during	the	service	.
期间	这	服务	.

但在礼拜仪式期间，这位年轻人却比平时更加忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ,

It	was	not	long	after	this	,
它	曾是	不是	长的	后	这	,

此后不久，

[ðæt] ['ruːfəs][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

that	Rufus	was	sent	on	a	confidential	mission	to	London	by	his	chief	.
那	鲁弗斯	曾是	发送	在	一个	机密的	使命	到	伦敦	经过	他的	首席	.

鲁弗斯奉其上司之命前往伦敦执行一项秘密任务。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	departed	suddenly	,	and	thought	it	would	only	be	an	absence	of	a
他	已离开	突然	,	和	想法	它	会	仅有的	是	一个	缺席	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

couple	of	days	,
夫妻	的	天	,

他突然离开，以为只会离开几天而已。

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

but	three	weeks	elapsed	before	he	was	able	to	return	.
但	三	周	过去	前	他	曾是	有能力的	到	返回	.

但三周后他才得以返回。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	looked	out	for	his	little	friend	on	her	way	to	school	the	next	morning	,
他	看起来	出去	为了	他的	小的	朋友	在	她	方式	到	学校	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他留意着小朋友上学的路。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	was	astonished	to	see	no	sign	of	her	.
但	曾是	惊讶	到	看	不	符号	的	她	.

但令他惊讶的是，他却丝毫没有看到她的踪影。

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	house	opposite	seemed	silent	and	deserted	.
这	房子	对面的	似乎	沉默的	和	荒凉的	.

对面那栋房子显得静悄悄的，空无一人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

As	he	sat	down	to	dinner	in	the	evening	he	asked	his	landlady	if	she
作为	他	卫星	向下	到	晚餐	在	这	晚上	他	问	他的	房东	如果	她

[hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	seen	anything	of	her	.
有	已见	任何事物	的	她	.

晚上他坐下来吃晚饭时，问房东太太有没有看到她的任何消息。

" [oʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

"哦，先生！"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [jər] !

I	was	about	to	tell	yer	!
我	曾是	关于	到	告诉	你的	!

我正要告诉你呢！

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi][daɪd]['ɔːf(ə)l] ['sʌd(ə)n] [tuː] [deɪz] ['æftər][juː; jʊ][left] .

The	poor	lady	died	awful	sudden	two	days	after	you	left	.
这	贫穷的	女士	死亡	可怕	突然	二	天	后	你	左边	.

可怜的女士在你离开两天后突然去世了。

[ʃiː; ʃi] [ə'leɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][end][soʊ] [nɪr] .

She	allays	had	bin	a	sufferer	,	but	they	didn't	think	the	end	so	near	.
她	巷道	有	垃圾桶	一个	患者	,	但	他们	没有	思考	这	结尾	所以	靠近	.

她一直饱受病痛折磨，但他们没想到死期会来得这么近。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][tʃaɪld][left][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːrtɚ][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] .

And	the	nurse	and	child	left	a	week	arter	the	funeral	.
和	这	护士	和	孩子	左边	一个	星期	动脉	这	葬礼	.

护士和孩子在葬礼后一周离开了。

[ʃiː; ʃi] [ə'leɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][praʊd] [stʌk] [ʌp] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðæt] [nɜːrs] — [ænd; ənd][kep] - [ˌaɪ 'tiː]

She	allays	were	a	proud	stuck	up	creature	was	that	nurse	—	and	kep	'	it
她	巷道	是	一个	自豪的	卡住	向上	生物	曾是	那	护士	—	和	保持	-	它

['wʌndərf(ə)l][kloʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əgɔɪn] - [tuː; tə] ,

wonderful	close	where	she	was	agoin	'	to	,
精彩的	关闭	在哪里	她	曾是	过去	-	到	,

她总是那么骄傲自大，那个护士就是如此——而且她总是把一切都安排得井井有条，就在她要去的地方附近。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əgɔɪn] - [tuː; tə][duː] !

and	what	she	was	agoin	'	to	do	!
和	什么	她	曾是	过去	-	到	做	!

她打算做什么！

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [griːn] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] ['nɪrli]

Why	,	Mrs	.	Green	,	she	says	to	me	herself	,	that	she	had	her	head	nearly
为什么	,	太太	.	绿色的	,	她	说道	到	我	她自己	,	那	她	有	她	头	几乎

[snæpt] [ɔːf] ,

snapped	off	,
啪啪	离开	,

格林太太亲口告诉我，她的头差点被人扭断了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][moʊst] - ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] !

when	she	asked	the	most	innercent	question	about	the	poor	little	lamb	!
什么时候	她	问	这	最多	-	问题	关于	这	贫穷的	小的	羊肉	！

当她问了一个关于那只可怜小羊羔的最坦率的问题时！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːrtər][ə; eɪ] ['kæriɪn] -

And	she's	to	be	pitied	the	little	dear	with	such	a	tartar	a	carryin	'
和	她是	到	是	可怜的	这	小的	亲爱的	和	这样的	一个	鞑靼	一个	携带	-

[hɜːr; hər] [ɔːf] ,

her	off	,
她	离开	,

她真是可怜，这可怜的小姑娘竟然被这样一个渣滓掳走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] !

and	she	not	allowed	to	come	across	and	even	wish	me	good	-	bye	!
和	她	不是	允许	到	来	穿过	和	甚至	希望	我	好的	-	再见	！

她甚至不被允许过来跟我道别！

[ænd; ənd][aɪ] [siːd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [sæd] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

And	I	seed	her	little	white	sad	face	as	they	were	druv	off	in	a	cab	,
和	我	种子	她	小的	白色的	伤心	脸	作为	他们	是	德鲁夫	离开	在	一个	出租车	,

当他们被出租车拉走时，我看到了她那张苍白而悲伤的小脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bluː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

and	she	rekernized	me	and	blew	me	a	kiss	with	a	ghost	of	a	smile
和	她	-	我	和	吹	我	一个	吻	和	一个	鬼	的	一个	微笑

.

:

.

她重新称呼我，带着一丝若有若无的微笑向我飞吻。

[blɪs] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

Bliss	her	little	heart	!
极乐	她	小的	心	！

她的小心脏好幸福！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [trɑːtɪn] - [ə'krɔːs] , [sɜːr] , [ʃænt] [ˌjuː 'es] ? "

We	shall	miss	her	trottin	'	across	,	sir	,	shan't	us	?	"
我们	将	错过	她	小跑	-	穿过	,	先生	,	不会	我们	？	"

我们会想念她小跑过来的样子，先生，对吧？

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [kleɪ] ['berid] [hɪr] ? " [æskt] ['ruːfəs] , [tuː] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk]

"	Was	Mrs	.	Clay	buried	here	?	"	asked	Rufus	,	too	bewildered	at	first	to	take
"	曾是	太太	.	黏土	埋葬	这里	？	"	问	鲁弗斯	,	也	困惑	在	第一的	到	拿

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .

it	all	in	.
它	全部	在	.

“克莱夫人葬在这里吗？”鲁弗斯问道，他一时之间感到困惑不已，一时无法理解。

" [jes] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

"	Yes	,	sir	,	in	the	village	churchyard	.
"	是的	,	先生	,	在	这	村庄	墓地	.

“是的，先生，就在村里的教堂墓地里。”

['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒimən][wɜːr; wər] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Our	clergyman	were	backward	and	forward	a	good	bit	at	the	time	.
我们的	牧师	是	落后	和	向前	一个	好的	少量	在	这	时间	.

当时我们的牧师们经常摇摆不定。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [noʊ] [frendz] [nɔːr] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

There	didn't	seem	no	friends	nor	relatives	at	the	funeral	—	just	a	gentleman	in
那里	没有	似乎	不	朋友们	也不	亲属	在	这	葬礼	—	只是	一个	绅士	在

[blæk] [huː] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] - [ɔti] ;

black	who	looked	very	stern	and	'	aughty	;
黑色的	WHO	看起来	非常	船尾	和	-	淘气	;

葬礼上似乎没有亲朋好友，只有一位身穿黑衣的绅士，看起来非常严肃，而且有点"顽皮"。

[bʌt; bət][hiː; hi][left] - - , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

but	he	left	d'rectly	arterward	,	and	he	might	'	a	'	bin	the	lawyer	,
但	他	左边	-	-	,	和	他	可能	-	一个	-	垃圾桶	这	律师	,

但他径直往前走了，他可能把律师给炒了。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [liːv] , [pʊr] ['leɪdi] ,

though	I	did	hear	she	had	nought	to	leave	,	poor	lady	,
尽管	我	做过	听到	她	有	零	到	离开	,	贫穷的	女士	,

虽然我听说她没什么可离开的，可怜的女士。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	it's	my	belief	they	was	pressed	for	hunger	at	the	time	,
和	它是	我的	信仰	他们	曾是	按下	为了	饥饿	在	这	时间	,

我认为他们当时是极度饥饿的。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . [griːn] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !

from	what	Mrs	.	Green	have	told	me	!
从	什么	太太	.	绿色的	有	讲述	我	!

据格林太太告诉我的!

" ['ruːfəs] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi]['ræðər] [ə'brʌptli] .

"	Rufus	dismissed	his	landlady	rather	abruptly	.
"	鲁弗斯	解雇	他的	房东	相当	突然	.

鲁弗斯很不情愿地打发走了他的女房东。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

To	the	lonely	young	fellow	,	the	little	child	had	come	as	a	ray	of
到	这	孤独	年轻的	同伴	,	这	小的	孩子	有	来	作为	一个	射线	的

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

对于这位孤独的年轻人来说，这个小女孩就像一缕阳光;

[nɑːt]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

not	only	bringing	a	fresh	interest	into	his	life	,
不是	仅有的	带来	一个	新鲜的	兴趣	进入	他的	生活	,

不仅为他的生活带来了新的兴趣，

[bʌt; bət] [ə'weɪkənɪŋ] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] ['haɪər] [eɪmz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ][hɜːr; hər]

but	awakening	better	feelings	and	creating	higher	aims	in	his	soul	by	her
但	唤醒	更好的	情怀	和	创建	更高	目标	在	他的	灵魂	经过	她

['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

simple	faith	in	God	and	His	Word	.
简单的	信仰	在	上帝	和	他的	单词	.

但她对上帝及其圣言的单纯信仰，却唤醒了他心中更美好的情感，并激发了他更高的目标。

[hiː; hi][felt] [bɪ'reft] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He	felt	bereft	without	her	,	and	recalled	his	last	conversation	with	her
他	毛毡	失去	没有	她	,	和	召回	他的	最后的	对话	和	她

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] .

on	the	road	to	school	.
在	这	路	到	学校	.

他感到失去了她，心里很失落，回忆起上学路上和她最后一次谈话的情景。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst] ['sætərdeɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['treɪsi] ?

"	You	will	be	back	next	Saturday	,	won't	you	,	Mr	.	Tracy	?
"	你	将要	是	后退	下一个	周六	,	惯于	你	,	先生	.	特蕾西	?

"特雷西先生，您下周六会回来，对吧？"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

And	we	will	go	to	the	woods	and	take	our	tea	with	us	.
和	我们	将要	去	到	这	树林	和	拿	我们的	茶	和	我们	.

我们将去树林里，带上我们的茶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kwaɪt] ['fʌni] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ə'loʊn] [ə'gen] . "

I	shall	feel	quite	funny	walking	to	school	alone	again	.	"
我	将	感觉	相当	有趣的	步行	到	学校	独自的	再次	.	"

我以后又要一个人去上学了，感觉会很尴尬。

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ˌgretə] ?

"	Will	you	miss	me	,	Greta	?
"	将要	你	错过	我	,	格蕾塔	?

你会想念我吗，格蕾塔?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [smaɪl] .

"	She	had	looked	up	at	him	with	a	serious	smile	.
"	她	有	看起来	向上	在	他	和	一个	严肃的	微笑	.

她抬头看着他，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːlweɪz][hæv; həv][juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	I	shall	not	always	have	you	,	shall	I	?
"	我	将	不是	总是	有	你	,	将	我	?

"我不可能永远拥有你，对吗？"

[wen] [aɪ] [get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] .

When	I	get	bigger	and	go	away	from	here	,	I	shall	be	accustomed	to	walk	alone	.
什么时候	我	得到	大	和	去	离开	从	这里	,	我	将	是	习惯	到	走	独自的	.

等我长大离开这里，我将习惯独自行走。

['bɛkɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] ['sɪkli] [triːz] [ðæt] [wɑːnt][prɑːps] ,

Becca	says	it	is	only	the	weak	sickly	trees	that	want	props	,
贝卡	说道	它	是	仅有的	这	虚弱的	病弱的	树木	那	想	道具	,

贝卡说，只有那些虚弱病弱的树才需要支撑物。

[ə; eɪ] ['helθi] [wʌn][kæn; kən] [groʊ] [ə'loʊn] .

a	healthy	one	can	grow	alone	.
一个	健康	一	能	生长	独自的	.

健康的植株可以自行生长。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [prɑːps] .

She	says	I	must	go	through	life	without	props	.
她	说道	我	必须	去	通过	生活	没有	道具	.

她说我必须不借助任何道具就能过好一生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][prɑːp] , ['mɪstər] . ['treɪsi] ?

Do	you	think	you're	a	kind	of	prop	,	Mr	.	Tracy	?
做	你	思考	你是	一个	种类	的	支柱	,	先生	.	特蕾西	?

特雷西先生，你觉得自己只是个道具吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] [prɑːps][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] ,

If	you	are	,	I	think	props	are	very	nice	,
如果	你	是	,	我	思考	道具	是	非常	好的	,

如果你喜欢道具，我觉得它们很不错。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] - [ʌp][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] . "

but	when	I	am	grown	-	up	I	suppose	I	shan't	want	you	.	"
但	什么时候	我	是	生长	-	向上	我	认为	我	不会	想	你	.	"

但等我长大后，我想我就不会想要你了。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][kæst][ɔ:f][oʊld] [frendz] , [ˌgretə] .

"	I	hope	you	will	never	cast	off	old	friends	,	Greta	.
"	我	希望	你	将要	绝不	投掷	离开	老的	朋友们	,	格蕾塔	.

“格雷塔，我希望你永远不会抛弃老朋友。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔ:ft] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər]

"	And	then	the	soft	eyes	had	filled	with	tears	,	and	she	slipped	her
"	和	然后	这	柔软的	眼睛	有	已填	和	眼泪	,	和	她	滑倒了	她

['taɪni][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

tiny	hand	into	his	.
微小的	手	进入	他的	.

“然后，她那双温柔的眼睛里充满了泪水，她把她的小手放进了他的手里。”

" [aɪv] ['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [laɪk][ju:; jʊ] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

"	I've	never	had	such	a	friend	like	you	,	so	good	and	big	and	strong	,
"	我已经	绝不	有	这样的	一个	朋友	喜欢	你	,	所以	好的	和	大的	和	强的	,

“我从未有过像你这样的朋友，你如此善良、高大、强壮。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	I'll	never	forget	you	if	I	am	a	hundred	years	old	,
和	患病的	绝不	忘记	你	如果	我	是	一个	百	年	老的	,

即使我活到一百岁，我也永远不会忘记你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

but	you	won't	be	long	away	,	will	you	?
但	你	惯于	是	长的	离开	,	将要	你	?

但你不会离开太久，对吧?

[ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [bæk] ['veri] [su:n] .

And	you'll	come	back	very	soon	.
和	你会	来	后退	非常	很快	.

你很快就会回来的。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [wen] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mi:t] [ə'gen] ?

"	And	now	—	when	should	they	meet	again	?
"	和	现在	—	什么时候	应该	他们	见面	再次	?

那么，他们何时才能再次见面呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] [swi:t] ,

Had	they	already	drifted	apart	in	the	wide	world	,	and	would	the	sweet	,
有	他们	已经	漂移	除	在	这	宽的	世界	,	和	会	这	甜的	,

如果他们在广阔的世界里早已渐行渐远，而那份甜蜜，

[oʊld] - ['fæʃnd] [tʃaɪld] [bɪ'kʌm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

old	-	fashioned	child	become	only	a	pleasant	memory	of	a	little	bit	of	the	road
老的	-	造型	孩子	变得	仅有的	一个	令人愉快的	记忆	的	一个	小的	少量	的	这	路

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪfs] ['dʒɜ:rni] ?

in	his	life's	journey	?
在	他的	生活的	旅行	?

那个老派的孩子，最终只成为他人生旅途中一段美好的回忆吗?

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [hi:; hi] ['wɔndəd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

With	these	thoughts	he	wandered	out	in	the	summer	dusk	to	the	little	village
和	这些	想法	他	漫步	出去	在	这	夏天	黄昏	到	这	小的	村庄

['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .

churchyard	.
墓地	.

带着这些想法，他在夏日黄昏漫步到小村庄的墓地。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [greɪv] :

He	had	no	difficulty	in	recognizing	the	grave	:
他	有	不	困难	在	识别	这	严重	:

他毫不费力地认出了坟墓:

[ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [juː] [triː] ,

a	fresh	mound	of	earth	at	the	foot	of	an	old	yew	tree	,
一个	新鲜的	冢	的	地球	在	这	脚	的	一个	老的	紫杉	树	,

老紫杉树下有一堆新堆的土。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['feɪdɪd] ['bluːbelz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left][tuː; tə]

with	some	faded	bluebells	placed	in	the	centre	was	all	that	was	left	to
和	一些	褪色	蓝铃花	放置	在	这	中心	曾是	全部	那	曾是	左边	到

[mɑːrk][ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . [kleɪ] .

mark	the	last	resting	-	place	of	poor	Mrs	.	Clay	.
标记	这	最后的	休息	-	地方	的	贫穷的	太太	.	黏土	.

墓地中央只剩下几株枯萎的蓝铃花，这就是可怜的克莱夫人最后的安息之地。

['ruːfəs] [stuːpt] [ænd; ənd]['dʒentli] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ['bluːbelz] .

Rufus	stooped	and	gently	detached	one	of	the	little	faded	bluebells	.
鲁弗斯	弯腰	和	轻轻地	分离的	一	的	这	小的	褪色	蓝铃花	.

鲁弗斯弯下腰，轻轻地摘下一朵褪色的小蓝铃花。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [del] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

He	knew	the	dell	in	the	wood	that	they	came	from	,
他	知道	这	戴尔	在	这	木头	那	他们	来了	从	,

他知道他们来自树林里的哪个山谷。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['θɪkli]

and	pictured	a	lonely	little	figure	in	a	black	frock	stealing	away	under	the	thickly
和	如图所示	一个	孤独	小的	数字	在	一个	黑色的	连衣裙	偷窃	离开	在下面	这	浓密

['hæŋɪŋ] [triːz] ,

hanging	trees	,
绞刑	树木	,

脑海中浮现出一个身穿黑色连衣裙的孤独小身影，悄悄地溜进了枝繁叶茂的树下。

[tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][aʊt][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .

to	sob	out	her	desolation	amongst	her	favorite	flowers	.
到	哭泣	出去	她	荒凉	在	她	最喜欢的	花朵	.

她要在自己最喜欢的花丛中痛哭，倾诉心中的悲痛。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][maɪt] , ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['drægən][wɪð; wɪθ]

"	Poor	little	mite	,	fatherless	and	motherless	,	and	only	that	she	-	dragon	with
"	贫穷的	小的	螨虫	,	无父	和	无母	,	和	仅有的	那	她	-	龙	和

[ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

a	face	and	heart	of	stone	,
一个	脸	和	心	的	石头	,

“可怜的小家伙，没有父亲也没有母亲，只有那条面目冷酷、心肠如石头的母龙陪伴着我。”

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

to	turn	to	for	sympathy	or	comfort	.
到	转动	到	为了	同情	或者	舒适	.

寻求同情或安慰。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

I	wonder	what	will	become	of	her	!
我	想知道	什么	将要	变得	的	她	!

我不知道她以后会怎么样!

[wɪl] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][laɪf] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['drɪri] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][stɜːrn]

Will	her	future	life	continue	to	be	one	of	such	dreary	hardship	and	stern
将要	她	未来	生活	继续	到	是	一	的	这样的	凄凉	困境	和	船尾

[sə'raʊndɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] !

surroundings	at	that	to	which	she	has	always	been	accustomed	!
周围环境	在	那	到	哪个	她	有	总是	到过	习惯	!

她未来的生活是否仍将像以往一样，充满阴郁的艰辛和严酷的环境呢?

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['bluːbel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk]

"	Then	with	a	sigh	and	a	smile	he	placed	the	bluebell	in	his	pocketbook
"	然后	和	一个	叹	和	一个	微笑	他	放置	这	蓝铃花	在	他的	袖珍书

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌtəd] [wɜːrdz] ,

with	the	muttered	words	,
和	这	低声说道	字	,

然后他叹了口气，微微一笑，低声说道:

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['kɔːrtʃɪp] !

"	Good	-	bye	to	my	first	courtship	!
"	好的	-	再见	到	我的	第一的	求爱	!

“再见了，我的初恋！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][wiː; wi][met] !

We	have	drifted	apart	as	suddenly	as	we	met	!
我们	有	漂移	除	作为	突然	作为	我们	遇见	!

我们像当初相遇一样，突然就渐行渐远了!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[oʊld] [frendz]

OLD	FRIENDS
老的	朋友们

老朋友

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] .

FIFTEEN	years	after	.
十五	年	后	.

十五年后。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

A	London	drawing	-	room	on	a	bright	spring	afternoon	.
一个	伦敦	绘画	-	房间	在	一个	明亮的	春天	下午	.

阳光明媚的春日午后，伦敦的一间客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['tʃætɜ·tənz] [æt; ət][hoʊm] [deɪ] ,

It	was	Lady	Chatterton's	at	home	day	,
它	曾是	女士	查特顿	在	家	天	,

那天是查特顿夫人的居家日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	the	room	was	fairly	filled	with	well	-	dressed	men	and	women	;
和	这	房间	曾是	相当	已填	和	出色地	-	穿着	男人	和	女性	;

房间里坐满了衣着考究的男男女女;

[ðə; ði]['hoʊstəs] ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

the	hostess	moving	in	and	out	amongst	them	with	that	nameless	charm	of
这	女主人	移动	在	和	出去	在	他们	和	那	无名	魅力	的

[toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['pɑːpjələr][ɪn][sə'saɪəti] .

tone	and	manner	that	made	her	so	popular	in	society	.
语气	和	方式	那	制成	她	所以	受欢迎的	在	社会	.

女主人在众人之间穿梭，举手投足间都散发着她那难以言喻的魅力，正是这种魅力让她在社交界广受欢迎。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] , [wʌn][ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] ,

Standing	by	the	entrance	door	were	two	men	,	one	a	fresh	arrival	,
常设	经过	这	入口	门	是	二	男人	,	一	一个	新鲜的	到达	,

门口站着两个男人，其中一个是刚到的。

[hu:] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

who	looked	around	him	with	amused	curiosity	.
WHO	看起来	大约	他	和	觉得好笑	好奇心	.

他带着好奇和好笑的目光环顾四周。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;

"	I	am	not	a	society	man	,	"	he	was	saying	to	his	friend	;
"	我	是	不是	一个	社会	男人	,	"	他	曾是	说	到	他的	朋友	;

“我不是个上流社会的人，”他对朋友说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [straɪks] [ˌem 'i:][æt; ət] [ði:z] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gæðərɪŋz] [wʌt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l]

"	and	it	always	strikes	me	at	these	kind	of	gatherings	what	an	awful
"	和	它	总是	罢工	我	在	这些	种类	的	聚会	什么	一个	可怕

[weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

waste	of	time	it	is	.
浪费	的	时间	它	是	.

“每次参加这种聚会，我都会觉得这真是浪费时间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋst] ['pɜ:rfju:md] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] . "

I	am	not	at	home	amongst	perfumed	silks	and	satins	.	"
我	是	不是	在	家	在	香	帛	和	缎子	.	"

我不太适应充满香气的丝绸和缎子。

" ['nɑ:nsens] , [mæn] !

"	Nonsense	,	man	!
"	废话	,	男人	!

“胡说八道，伙计！”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz][oʊld][sɜ:r] ['pi:tɜ-z] [er] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['welkəm]

Now	you	are	known	as	old	Sir	Peter's	heir	,	you	will	be	made	welcome
现在	你	是	已知	作为	老的	先生	彼得的	继承人	,	你	将要	是	制成	欢迎

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

现在您已是老彼得爵士的继承人，无论走到哪里都会受到欢迎。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "

Dozens	of	these	young	ladies	will	be	charmed	to	make	your	acquaintance	.	"
几十个	的	这些	年轻的	女士们	将要	是	迷住了	到	制作	你的	熟人	.	"

这些年轻女士中有很多都很乐意结识你。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl][ɪn] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['spi:kər] , ['ræðər] [ə'brʌptli]

"	Who	is	that	girl	in	grey	by	the	window	?	"	asked	the	former	speaker	,	rather	abruptly
"	WHO	是	那	女孩	在	灰色的	经过	这	窗户	?	"	问	这	以前的	扬声器	,	相当	突然

.

:

.

“窗边穿灰色衣服的那个女孩是谁？”前一位发言者突然问道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['leɪdi] ['tʃætɜ-tənz] [ni:s] .

"	She	is	Lady	Chatterton's	niece	.
"	她	是	女士	查特顿	侄女	.

她是查特顿夫人的侄女。

[freʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

Fresh	at	it	,	as	you	see	.
新鲜的	在	它	,	作为	你	看	.

你看，他真是个新手。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] .
This is the beginning of her first season .
这 是 这 开始 的 她 第一的 季节 .

这是她第一季的开始。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ,
I took her into dinner last night ,
我 采取 她 进入 晚餐 最后的 夜晚 ,

我昨晚带她去吃饭了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
and I assure you her conversation was original in the extreme .
和 我 保证 你 她 对话 曾是 原来的 在 这 极端 .

我可以向你保证，她的谈话内容绝对独具创意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['sɪriəs] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ,
She has very serious views of life ,
她 有 非常 严肃的 浏览 的 生活 ,

她对生活有着非常严肃的看法。

[ænd; ənd]['kredɪts][ɔːl] [ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l]
and credits all these men and women of fashion with the same noble
和 学分 全部 这些 男人 和 女性 的 时尚 和 这 相同的 高贵
['sentɪmənts] [æz; əz][hɜːr'self] .
sentiments as herself .
情感 作为 她自己 .

她认为所有这些时尚界的男男女女都和她一样拥有高尚的情操。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ?
Would you like to be introduced ?
会 你 喜欢 到 是 介绍 ?

你想认识一下吗?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd]['ruːfəs]['treɪsi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]['greɪsf(ə)l]
" A moment after , and Rufus Tracy was by the side of a tall graceful
" 一个 片刻 后 , 和 鲁弗斯 特蕾西 曾是 经过 这 边 的 一个 高的 优美
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

片刻之后，鲁弗斯·特雷西就站在一位身材高挑、举止优雅的女孩身边。

[huː] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [swiːt] , ['meʒərd] [toʊnz] .
who turned at once and spoke to him in sweet , measured tones .
WHO 转向 在 一次 和 辐 到 他 在 甜的 , 测量 音调 .

她立刻转过身，用温柔、沉稳的语气和他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] - [kʌt] [fitʃər] ,
She was strikingly beautiful , with delicately - cut features ,
她 曾是 引人注目 美丽的 , 和 轻柔地 - 切 特征 ,

她容貌惊艳，五官精致。

[ænd; ənd][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] ,
and soft dark eyes that seemed to view her surroundings somewhat wistfully ,
和 柔软的 黑暗的 眼睛 那 似乎 到 看法 她 周围环境 有些 怅然地 ,

她那双柔和的黑眼睛似乎带着一丝怅然若失的神情打量着周围的一切。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] .

as	if	seeking	for	something	that	she	had	not	found	.
作为	如果	寻求	为了	某物	那	她	有	不是	成立	.

仿佛在寻找她尚未找到的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [jet] [hɜːr; hər]

She	was	perfectly	self	-	possessed	and	at	ease	amidst	the	throng	;	yet	her
她	曾是	完美	自己	-	拥有	和	在	舒适	在……之中	这	人群	;	然而	她

[θɔːts] [siːmd] [fɑːr] - [ə'weɪ] ,

thoughts	seemed	far	-	away	,
想法	似乎	远的	-	离开	,

她身处人群之中，却显得十分镇定自若；然而，她的思绪似乎飘向远方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ruːfʌs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kæʒuəl][ri'maːks][soʊ] ['æbsəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	she	answered	Rufus's	two	or	three	casual	remarks	so	absently	that	he	could
和	她	回答	鲁弗斯的	二	或者	三	随意的	评论	所以	心不在焉地	那	他	可以

[nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .

not	help	smiling	.
不是	帮助	微笑	.

她漫不经心地回答了鲁弗斯的两三句随口之言，以至于鲁弗斯不禁笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	in	town	for	long	?	"	he	asked	.
"	是	你	在	镇	为了	长的	?	"	他	问	.

"你会在城里待很久吗？"他问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

Then	she	looked	at	him	gravely	.
然后	她	看起来	在	他	严重地	.

然后她神情严肃地看着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	am	leaving	it	to	-	morrow	.	"
"	我	是	离开	它	到	-	明天	.	"

"我把它留到明天再做。"

" [soʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .

Then	you	are	only	a	bird	of	passage	.
然后	你	是	仅有的	一个	鸟	的	通道	.

那你只不过是一只过客鸟而已。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [taʊn] , [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	expect	you	care	about	town	,	do	you	?
我	不	预计	你	关心	关于	镇	,	做	你	?

我并不认为你会关心这个小镇，对吧?

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	hate	it	.	"
我	恨	它	.	"

我恨它。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	I	like	it	.
"	我	思考	我	喜欢	它	.

"我觉得我挺喜欢的。"

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] ;

There	is	so	much	to	see	and	hear	—	so	much	to	interest	one	;
那里	是	所以	很多	到	看	和	听到	—	所以	很多	到	兴趣	一	;

这里有很多东西可以看，有很多东西可以听——有很多事情会让人感兴趣;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	I	am	going	to	stay	with	an	old	aunt	who	lives	in	the	country	.
但	我	是	去	到	停留	和	一个	老的	阿姨	WHO	生活	在	这	国家	.

但我要去乡下和一位老姑妈住在一起。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "

She	wants	me	at	once	.	"
她	想要	我	在	一次	.	"

她马上就要我。

" [aɪ]['wʌndər]['leɪdi] ['tʃætətn] [kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] .

"	I	wonder	Lady	Chatterton	can	spare	you	.
"	我	想知道	女士	查特顿	能	空闲的	你	.

“我不知道查特顿夫人能否抽出时间来见见你。”

" [ðə; ði][gɜːrl][smaɪld] .

"	The	girl	smiled	.
"	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːltəz] [ɔːl][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər]

"	I	am	afraid	she	is	not	pleased	about	it	,	as	it	alters	all	her	plans	for
"	我	是	害怕的	她	是	不是	高兴	关于	它	,	作为	它	改变	全部	她	计划	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“恐怕她对此并不高兴，因为这改变了她为我制定的所有计划。”

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [ʌn'wel] ,

But	my	aunt	,	Mrs	.	Warren	,	is	old	and	lonely	,	and	now	very	unwell	,
但	我的	阿姨	,	太太	.	沃伦	,	是	老的	和	孤独	,	和	现在	非常	不适	,

但是我的姑妈沃伦太太年老体弱，孤苦伶仃，现在身体也很不好。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər][kleɪmz] [kʌm] [fɜːrst] . "

so	,	of	course	,	her	claims	come	first	.	"
所以	,	的	课程	,	她	索赔	来	第一的	.	"

所以，当然，她的说法优先。”

" ['ræðər] [hɑːrd][laɪnz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Rather	hard	lines	for	you	.	"
"	相当	难的	线条	为了	你	.	"

“对你来说，这标准未免太苛刻了。”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [niːd] [ˌem 'iː] .

I	would	rather	be	with	those	who	really	need	me	.
我	会	相当	是	和	那些	WHO	真的	需要	我	.

我宁愿和真正需要我的人在一起。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	self	-	denial	in	it	.
那里	是	不	自己	-	拒绝	在	它	.

其中没有任何自我否定。

['dɑ:biʃiə] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Derbyshire	**is**	**a**	**lovely**	**county**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**enjoy**	**the**	**change**	**.**
德比郡	是	一个	迷人的	县	,	和	我	将	享受	这	改变	.

德比郡是个美丽的郡，我会喜欢这种变化。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hædən] [hɔ:l] .

I	**shall**	**not**	**be**	**far**	**from**	**Haddon**	**Hall**	**.**
我	将	不是	是	远的	从	哈顿	大厅	.

我离哈顿庄园不会太远。

" ['ru:fəs] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .

"	**Rufus**	**looked**	**interested**	**at**	**once**	**.**
"	鲁弗斯	看起来	感兴趣的	在	一次	.

鲁弗斯立刻表现出了浓厚的兴趣。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Why**	**,**	**that**	**is**	**very**	**near**	**to**	**my**	**place**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	为什么	,	那	是	非常	靠近	到	我的	地方	,	"	他	说	.

“那离我家很近啊，”他说。

" [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [ðer; ðər] [naʊ] .

"	**Perhaps**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**;**	**for**	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**there**	**now**	**.**
"	也许	我们	将	见面	再次	;	为了	我	是	在	我的	方式	那里	现在	.

“或许我们会再次相遇；因为我现在正前往那里。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [maɪ] [ænt] ['kæθrɪn] [laɪvz; lɪvz] ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	**My**	**Aunt**	**Catherine**	**lives**	**very**	**quietly**	**,**
"	我的	阿姨	凯瑟琳	生活	非常	悄悄	,

“我的凯瑟琳阿姨过着非常安静的生活，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][sə'saɪəti] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

and	**does**	**not**	**go**	**into**	**society**	**—**	**she**	**is**	**too**	**much**	**of**	**an**	**invalid**	**.**
和	做	不是	去	进入	社会	—	她	是	也	很多	的	一个	无效的	.

她无法融入社会——她身体太虚弱了。

" [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['tʃænlz] ,

"	**Conversation**	**turned**	**into**	**other**	**channels**	**,**
"	对话	转向	进入	其他	频道	,

对话转向了其他渠道，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ru:fəs][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi]

but	**all**	**the**	**time**	**she**	**was**	**speaking**	**Rufus**	**was**	**strangely**	**conscious**	**that**	**he**
但	全部	这	时间	她	曾是	请讲	鲁弗斯	曾是	奇怪的	有意识的	那	他

[hæd; həd][met][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .

had	**met**	**her**	**before**	**.**
有	遇见	她	前	.

但鲁弗斯在她说话的整个过程中，都奇怪地意识到他以前见过她。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðoʊz] ['wɪstf(ə)l] ['dri:mi] [aɪz] ,

Where	**had**	**he**	**seen**	**those**	**wistful**	**dreamy**	**eyes**	**,**
在哪里	有	他	已见	那些	怅惘	梦幻般的	眼睛	,

他在哪里见过那双充满渴望、梦幻般的眼睛？

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['rezəlu:t] [jet] ['delɪkətli] ['sensətɪv] ['kɜ˞:vz] [ə'baʊt][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] ?

and	**those**	**resolute**	**yet**	**delicately**	**sensitive**	**curves**	**about**	**lips**	**and**	**chin**	**?**
和	那些	坚决	然而	轻柔地	敏感的	曲线	关于	嘴唇	和	下巴	?

还有嘴唇和下巴上那些坚定而又细腻柔美的曲线？

[hiː; hi] [left] ['leɪdi] ['tʃætɜ-tənz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , [jet] ['diːpli]

He	left	Lady	Chatterton's	that	afternoon	,	perplexed	and	puzzled	,	yet	deeply
他	左边	女士	查特顿	那	下午	,	困惑	和	困惑	,	然而	深

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [niːs] .

interested	in	her	niece	.
感兴趣的	在	她	侄女	.

那天下午，他离开了查特顿夫人的住处，心中充满困惑和不解，但对她的侄女却非常感兴趣。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɑːbiʃiə] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

A	fortnight	later	,	he	was	striding	over	a	Derbyshire	moor	with	his	dogs	,
一个	两星期	之后	,	他	曾是	大步走	超过	一个	德比郡	泊	和	他的	狗	,

两周后，他带着他的狗大步走过德比郡的一片荒原。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	he	suddenly	was	conscious	of	a	girlish	figure	in	front	of	him	.
什么时候	他	突然	曾是	有意识的	的	一个	少女	数字	在	正面	的	他	.

突然，他意识到面前有一个少女般的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [sʌm; səm]['goʊldən] [bluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪkli] [gɔːrs] ,

She	was	vainly	trying	to	detach	some	golden	bloom	from	the	prickly	gorse	,
她	曾是	徒劳地	尝试	到	分离	一些	金的	盛开	从	这	带刺的	金雀花	,

她徒劳地试图从带刺的金雀花丛中摘下一朵金色的花朵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

and	he	watched	her	ineffectual	efforts	with	some	interest	.
和	他	观看	她	无效	努力	和	一些	兴趣	.

他饶有兴趣地观察着她徒劳的努力。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

As	he	came	up	,	she	turned	her	head	,
作为	他	来了	向上	,	她	转向	她	头	,

他走上前来时，她转过头去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ]

and	he	recognized	her	at	once	as	the	one	who	had	lately	been	so
和	他	认可	她	在	一次	作为	这	一	WHO	有	最近	到过	所以

[mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

much	in	his	thoughts	.
很多	在	他的	想法	.

他立刻认出她就是最近一直萦绕在他心头的那个人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

"	Are	you	by	yourself	?	"	he	asked	,	after	their	first	greetings	had	been
"	是	你	经过	你自己	?	"	他	问	,	后	他们的	第一的	问候	有	到过

[iks'tʃeindʒd] .

exchanged	.
交换	.

在他们互致问候之后，他问道："你是一个人吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtli] ; " [maɪ] [ænt] [rests] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	brightly	;	"	my	aunt	rests	in	the	afternoon	,
"	是的	,	"	她	说	,	明亮地	;	"	我的	阿姨	休息	在	这	下午	,

"是的，"她兴高采烈地说，"我姑妈下午休息。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [brɪsk] [wɔːk] .

and	then	is	my	opportunity	for	a	good	brisk	walk	.
和	然后	是	我的	机会	为了	一个	好的	轻快	走	.

然后我就有机会好好快走一会儿。

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [mʊr] ?

Isn't	this	a	glorious	moor	?
不是	这	一个	辉煌	泊	?

这难道不是一片壮丽的荒原吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['drɪri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" It is too dreary for me .
" 它 是 也 凄凉 为了 我 .

“对我来说太沉闷了。”

['ræðər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Rather a change from the London streets , isn't it ? "
相当 一个 改变 从 这 伦敦 街道 , 不是 它 ? "

这跟伦敦街头的景象截然不同，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
" It is a very pleasant change .
" 它 是 一个 非常 令人愉快的 改变 .

这是一个非常令人愉快的改变。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] ,
I am not going to pose as a martyr ,
我 是 不是 去 到 姿势 作为 一个 烈士 ,

我不会把自己塑造成烈士。

[ðoʊ] ['leɪdi] ['tʃætətn] [dɪd] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
though Lady Chatterton did regard me in that light , I think . "
尽管 女士 查特顿 做过 看待 我 在 那 光 , 我 思考 . "

虽然查特顿夫人确实那样看待我，我想。

" [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] ? " [æskt] ['ruːfəs] , ['laɪtli] .
" Do you always put the claims of others before your own ? " asked Rufus , lightly .
" 做 你 总是 放 这 索赔 的 其他的 前 你的 自己的 ? " 问 鲁弗斯 , 轻轻 .

“你总是把别人的诉求放在自己的诉求之前吗？”鲁弗斯轻松地问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɔːrn] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] ?
" I wonder if you are one of the people born to help others ?
" 我 想知道 如果 你 是 一 的 这 人们 出生 到 帮助 其他的 ?

“我想知道你是不是天生就乐于助人的人？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz]
" She looked at him with an odd expression , and knitted her brows
" 她 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 表达 , 和 针织 她 眉毛
['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [fraʊn] ,
into a reflective frown ,
进入 一个 反光的 皱眉 ,

她用一种奇怪的表情看着他，眉头紧锁，若有所思。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] —
as she said quietly —
作为 她 说 悄悄 —

她轻声说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bɔːrn] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . "
" I think we are all born to do that . "
" 我 思考 我们 是 全部 出生 到 做 那 . "

我认为我们生来就是要做这件事的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [wʌns] , " ['ruːfəs] [sed] ,
" I was told once , " Rufus said ,
" 我 曾是 讲述 一次 , " 鲁弗斯 说 ,

“我曾经听人说过，”鲁弗斯说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [ðoʊz] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]
" that there were only two sorts of people in the world : those born to be
" 那 那里 是 仅有的 二 排序 的 人们 在 这 世界 : 那些 出生 到 是
[helpt] ,
helped ,
帮助 ,

"世界上只有两种人：一种是天生需要帮助的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɔːrn][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
and those born to help them .
和 那些 出生 到 帮助 他们 .

以及那些天生就应该帮助他们的人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪn] [wɪtʃ] [klæs] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I have often thought of it since , and wondered in which class I am
我 有 经常 想法 的 它 自从 , 和 想知道 在 哪个 班级 我 是
['ræŋkt] .
ranked .
排名 .

从那以后，我经常想起这件事，想知道我的排名在哪一类。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - ['pɑːrtɪd][lɪps] ,
" The girl looked at him with half - parted lips ,
" 这 女孩 看起来 在 他 和 一半 - 分手了 嘴唇 ,

女孩微微张开嘴唇看着他，

[ðen] [geɪzd] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['driːmi] [er] .
then gazed away over the moor with her most dreamy air .
然后 凝视 离开 超过 这 泊 和 她 最多 梦幻般的 空气 .

然后她神情恍惚地凝视着荒原。

" [ðæt] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] ,
" That saying was one I was accustomed to hear when quite a tiny child ,
" 那 说 曾是 一 我 曾是 习惯 到 听到 什么时候 相当 一个 微小的 孩子 ,

"我从小就经常听到这句话。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ;
" she said , slowly ;
" 她 说 , 缓慢地 ;

她缓缓说道；

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]
" I was brought up to believe that I was to go through life as a
" 我 曾是 带来 向上 到 相信 那 我 曾是 到 去 通过 生活 作为 一个
[prə'tektər] [ænd; ənd]['helpər][ʌv; əv] ['ʌðər] .
protector and helper of others .
保护者 和 帮手 的 其他的 .

"我从小就被教育要成为他人的保护者和帮助者。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .
I have never lost some of my childish aspirations .
我 有 绝不 丢失的 一些 的 我的 幼稚 抱负 .

我从未失去过一些孩童时代的梦想。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [miːt] ['eni] [freʃ] [ə'kweɪntəns] — - [naʊ] ,
I have a strange feeling when I meet any fresh acquaintance — ' Now ,
我 有 一个 奇怪的 感觉 什么时候 我 见面 任何 新鲜的 熟人 — - 现在 ,

每当我遇到新认识的人时，我都会有一种奇怪的感觉——"现在，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? -
what can I do to help you ? '
什么 能 我 做 到 帮助 你 ? -

我能帮您做些什么？

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt]

And	though	I	found	quite	early	in	life	that	there	were	people	waiting	to	protect
和	尽管	我	成立	相当	早期的	在	生活	那	那里	是	人们	等待	到	保护

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ,

and	help	me	,
和	帮助	我	,

虽然我很早就发现有人愿意保护和帮助我，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	can	never	forget	the	revelation	it	was	to	me	.
我	能	绝不	忘记	这	启示	它	曾是	到	我	.

我永远不会忘记它带给我的震撼。

" ['ruːfəs] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['ræðər]

"	Rufus	looked	steadfastly	into	the	sweet	face	by	him	,	and	then	asked	rather
"	鲁弗斯	看起来	坚定不移	进入	这	甜的	脸	经过	他	,	和	然后	问	相当

[ɪm'fætɪkli] —

emphatically	—
强调地	—

鲁弗斯目不转睛地盯着身旁那张甜美的脸庞，然后语气十分肯定地问道——

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [oʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ? "

"	And	to	whom	do	you	owe	such	an	original	training	?	"
"	和	到	谁	做	你	欠	这样的	一个	原来的	训练	?	"

“那么，你这种独创性的训练要归功于谁呢？”

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['væljuːd] [nɜːrs] . "

"	To	a	very	old	and	valued	nurse	.	"
"	到	一个	非常	老的	和	有价值的	护士	.	"

“献给一位德高望重、德高望重的护士。”

" [neɪmd] - ['bɛkɑː] - ?

"	Named	'	Becca	'	?
"	命名	-	贝卡	-	?

名叫“贝卡”?

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ; [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .

"	She	started	;	then	a	flash	of	recognition	lit	up	her	soft	eyes	.
"	她	开始	;	然后	一个	闪光	的	认出	点燃向上		她	柔软的	眼睛	.

“她开了个头；然后，她柔和的眼神中闪过一丝恍然大悟的光芒。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] — ?

"	Can	you	be	—	?
"	能	你	是	—	?

你能是——?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mɪstər] . ['treɪsi] [ðæt] [brɔːt] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][maɪ]

I	think	you	must	be	the	Mr	.	Tracy	that	brought	such	sunshine	into	my
我	思考	你	必须	是	这	先生	.	特蕾西	那	带来	这样的	阳光	进入	我的

['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

childish	days	.
幼稚	天	.

我想您一定就是那位给我童年时代带来阳光的特雷西先生吧。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][felt][soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	I	know	why	I	have	felt	so	strangely	at	home	with	you	from	the
现在	我	知道	为什么	我	有	毛毡	所以	奇怪的	在	家	和	你	从	这

[fɜːrst]['moʊmənt][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

first	moment	you	spoke	to	me	.
第一的	片刻	你	辐	到	我	.

现在我终于明白为什么从你跟我说话的第一刻起，我就觉得和你在一起如此自在。

" [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" A RECOGNITION .
" 一个 认出 .

"一种认可。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [ænd; ənd]['ru:fəs] [sed] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,
Her face was radiant , and Rufus said with slight embarrassment ,
她 脸 曾是 辐射状 , 和 鲁弗斯 说 和 轻微 尴尬 ,

她容光焕发，鲁弗斯略带尴尬地说：

" [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][ˌgretə] ,
" I can hardly believe I am speaking to the identical little Greta ,
" 我 能 几乎 相信 我 是 请讲 到 这 完全相同的 小的 格蕾塔 ,

我简直不敢相信我正在和当年那个格蕾塔说话，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
and yet you are strangely the same in voice and manner .
和 然而 你 是 奇怪的 这 相同的 在 嗓音 和 方式 .

然而，你的声音和举止却出奇地没有改变。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [mi:t] [maɪ][tʃaɪld] - [frend] [ə'gen] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:]
I often wondered if I should ever meet my child - friend again ; how long ago it
我 经常 想知道 如果 我 应该 曾经 见面 我的 孩子 - 朋友 再次 ; 如何 长的 前 它
[si:mz] !
seems !
似乎 !

我常常想，我是否还能再次见到我的儿时好友；感觉好像是很久以前的事了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
" There was much to ask and explain .
" 那里 曾是 很多 到 问 和 解释 .

有很多问题需要问，也有很多事情需要解释。

['gri:təz] ['stɔ:ri][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [toʊld] .
Greta's story was simply told .
格蕾塔的 故事 曾是 简单地 讲述 .

格蕾塔的故事讲述得很简单。

" [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] ['fɔ:rwərd][æt; ət][wʌns] .
" At my mother's death her relations came forward at once .
" 在 我的 母亲的 死亡 她 关系 来了 向前 在 一次 .

"我母亲去世后，她的亲戚们立刻站了出来。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['meriŋ] [maɪ]['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ]
She had offended them by marrying my father , who was a struggling
她 有 被冒犯了 他们 经过 结婚 我的 父亲 , WHO 曾是 一个 挣扎
['kʌntri] ['dɑ:ktər] ;
country doctor ;
国家 医生 ;

她嫁给了我父亲，我父亲是一位生活拮据的乡村医生，这触怒了他们；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][help] .
and after his death she was too proud to go to them for help .
和 后 他的 死亡 她 曾是 也 自豪的 到 去 到 他们 为了 帮助 .

他去世后，她因为骄傲而不愿向他们寻求帮助。

[rɪ'bekə] [roʊt] [tu:; tə][maɪ] [ænt] , ['leɪdi] ['tʃætətn] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən]
Rebecca wrote to my aunt , Lady Chatterton , the day after my mother was taken
丽贝卡 写道 到 我的 阿姨 , 女士 查特顿 , 这 天 后 我的 母亲 曾是 已采取
[frʌm; frəm][ju: 'es] ;
from us ;
从 我们 ;

母亲被带走后的第二天，丽贝卡写信给我的姑妈查特顿夫人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd]

and	she	responded	as	soon	as	she	was	able	,	for	she	was	abroad
和	她	回应	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	,	为了	她	曾是	国外

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

她一有时间就回复了，因为她当时在国外。

[rɪˈbekə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [taʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]

Rebecca	and	I	went	to	her	town	house	,	and	from	there	I	was
丽贝卡	和	我	去	到	她	镇	房子	,	和	从	那里	我	曾是

[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

sent	to	a	boarding	-	school	.
发送	到	一个	登机	-	学校	.

我和丽贝卡去了她在城里的家，然后我从那里被送去了寄宿学校。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['tʃætətn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrən]

I	used	to	spend	my	holidays	alternately	with	Lady	Chatterton	and	Mrs	.	Warren
我	用过的	到	花费	我的	假期	交替	和	女士	查特顿	和	太太	.	沃伦

,

,

,

我过去常常轮流在查特顿夫人和沃伦夫人家度假。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [naʊ] .

with	whom	I	am	staying	now	.
和	谁	我	是	入住	现在	.

我现在借住在他家。

[bʌt; bət][maɪ][hoʊm][ɪz] [naʊ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['tʃætətn] . "

But	my	home	is	now	supposed	to	be	with	Lady	Chatterton	.	"
但	我的	家	是	现在	据称	到	是	和	女士	查特顿	.	"

但我现在应该和查特顿夫人住在一起。

" [jʊr; jər][voʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz][nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,

"	Your	vocation	in	life	is	not	that	to	which	you	used	to	look	forward	,
"	你的	职业	在	生活	是	不是	那	到	哪个	你	用过的	到	看	向前	,

“你现在从事的职业并不是你过去所期待的，

" [sed] ['ruːfəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	said	Rufus	,	with	a	smile	.
"	说	鲁弗斯	,	和	一个	微笑	.

“鲁弗斯笑着说。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'spɑːns] .

"	I	sometimes	wish	it	were	,	"	was	the	quiet	response	.
"	我	有时	希望	它	是	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

“我有时希望它是真的，”他轻声回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

"	I	have	a	longing	to	be	up	and	doing	.
"	我	有	一个	渴望	到	是	向上	和	正在做	.

我渴望起床活动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [pleɪst] [ɪn]['eni] [sfɪr] [wer] [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi]

And	yet	I	suppose	we	are	never	placed	in	any	sphere	where	we	cannot	be
和	然而	我	认为	我们	是	绝不	放置	在	任何	领域	在哪里	我们	不能	是

[ə; eɪ][help][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] . "

a	help	to	some	one	.	"
一个	帮助	到	一些	一	.	"

然而，我想我们无论身处哪个领域，总能有机会帮助到别人。

" [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['bɛkɑ:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

"	The	maxims	of	the	redoubtable	Becca	are	still	with	you	!
"	这	格言	的	这	令人敬畏的	贝卡	是	仍然	和	你	!

“令人敬畏的贝卡的格言仍然与你同在！”

" ['gri:təz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪv] ['swi:tnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

"	Greta's	face	was	full	of	grave	sweetness	as	she	answered	,
"	格蕾塔的	脸	曾是	满的	的	严重	甜味	作为	她	回答	,

格蕾塔回答时，脸上满是庄重的温柔。

" [rɪ'bekə] [tʊk] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæksəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

"	Rebecca	took	most	of	her	maxims	from	the	oldest	book	in	the	world	,
"	丽贝卡	采取	最多	的	她	格言	从	这	最老	书	在	这	世界	,

“丽贝卡的大部分格言都来自世界上最古老的书。”

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] . "

and	taught	me	to	do	the	same	.	"
和	教授	我	到	做	这	相同的	.	"

并教会了我这样做。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌgretə] [pæst] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [jʌŋ] [mæn] , " ['ru:fəs]

"	And	little	Greta	passed	the	teaching	on	to	a	thoughtless	young	man	,	"	Rufus
"	和	小的	格蕾塔	通过了	这	教学	在	到	一个	轻率	年轻的	男人	,	"	鲁弗斯

[sed] ,

said	,
说	,

“小格蕾塔把这些道理传给了一个不加思考的年轻人，”鲁弗斯说。

[æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	earnest	,	far	-	away	look	coming	into	his	eyes	.
一个	认真	,	远的	-	离开	看	未来	进入	他的	眼睛	.

他眼中流露出真挚而遥远的神情。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ['haɪər] [eɪmz][ænd; ənd]

"	I	have	to	thank	that	little	child	for	putting	before	me	higher	aims	and
"	我	有	到	感谢	那	小的	孩子	为了	推杆	前	我	更高	目标	和

['məutivz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ə'kju:mjuleit] [welθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

motives	than	those	of	merely	accumulating	wealth	and	making	a	position	in
动机	比	那些	的	仅仅	累积	财富	和	制作	一个	位置	在

[ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

the	world	for	myself	.
这	世界	为了	我	.

“我必须感谢那个小孩，他让我有了比单纯积累财富和在世界上为自己赢得地位更高的目标和动机。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ru:fəs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] ,

"	There	was	silence	for	a	moment	,	then	Rufus	said	in	a	lighter	tone	,
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	然后	鲁弗斯	说	在	一个	打火机	语气	,

一阵沉默后，鲁弗斯用轻松的语气说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['stɔ:ri] .

"	And	now	let	me	tell	you	my	story	.
"	和	现在	让	我	告诉	你	我的	故事	.

现在让我来讲述我的故事。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

You	remember	my	circumstances	?
你	记住	我的	情况	?

你还记得我的遭遇吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	never	forget	the	interest	you	took	as	a	tiny	child	in	the	fate	of	the
我	将	绝不	忘记	这	兴趣	你	采取	作为	一个	微小的	孩子	在	这	命运	的	这

[bɔɪ] [huː] [left] [hoʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] . "

boy	who	left	home	because	he	could	not	carry	out	his	mother's	wishes	.	"
男生	WHO	左边	家	因为	他	可以	不是	携带	出去	他的	母亲的	愿望	.	"

我永远不会忘记你小时候对那个因为无法实现母亲的意愿而离家出走的男孩的命运所表现出的浓厚兴趣。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ˌgretə] , [ə; eɪ][sɔːft]['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	I	remember	,	"	said	Greta	,	a	soft	color	coming	into	her	cheeks	,
"	我	记住	,	"	说	格蕾塔	,	一个	柔软的	颜色	未来	进入	她	脸颊	,

“我记得，”格蕾塔说，脸颊泛起淡淡的红晕。

" [aɪ] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['hɪroʊ] ,

"	I	used	at	that	time	to	think	of	him	as	some	unknown	hero	,
"	我	用过的	在	那	时间	到	思考	的	他	作为	一些	未知	英雄	,

“那时候我一直把他当成一个无名英雄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

and	it	was	only	long	afterward	that	I	associated	him	with	yourself	.
和	它	曾是	仅有的	长的	之后	那	我	联系	他	和	你自己	.

很久以后我才把他和你联系起来。

[jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] , [laɪk] [maɪn] , [hæv; həv] ['ʃʊrli] [tʃeɪndʒd] ? "

Your	circumstances	,	like	mine	,	have	surely	changed	?	"
你的	情况	,	喜欢	矿	,	有	一定	已更改	?	"

你的境遇肯定也和我一样发生了变化吧?

" [jes] ; [aɪ]['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət] [ðæt] [bæŋk] ,

"	Yes	;	I	only	stayed	a	couple	of	years	at	that	bank	,
"	是的	;	我	仅有的	入住	一个	夫妻	的	年	在	那	银行	,

“是的，我只在那家银行待了几年。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [bræntʃ] .

and	then	I	went	abroad	as	manager	of	a	foreign	branch	.
和	然后	我	去	国外	作为	经理	的	一个	外国的	分支	.

然后我出国担任外资分公司经理。

[aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət]['kaɪərəʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] ['bætʃələr] , [sɜːr]['piːtər]['viviən] ,

I	got	acquainted	at	Cairo	with	an	eccentric	old	bachelor	,	Sir	Peter	Vivian	,
我	得到	熟人	在	开罗	和	一个	偏心	老的	学士	,	先生	彼得	薇薇安	,

我在开罗结识了一位古怪的老单身汉，彼得·维维安爵士。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [læst] [jɪr] , [wen] [hiː; hi][daɪd] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	to	my	amazement	last	year	,	when	he	died	,	I	found	he	had	made
和	到	我的	惊愕	最后的	年	,	什么时候	他	死亡	,	我	成立	他	有	制成

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [er] ,

me	his	heir	,
我	他的	继承人	,

令我惊讶的是，去年他去世时，我发现他竟然指定我为继承人。

[ænd; ənd][left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] [daʊn] [hɪr] . "

and	left	me	his	property	down	here	.	"
和	左边	我	他的	财产	向下	这里	.	"

他把这里的财产留给了我。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " ['kwestʃənd] [ˌgretə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	And	your	mother	?	"	questioned	Greta	,	with	some	hesitation	.
"	和	你的	母亲	?	"	被质问	格蕾塔	,	和	一些	犹豫	.

“那你母亲呢？”格蕾塔犹豫了一下，问道。

[ruːfʌs] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] —
Rufus's face grew dark and stern as he said , shortly —
鲁弗斯的 脸 生长 黑暗的 和 船尾 作为 他 说 , 不久 —

鲁弗斯脸色变得阴沉而严厉，简短地说——

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
" I have not seen her for sixteen years .
" 我 有 不是 已见 她 为了 十六 年 .

"我已经十六年没见过她了。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] . "
She has been travelling abroad . "
她 有 到过 旅行 国外 . "

她一直在国外旅行。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ? "
" Does she know of your good fortune ? "
" 做 她 知道 的 你的 好的 财富 ? "

她知道你的好运吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" Yes ; she wrote to congratulate me , and gave me an invitation
" 是的 ; 她 写道 到 祝贺 我 , 和 给予 我 一个 邀请
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . "
forthwith to go and see her . "
立即 到 去 和 看 她 . "

"是的，她写信祝贺我，并立即邀请我去见她。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] ? "
" And you did not do so ? "
" 和 你 做过 不是 做 所以 ? "

"而你没有这样做吗？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[prɑː'sperəti] [brɪŋz] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [liːst] ['kɛrz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
Prosperity brings many friends , and then it is one least cares about them .
繁荣 带来 许多 朋友们 , 和 然后 它 是 一 至少 关心 关于 他们 .

富裕会带来很多朋友，但最终却很少有人关心他们。

" [ˌgretə] [lʊkt] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][toʊn] .
" Greta looked pained at the bitterness of tone .
" 格蕾塔 看起来 痛苦 在 这 苦味 的 语气 .

格蕾塔听出了语气中的苦涩，显得很痛苦。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ;
" She is your mother , " she said , softly ;
" 她 是 你的 母亲 , " 她 说 , 轻轻 ;

"她是你的母亲，"她轻声说道;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and seeing it was a painful subject she turned to talk of other things .
和 看到 它 曾是 一个 痛苦 主题 她 转向 到 讲话 的 其他 事物 .

见这是个令人痛苦的话题，她便转而谈论其他事情。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] , ['ruːfəs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd]

A	short	time	after	,	Rufus	was	walking	homeward	with	knitted	brows	and
一个	短的	时间	后	,	鲁弗斯	曾是	步行	回家	和	针织	眉毛	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [kloʊzd] [lɪps] .

determined	,	closed	lips	.
决定	,	关闭	嘴唇	.

不久之后，鲁弗斯皱着眉头，紧抿着嘴唇，坚定地走在回家的路上。

[jet] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,

Yet	a	softened	smile	came	over	his	face	as	he	entered	his	own	gate	,
然而	一个	软化	微笑	来了	超过	他的	脸	作为	他	进入	他的	自己的	门	,

然而，当他走进自家大门时，脸上却浮现出一丝柔和的微笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌgretə] !

and	he	muttered	under	his	breath	,	"	My	little	Greta	!
和	他	低声说道	在下面	他的	气息	,	"	我的	小的	格蕾塔	!

他低声嘟囔道："我的小格蕾塔！"

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] !

I	will	win	her	and	no	other	!
我	将要	赢	她	和	不	其他	!

我一定要赢得她，谁也赢不了！

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt]

HIS	STORY	FINISHED
他的	故事	完成的

他的故事结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ruːfəs] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

IT	was	not	long	before	Rufus	called	upon	Mrs	.	Warren	,	who	was	a	gentle	,
它	曾是	不是	长的	前	鲁弗斯	称为	之上	太太	.	沃伦	,	WHO	曾是	一个	温和的	,

不久之后，鲁弗斯就去拜访了沃伦太太，她是一位温柔的女士。

['frædʒ(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['griːtəz] ['mʌðər] .

fragile	old	lady	,	and	reminded	him	much	of	Greta's	mother	.
脆弱的	老的	女士	,	和	提醒	他	很多	的	格蕾塔的	母亲	.

她体弱多病，老态龙钟，让他想起了格蕾塔的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

She	assured	him	he	would	always	be	welcome	at	her	house	,
她	保证	他	他	会	总是	是	欢迎	在	她	房子	,

她向他保证，她家永远欢迎他来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] .

and	he	was	soon	a	constant	visitor	there	.
和	他	曾是	很快	一个	持续的	游客	那里	.

不久之后，他就成了那里的常客。

" [ˌgretə] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] , " ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] .

"	Greta	is	a	capital	nurse	,	"	Mrs	.	Warren	said	to	him	one	day	.
"	格蕾塔	是	一个	首都	护士	,	"	太太	.	沃伦	说	到	他	一	天	.

"格雷塔是一位优秀的护士，"沃伦太太有一天对他说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	She	makes	me	more	comfortable	than	any	one	else	,
"	她	制作	我	更多的	舒服的	比	任何	一	别的	,

"她比任何人都让我感到自在。"

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʌndən] ['geɪəti] ,

and	I	fear	I	am	selfish	in	keeping	her	from	London	gaiety	,
和	我	害怕	我	是	自私	在	保持	她	从	伦敦	欢乐	,

我担心自己太自私，不让她享受伦敦的欢乐。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] . "

but	I	do	not	think	it	will	be	for	very	long	.	"
但	我	做	不是	思考	它	将要	是	为了	非常	长的	.	"

但我认为这种情况不会持续太久。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , ['tʃɪrfəli] .

"	You	will	be	better	soon	,	"	the	young	man	said	,	cheerfully	.
"	你	将要	是	更好的	很快	,	"	这	年轻的	男人	说	,	愉快地	.

"你很快就会好起来的，"年轻人高兴地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɔrən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Mrs	.	Warren	shook	her	head	.
但	太太	.	沃伦	摇晃	她	头	.

但沃伦太太摇了摇头。

[ænd; ənd] [ˌgretə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænt] ['kæθrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

And	Greta	hastened	to	say	,	"	Aunt	Catherine	,	you	know	I	love	to	be	with	you	,
和	格蕾塔	加快	到	说	,	"	阿姨	凯瑟琳	,	你	知道	我	爱	到	是	和	你	,

格蕾塔赶紧说道："凯瑟琳阿姨，你知道我喜欢和你在一起。"

[soʊ][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['geɪəti] . "

so	don't	talk	of	keeping	me	from	gaiety	.	"
所以	不	讲话	的	保持	我	从	欢乐	.	"

所以别说要阻止我享受快乐。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " ['ruːfəs] [sed] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tə'geðər] ,

"	How	is	it	,	"	Rufus	said	one	day	,	as	they	walked	across	the	moor	together	,
"	如何	是	它	,	"	鲁弗斯	说	一	天	,	作为	他们	步行	穿过	这	泊	一起	,

有一天，他们一起走过荒原时，鲁弗斯问道："情况怎么样？"

" [ðæt] ['duːti][ænd; ənd] [raɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	that	duty	and	right	is	such	a	strong	principle	with	you	?
"	那	责任	和	正确的	是	这样的	一个	强的	原则	和	你	?

"你非常重视责任和权利吗？"

[duː][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ?

Do	you	put	it	all	down	to	your	early	training	?
做	你	放	它	全部	向下	到	你的	早期的	训练	?

你认为这一切都归功于你早期的训练吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɒnts][ɔːr] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['evər] [kən'sʌltid] .

I	don't	believe	your	own	wants	or	wishes	are	ever	consulted	.
我	不	相信	你的	自己的	想要	或者	愿望	是	曾经	咨询	.

我不认为你的个人意愿或想法会被考虑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ][laɪk] , [aɪ][wɑːnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

I	am	longing	to	hear	you	say	,	'	I	like	,	I	want	,	I	shall	have	,
我	是	渴望	到	听到	你	说	,	-	我	喜欢	,	我	想	,	我	将	有	,

我渴望听到你说："我喜欢，我想要，我要拥有。"

- [bʌt; bət][aɪ]['lɪs(ə)n][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] . "

'	but	I	listen	in	vain	for	the	words	.	"
-	但	我	听	在	徒劳	为了	这	字	.	"

但我徒劳地听不到他们的话语。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][du:][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , " [ˌgretə] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't think I ever do want anything different to what I have , " Greta replied ,
" 我 不 思考 我 曾经 做 想 任何事物 不同的 到 什么 我 有 , " 格蕾塔 回复 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

"我想我永远都不会想要和现在拥有的不一样的东西,"格蕾塔笑着回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpɪli] ['sə:kəmstənst] ! "
" You see I am so happily circumstanced ! "
" 你 看 我 是 所以 快乐地 情境 ! "

你看，我的境遇多么幸福!

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ?
" Is there nothing that you wish for ?
" 是 那里 没有什么 那 你 希望 为了 ?

你难道没有什么愿望吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ?
Are you perfectly content to live your life exactly as it is at present ?
是 你 完美 内容 到 居住 你的 生活 确切地 作为 它 是 在 展示 ?

你是否对目前的生活状态感到非常满意?

" [di'mɑ:ndid] ['ru:fəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:gərli] .
" demanded Rufus , a little eagerly .
" 要求 鲁弗斯 , 一个 小的 急切地 .

"鲁弗斯有些急切地问道。"

" [jes] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" Yes , as it is , " was the quiet reply .
" 是的 , 作为 它 是 , " 曾是 这 安静的 回复 .

"是的，就是这样。"对方平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [kʌm] — [ðeɪ] [mʌst; məst] ;
" I know , of course , that changes will come — they must ;
" 我 知道 , 的 课程 , 那 变化 将要 来 — 他们 必须 ;

"我当然知道，变化终将到来——而且必须到来;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊvər][maɪ][laɪf]['ɪntu:] [ə'nʌðɚz] ['ki:pɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ]
but I have given over my life into another's keeping , and He is managing
但 我 有 给定 超过 我的 生活 进入 另一个的 保持 , 和 他 是 管理
[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
it for me . "
它 为了 我 . "

但我已经将我的生命交托给另一位掌管，他正在为我管理它。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [ri'spɔndid] ['ru:fəs] , ['glu:mɪli] .
" You are too good for this world , " responded Rufus , gloomily .
" 你 是 也 好的 为了 这 世界 , " 回应 鲁弗斯 , 阴郁地 .

"你太好了，不属于这个世界，"鲁弗斯忧郁地回答道。

[bʌt; bət] ['gri:təz] [klɪr] [læf] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
But Greta's clear laugh reassured him .
但 格蕾塔的 清除 笑 放心 他 .

但格蕾塔爽朗的笑声让他安心了。

" [dʌz] [ðæt] [spi:tʃ] [saʊnd] ['prɪgɪʃ] ?
" Does that speech sound priggish ?
" 做 那 演讲 声音 伪善 ?

"那番话听起来是不是很一本正经？"

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪəz] .

I	do	not	mean	I	am	beyond	all	earthly	desires	.
我	做	不是	意思是	我	是	超过	全部	尘世的	欲望	.

我的意思并非指我超脱于一切世俗欲望之外。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] [wʌn] [deɪ] .

I	have	one	very	strong	one	,	and	I	am	hoping	it	may	be	granted	one	day	.
我	有	一	非常	强的	一	,	和	我	是	希望	它	可能	是	的确	一	天	.

"

"

"

我有一个非常强烈的愿望，我希望有一天能够实现。

" [meɪ] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	May	I	hear	what	it	is	?
"	可能	我	听到	什么	它	是	?

“请问我这是什么？”

" [ruːfʌs] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'spektəntli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Rufus's	face	was	turned	toward	her	expectantly	;	and	for	a	moment	,
"	鲁弗斯的	脸	曾是	转向	朝向	她	满怀期待地	;	和	为了	一个	片刻	,

['griːtəz] [sɔːft] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ['stedəli] ,

Greta's	soft	eyes	met	his	steadily	,
格蕾塔的	柔软的	眼睛	遇见	他的	稳步	,

鲁弗斯满怀期待地看着她；格蕾塔温柔的目光与他对视了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] .

then	she	looked	away	,	and	her	words	fell	upon	his	ear	with	slow	emphasis	.
然后	她	看起来	离开	,	和	她	字	跌倒	之上	他的	耳朵	和	慢的	强调	.

然后她移开了视线，语气缓慢而有力地传入他的耳中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	It	is	that	you	should	be	reconciled	to	your	mother	.
"	它	是	那	你	应该	是	和解	到	你的	母亲	.

“你应该与你的母亲和解。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	There	was	silence	for	some	minutes	between	them	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	之间	他们	.

两人之间沉默了几分钟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] :

At	last	he	said	,	slowly	:
在	最后的	他	说	,	缓慢地	:

最后，他缓缓说道：

" [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

"	Do	you	care	so	much	?	"
"	做	你	关心	所以	很多	?	"

你这么在乎吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sædnz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	It	saddens	me	,	"	she	responded	.
"	它	令人悲伤	我	,	"	她	回应	.

“这让我感到难过，”她回答道。

" ['fæməli] ['kwɔrəlz] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['koʊldnəs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌðər]

"	Family	quarrels	seem	such	a	terrible	thing	,	and	coldness	between	a	mother
"	家庭	争吵	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	,	和	寒冷	之间	一个	母亲

[ænd; ənd][sʌn][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] .

and	son	so	unnatural	.
和	儿子	所以	不自然	.

“家庭争吵似乎是一件可怕的事情，母子之间的冷漠也显得很不自然。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənsaild] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈoʊvərtʃər] [kʌmz] [frʌm; frəm]
Why should you refuse to be reconciled when the first overture comes from
为什么 应该 你 拒绝 到 是 和解 什么时候 这 第一的 序曲 来 从
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

她先提出和解，你为什么拒绝呢?

" [wʌn] [kɑːnt] [fərˈget] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . "
" One can't forget , " he said ; " the past is always before me . "
" 一 不能 忘记 , " 他 说 ; " 这 过去的 是 总是 前 我 . "

“人不可能忘记，”他说；“过去总是萦绕在我心头。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
" Yes , but that fact should make us careful of the present , should it not ?
" 是的 , 但 那 事实 应该 制作 我们 小心 的 这 展示 , 应该 它 不是 ?

“是的，但这一事实应该让我们对当下保持谨慎，不是吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [siː]
You will not like in years to come to remember that you refused to see
你 将要 不是 喜欢 在 年 到 来 到 记住 那 你 拒绝 到 看
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .

多年以后，你不会愿意想起你曾拒绝见你的母亲。

[dəunt] [læf] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [rəˈbɛkəz] .
Don't laugh if I give you a remark of Rebecca's .
不 笑 如果 我 给 你 一个 评论 的 丽贝卡的 .

如果我引用丽贝卡的一句话，请不要笑。

- [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sæd] [ˈmeməriz] [θruː] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv]
' People must have sad memories through life , but they need not have
- 人们 必须 有 伤心 回忆 通过 生活 , 但 他们 需要 不是 有
[rɪˈmɔːrsfl] [wʌnz] ! -
remorseful ones ! '
懊悔的 一个 ! -

“人一生中难免会有悲伤的回忆，但不必为此感到懊悔！”

" [ˈruːfəs] [smaɪld] .
" Rufus smiled .
" 鲁弗斯 微笑 .

鲁弗斯笑了。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn]
" What has become of Rebecca , is she still living ? " he asked , trying to turn
" 什么 有 变得 的 丽贝卡 , 是 她 仍然 活的 ? " 他 问 , 尝试 到 转动
[ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

“丽贝卡现在怎么样了？她还活着吗？”他问道，试图转移话题。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
" Yes , she lives with a brother in London ,
" 是的 , 她 生活 和 一个 兄弟 在 伦敦 ,

是的，她和哥哥住在伦敦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and when I feel in want of advice I always turn to her .
和 什么时候 我 感觉 在 想 的 建议 我 总是 转动 到 她 .

当我需要建议时，我总是会向她寻求帮助。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] . "

I	have	written	to	tell	her	of	our	meeting	each	other	again	.	"
我	有	书面	到	告诉	她	的	我们的	会议	每个	其他	再次	.	"

我已写信告诉她我们再次见面了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	how	has	she	taken	it	?
"	和	如何	有	她	已采取	它	?

她对此作何反应?

" [ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['griːtəz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt]

"	A	pretty	blush	came	to	Greta's	cheeks	,	and	she	replied	with	her	light
"	一个	漂亮的	脸红	来了	到	格蕾塔的	脸颊	,	和	她	回复	和	她	光

[læf] :

laugh	:
笑	:

格蕾塔的脸颊泛起了一抹红晕，她轻笑着回答道:

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['rɑːðər][æn; ən][ɪm'prɑːpər][wʌn] .

"	You	know	she	always	considered	our	acquaintance	rather	an	improper	one	.
"	你	知道	她	总是	经过考虑的	我们的	熟人	相当	一个	不当	一	.

“你知道她一直认为我们之间的关系不太合适。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

She	accused	me	of	picking	up	a	strange	young	man	on	the	road	,
她	被告	我	的	挑选	向上	一个	奇怪的	年轻的	男人	在	这	路	,

她指责我搭讪了一个路边陌生的年轻男子。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	I	never	shall	forget	the	feeling	of	shame	that	came	over	me	when	she
和	我	绝不	将	忘记	这	感觉	的	耻辱	那	来了	超过	我	什么时候	她

['ædɪd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [boʊld][ænd; ənd]['fɔːrwərd][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

added	that	only	a	very	bold	and	forward	child	could	have	done	it	.	"
额外	那	仅有的	一个	非常	大胆的	和	向前	孩子	可以	有	完毕	它	.	"

我永远不会忘记，当她补充说只有非常大胆、非常前卫的孩子才会这样做时，我心中涌起的羞愧感。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

"	But	I	think	it	was	quite	the	other	way	.
"	但	我	思考	它	曾是	相当	这	其他	方式	.

但我认为事实恰恰相反。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	think	it	was	I	who	picked	you	up	,	wasn't	it	?
我	思考	它	曾是	我	WHO	挑选	你	向上	,	不是	它	?

我想是我接你的，对吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

"	And	then	they	both	laughed	at	the	remembrance	of	that	stormy	morning	in
"	和	然后	他们	两个都	笑了	在	这	纪念	的	那	暴风雨	早晨	在

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

“然后，他们俩都笑了，回忆起三月里那个暴风雨的早晨。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [wɜːrs] ,

Only	a	few	weeks	later	to	this	Mrs	.	Warren	was	suddenly	taken	worse	,
仅有的	一个	很少	周	之后	到	这	太太	.	沃伦	曾是	突然	已采取	更糟	,

仅仅几周后，沃伦夫人的病情突然恶化。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [prə'lɔːŋd] ['sʌfərɪŋ] [pæst] ['kwaɪətli][ə'weɪ] ; [ˌgretə] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	after	a	week's	prolonged	suffering	passed	quietly	away	;	Greta	being	with
和	后	一个	本周	延长	痛苦	通过了	悄悄	离开	;	格蕾塔	存在	和

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

her	to	the	last	.
她	到	这	最后的	.

经过一周的痛苦煎熬，她平静地离世了；格蕾塔陪伴她走到了最后一刻。

['leɪdi] ['tʃætətn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [ˌgretə] [bæk]

Lady	Chatterton	came	down	from	town	,	and	after	the	funeral	took	Greta	back
女士	查特顿	来了	向下	从	镇	,	和	后	这	葬礼	采取	格蕾塔	后退

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

查特顿夫人从城里下来，葬礼结束后，她把格雷塔带回了家。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['ruːfəs][ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['drɪftɪd][ə'pɑːrt] .

so	for	a	time	Rufus	and	the	latter	drifted	apart	.
所以	为了	一个	时间	鲁弗斯	和	这	后者	漂移	除	.

所以有一段时间，鲁弗斯和后者渐行渐远。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ; [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	heard	that	she	had	gone	abroad	with	her	aunt	;	then	that	she	was
他	听到	那	她	有	已消失	国外	和	她	阿姨	;	然后	那	她	曾是

['vɪzɪtɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] ;

visiting	in	Scotland	;
访问	在	苏格兰	;

他听说她和姑妈一起去了国外；后来又听说她去苏格兰探亲；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ə'gen] [ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][left] ['dɑːbiʃiə] ,

but	when	he	gathered	that	the	family	were	again	in	town	,	he	left	Derbyshire	,
但	什么时候	他	聚集	那	这	家庭	是	再次	在	镇	,	他	左边	德比郡	,

但当他得知家人又回到了城里后，便离开了德比郡。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

and	anxiously	and	expectantly	made	his	appearance	again	in	London	society	.
和	焦虑地	和	满怀期待地	制成	他的	外貌	再次	在	伦敦	社会	.

他满怀期待地再次出现在伦敦社交圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][nekst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

And	it	was	at	another	social	gathering	that	he	next	saw	her	.
和	它	曾是	在	其他	社会的	采集	那	他	下一个	锯	她	.

在另一次社交聚会上，他再次见到了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][sæd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

She	looked	tired	and	sad	,	though	her	face	brightened	at	the	sight	of
她	看起来	疲劳的	和	伤心	,	尽管	她	脸	明亮	在	这	视线	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看起来疲惫而悲伤，但看到他时，她的脸上立刻绽放出笑容。

" [aɪ]['kænɑːt][stænd] [taʊn] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi][kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	cannot	stand	town	life	,	"	she	confided	to	him	with	something	of	her
"	我	不能	站立	镇	生活	,	"	她	坦白	到	他	和	某物	的	她

[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] .

old	childish	manner	.
老的	幼稚	方式	.

"我受不了城市生活，"她用一种孩子气的语气向他倾诉道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
" I thought I should like it so much at one time , but I have been so
" 我 想法 我 应该 喜欢 它 所以 很多 在 一 时间 , 但 我 有 到过 所以
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“我曾经以为自己会非常喜欢它，但我很失望。”

[aɪ] [fi:l] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [bri:ð] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,
I feel I want to breathe physically and mentally ,
我 感觉 我 想 到 呼吸 身体 和 精神上 ,

我感觉自己需要从身体和精神上都好好呼吸。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt][aɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . "
and if I were a free agent I would run away from it all . "
和 如果 我 是 一个 自由的 代理人 我 会 跑步 离开 从 它 全部 . "

如果我是自由球员，我会逃离这一切。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" And why don't you ? "
" 和 为什么 不 你 ? "

“那你为什么不呢？”

" [maɪ] [ænt] [ni:dz] [ˌem 'i:] .
" My aunt needs me .
" 我的 阿姨 需求 我 .

我姑姑需要我。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [braitə] .
She is getting old , and says I make the house brighter .
她 是 获得 老的 , 和 说道 我 制作 这 房子 更亮 .

她年纪大了，说我让房子更明亮了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] ,
She has had a lonely life ,
她 有 有 一个 孤独 生活 ,

她一直过着孤独的生活。

[fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['hɑ:rdli]['evər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
for my uncle is so busy with politics that he is hardly ever with her ;
为了 我的 叔叔 是 所以 忙碌的 和 政治 那 他 是 几乎 曾经 和 她 ;

因为我叔叔忙于政治，几乎没有时间陪伴她；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
so it would be cruel to leave her .
所以 它 会 是 残忍的 到 离开 她 .

所以离开她太残忍了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [brɔ:t] [bæk] [ðæt] [swi:t]
You see I have learned to grumble ; but your face brought back that sweet
你 看 我 有 学习 到 叽 ; 但 你的 脸 带来 后退 那 甜的
['dɑ:biʃiə] [mʊr] .
Derbyshire moor .
德比郡 泊 .

你看，我已经学会了抱怨；但你的脸庞却让我想起了德比郡那片甜美的荒原。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ? "
Have you left it for long ? "
有 你 左边 它 为了 长的 ? "

你把它放了很久了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ， " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	know	,	"	was	the	blunt	reply	.
"	我	不	知道	，	"	曾是	这	钝	回复	.

“我不知道，”对方直截了当地回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [taʊn] ， " [ˌgretə] [went] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:gərli] .

"	I	am	so	glad	to	see	you	in	town	,	"	Greta	went	on	a	little	eagerly	.
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	在	镇	，	"	格蕾塔	去	在	一个	小的	急切地	.

“我很高兴在城里见到你，”格蕾塔有些急切地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

"	I	have	wished	so	much	to	meet	you	.
"	我	有	希望	所以	很多	到	见面	你	.

我一直非常希望能见到你。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] ?

Can	you	come	to	tea	with	us	to	-	morrow	afternoon	?
能	你	来	到	茶	和	我们	到	-	明天	下午	?

明天下午你能来和我们一起喝茶吗?

[maɪ] [ænt] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

My	aunt	is	having	a	few	friends	,	and	she	will	be	delighted	to	see	you	.	"
我的	阿姨	是	拥有	一个	很少	朋友们	,	和	她	将要	是	高兴极了	到	看	你	.	"

我姑姑会邀请几个朋友来，她见到你一定会很高兴。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

"	I	will	come	with	the	greatest	pleasure	.
"	我	将要	来	和	这	最	乐趣	.

我将非常乐意前来。

" [ænd; ənd]['ru:fəs] [went] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['i:gər] ['welkəm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]

"	And	Rufus	went	away	feeling	this	eager	welcome	was	more	than	he
"	和	鲁弗斯	去	离开	感觉	这	渴望的	欢迎	曾是	更多的	比	他

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“鲁弗斯离开时觉得，这种热情的欢迎远远超出了他的预期。”

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['leɪdi] ['tʃætɝtənz] .

The	next	afternoon	found	him	at	Lady	Chatterton's	.
这	下一个	下午	成立	他	在	女士	查特顿	.

第二天下午，他出现在查特顿夫人的府邸。

[ˌgretə] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['braɪtli] , [bʌt; bət] [si:md] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

Greta	greeted	him	brightly	,	but	seemed	nervous	and	ill	at	ease	.
格蕾塔	问候	他	明亮地	,	但	似乎	紧张的	和	患病的	在	舒适	.

格蕾塔热情地和他打招呼，但看起来很紧张，很不自在。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [gests] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][taɪm][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]

There	were	a	good	many	guests	,	and	her	time	was	naturally	absorbed	in
那里	是	一个	好的	许多	客人	,	和	她	时间	曾是	自然	吸收	在

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

entertaining	them	.
娱乐	他们	.

来宾很多，她自然把所有时间都花在了招待客人上。

['ru:fəs][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][get][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Rufus	could	hardly	get	a	word	with	her	,
鲁弗斯	可以	几乎	得到	一个	单词	和	她	,

鲁弗斯几乎没法和她说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['ræðər] ['gluːmɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	was	about	to	depart	rather	gloomily	when	she	came	up	to	him	.
和	曾是	关于	到	离开	相当	阴郁地	什么时候	她	来了	向上	到	他	.

她正要闷闷不乐地离开时，走到了他面前。

" ['mɪstər] . ['treɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Mr	.	Tracy	,	"	she	said	,	softly	laying	her	hand	on	his	arm	,
"	先生	.	特蕾西	,	"	她	说	,	轻轻	躺下	她	手	在	他的	手臂	,

“特雷西先生，”她说着，轻轻地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

"	I	want	you	to	come	with	me	into	the	other	room	and	be	introduced
"	我	想	你	到	来	和	我	进入	这	其他	房间	和	是	介绍

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd] —

to	a	great	friend	of	mine	—	a	very	great	friend	of	mine	she	is	—	and	—
到	一个	伟大的	朋友	的	矿	—	一个	非常	伟大的	朋友	的	矿	她	是	—	和	—

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [truː] [self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	I	want	you	to	promise	to	be	your	true	self	with	her	.
和	我	想	你	到	承诺	到	是	你的	真的	自己	和	她	.

“我想请你跟我到另一个房间来，让我介绍一位我的好朋友——她真的是我的好朋友——而且——而且我想请你答应在她面前做真实的自己。”

" ['griːtəz] [laɪt] [tʌtʃ] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Greta's	light	touch	thrilled	through	him	;	and	though	he	wondered	at	her
"	格蕾塔的	光	触碰	激动不已	通过	他	;	和	尽管	他	想知道	在	她

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

格蕾塔轻柔的触碰令他心潮澎湃；尽管他对她的话语感到疑惑，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['smɔːlər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

he	followed	her	obediently	into	the	smaller	drawing	-	room	.
他	随后	她	顺从地	进入	这	较小的	绘画	-	房间	.

他顺从地跟着她走进了较小的客厅。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ;

A	grey	-	haired	woman	seated	by	the	window	turned	round	at	their	approach	;
一个	灰色的	-	头发	女士	坐着	经过	这	窗户	转向	圆形的	在	他们的	方法	;

一位坐在窗边的白发老妇人看到他们走近，转过身来；

[ænd; ənd]['ruːfəs] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	Rufus	found	himself	face	to	face	with	his	mother	.
和	鲁弗斯	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	母亲	.

鲁弗斯发现自己与母亲面对面站在一起。

[ˌgretə] [stoʊl] [ə'weɪ] ;

Greta	stole	away	;
格蕾塔	偷窃	离开	;

格蕾塔偷偷溜走了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

she	knew	from	the	softening	lines	about	the	young	man's	face	as	he	looked
她	知道	从	这	软化	线条	关于	这	年轻的	男人的	脸	作为	他	看起来

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd]

at	the	one	who	had	been	his	boyhood's	ideal	of	all	that	was	good
在	这	一	WHO	有	到过	他的	童年	理想的	的	全部	那	曾是	好的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

她从年轻人的脸上逐渐柔和的线条中看出了这一点，他望着眼前这个人，这个人曾是他童年时代所有美好事物的化身。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

that	his	pride	was	now	being	placed	in	the	background	,
那	他的	自豪	曾是	现在	存在	放置	在	这	背景	,

他的自尊心如今已退居其次。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] ['kɑːntent] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	a	deep	content	crept	into	her	heart	.
和	一个	深的	内容	悄悄地爬	进入	她	心	.

一股深深的满足感涌上心头。

['leɪtər] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['treɪsi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

Later	on	Mrs	.	Tracy	came	forward	,	leaning	on	the	arm	of	her	son	.
之后	在	太太	.	特蕾西	来了	向前	,	倾斜	在	这	手臂	的	她	儿子	.

后来，特雷西太太走上前来，搀扶着儿子的胳膊。

" [ˌgretə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	Greta	,	my	dear	,	I	am	going	home	.
"	格蕾塔	,	我的	亲爱的	,	我	是	去	家	.

“格雷塔，亲爱的，我要回家了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃætətn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Will	you	bid	adieu	to	Lady	Chatterton	for	me	?
将要	你	出价	再见	到	女士	查特顿	为了	我	?

请你替我向查特顿夫人告别好吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] ['ruːfəs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

I	am	a	little	upset	,	as	you	can	imagine	,	but	Rufus	is	going	with	me
我	是	一个	小的	沮丧的	,	作为	你	能	想象	,	但	鲁弗斯	是	去	和	我

.

:

.

你可以想象，我有点沮丧，但是鲁弗斯要跟我一起去。

" ['mɪsɪz] . ['treɪsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪrfl] , [ænd; ənd] [ˌgretə] [wɑːtʃt] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [dɪ'pɑːrt]

"	Mrs	.	Tracy's	eyes	were	tearful	,	and	Greta	watched	mother	and	son	depart
"	太太	.	特雷西的	眼睛	是	内牛满面	,	和	格蕾塔	观看	母亲	和	儿子	离开

[wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

with	wistful	eyes	.
和	怅惘	眼睛	.

“特雷西太太眼里噙满了泪水，格雷塔依依不舍地看着母子俩离开。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['ruːfəs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ,

She	did	not	see	Rufus	for	several	days	,	and	then	he	called	,
她	做过	不是	看	鲁弗斯	为了	一些	天	,	和	然后	他	称为	,

她好几天没见到鲁弗斯，然后他打来了电话。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

finding	her	alone	in	the	drawing	-	room	.
寻找	她	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

发现她独自一人在客厅里。

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]

"	I	can	never	thank	you	enough	,	"	he	said	,	with	feeling	,	"	for	what	you
"	我	能	绝不	感谢	你	足够的	,	"	他	说	,	和	感觉	,	"	为了	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“我永远也无法充分感谢你，”他动情地说，“感谢你所做的一切。”

[aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hedstrɔːŋ] [wɪl] ,

I	look	back	now	and	see	that	it	was	my	headstrong	will	,
我	看	后退	现在	和	看	那	它	曾是	我的	固执己见	将要	,

现在回想起来，我意识到那是因为我一意孤行。

[maɪ] ['ɑ:bstɪnət] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

my	obstinate	pride	and	bitter	words	,	that	were	the	cause	of	our
我的	顽固	自豪	和	苦的	字	,	那	是	这	原因	的	我们的

[ɪ'streɪndʒmənt] ,

estrangement	,
隔阂	,

我固执的自尊和尖刻的言辞，正是我们疏远的根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [maɪ] ['li:vɪŋ] [hoʊm] .

and	that	led	to	my	leaving	home	.
和	那	引领	到	我的	离开	家	.

这就是我离家的原因。

[aɪ] [hæv; həv] ['hɑ:bəd] [rɔ:ŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ɔ:l] [raɪt] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

I	have	harbored	wrong	thoughts	,	and	suppressed	all	right	feeling	for	years	,
我	有	藏匿	错误的	想法	,	和	被抑制	全部	正确的	感觉	为了	年	,

多年来，我一直怀有错误的念头，压抑着所有正确的情感。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðɪs] [pʊt] [streɪt] [naʊ] . "

and	I	do	not	deserve	to	have	all	this	put	straight	now	.	"
和	我	做	不是	应得	到	有	全部	这	放	直的	现在	.	"

我不配现在就把这一切都弄清楚。

" [ænd; ənd] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['dɑ:biʃiə] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "

"	And	is	your	mother	going	to	Derbyshire	with	you	?	"
"	和	是	你的	母亲	去	到	德比郡	和	你	?	"

“你妈妈要和你一起去德比郡吗？”

" ['veri] ['ʃɔ:rtli] . "

"	Very	shortly	.	"
"	非常	不久	.	"

“很快。”

" [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tə'geðər] .

"	How	happy	you	will	be	together	.
"	如何	快乐的	你	将要	是	一起	.

你们在一起一定会非常幸福。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

"	The	words	escaped	her	involuntarily	.
"	这	字	逃脱	她	不由自主	.

那些话不由自主地从她口中说出。

['ru:fəs] [dru:] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [hɜ:r; hər] .

Rufus	drew	a	step	nearer	her	.
鲁弗斯	画	一个	步	更近	她	.

鲁弗斯向她走近了一步。

" [ˌgretə] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	Greta	,	don't	you	know	that	I	shall	never	be	happy	without	you	there	?
"	格蕾塔	,	不	你	知道	那	我	将	绝不	是	快乐的	没有	你	那里	?

“格蕾塔，难道你不知道没有你我永远不会快乐吗？”

" [ˌgretə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

"	Greta	was	silent	;	but	a	pink	flush	stole	over	her	cheeks	.
"	格蕾塔	曾是	沉默的	;	但	一个	粉色的	冲洗	偷窃	超过	她	脸颊	.

格蕾塔沉默不语，但她的双颊却泛起了一抹红晕。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['hɜ:rid] [toʊn] —

He	went	on	in	a	nervous	,	hurried	tone	—
他	去	在	在	一个	紧张的	,	慌忙	语气	—

他用一种紧张而急促的语气继续说道——

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [meɪd] [piːs] [bɪ'twiːn]
" **Do** **you** **remember** **our** **story** **long** **ago** **;** **how** **the** **little** **sprite** **made** **peace** **between**
" 做 你 记住 我们的 故事 长的 前 ; 如何 这 小的 精灵 制成 和平 之间
['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ?
mother **and** **son** **?**
母亲 和 儿子 ?

你还记得我们很久以前的故事吗？那个小精灵是如何化解了母子之间的和解的？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?
Do **you** **remember** **the** **end** **of** **the** **story** **?**
做 你 记住 这 结尾 的 这 故事 ?

你还记得故事的结局吗？

" [ˌgretə] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] —
" **Greta** **looked** **out** **of** **the** **window** **as** **she** **answered** **—**
" 格蕾塔 看起来 出去 的 这 窗户 作为 她 回答 —

格蕾塔一边回答，一边望着窗外——

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "
" **She** **went** **back** **to** **the** **buttercups** **,** **did** **she** **not** **?** **"**
" 她 去 后退 到 这 毛茛 , 做过 她 不是 ? "

她又回到毛茛花丛里去了，不是吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['endɪŋ] , [nɑːt][maɪn] . "
" **That** **was** **your** **ending** **,** **not** **mine** **.** **"**
" 那 曾是 你的 结束 , 不是 矿 . "

“那是你的结局，不是我的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['endɪŋ] . "
" **I** **think** **it** **was** **a** **very** **nice** **ending** **.** **"**
" 我 思考 它 曾是 一个 非常 好的 结束 . "

“我觉得结局很好。”

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][fækt] .
" **But** **not** **the** **fact** **.**
" 但 不是 这 事实 .

但事实并非如此。

" ['saɪləns] [ə'gen] , ['broʊkən][baɪ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] [ðæt] ['ruːfəs] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
" **Silence** **again** **,** **broken** **by** **such** **earnest** **pleading** **that** **Rufus** **gained** **the** **day** **,** **and**
" 沉默 再次 , 破碎的 经过 这样的 认真 恳求 那 鲁弗斯 获得 这 天 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
with **a** **simple** **,**
和 一个 简单的 ,

“沉默再次被打破，但随后被如此恳切的恳求所打破，鲁弗斯最终赢得了胜利，他只是简单地说：

['tʃaɪldlaɪk] [greɪs] , [ˌgretə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
childlike **grace** **,** **Greta** **looked** **up** **and** **placed** **her** **hand** **in** **his** **.**
孩子气 优雅 , 格蕾塔 看起来 向上 和 放置 她 手 在 他的 .

格蕾塔像个孩子一样，抬起头，把手放在他的手中。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" **And** **now** **take** **me** **to** **your** **mother** **.** **"**
" 和 现在 拿 我 到 你的 母亲 . "

“现在带我去见你母亲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神